

**Statutes of the Yukon**  
Passed by the Legislature of  
the Yukon Territory  
in the Year 2004

**Lois du Yukon**  
adoptée par la Législature du Yukon  
en 2004

Published by  
The Queen's Printer for the Yukon

Publié par  
L'Imprimeur de la Reine pour le territoire du Yukon

ISBN 1-55362-250-2





STATUTES OF THE YUKON  
2004  
TABLE OF CONTENTS

TITLE	CHAPTER
<b>Spring Session</b>	
Assessment and Taxation Act, Act to Amend .....	Chapter 1
First Appropriation Act, 2004-05.....	Chapter 2
Income Tax Act, Act to Amend .....	Chapter 3
Interim Supply Appropriation Act, 2004-05 .....	Chapter 4
Municipal Finance and Community Grants Act, Act to Amend.....	Chapter 5
Third Appropriation Act, 2003-04.....	Chapter 6
<b>Fall Session</b>	
Crime Prevention and Victim Services Trust, Act to Amend.....	Chapter 7
Education Staff Relations Act and Public Service Staff Relations Act, Act to Amend .....	Chapter 8
Elections Act, Act to Amend.....	Chapter 9
Financial Administration Act, Act to Amend.....	Chapter 10
Fourth Appropriation Act, 2003-2004.....	Chapter 11
Income Tax Act, Act to Amend .....	Chapter 12
Insurance Act, Act to Amend .....	Chapter 13
Legal Profession Act, Act to Amend .....	Chapter 14
Motor Vehicles Act, Act to Amend.....	Chapter 15
Oil and Gas Act, Act to Amend .....	Chapter 16
Second Appropriation Act, 2004-2005 .....	Chapter 17





LOIS DU YUKON  
2004  
TABLE DES MATIÈRES

TITRE	CHAPITRE
<b>Session de printemps</b>	
Évaluation et la taxation, Loi modifiant la Loi sur l'.....	Chapitre 1
Affectation n° 1 pour l'exercice 2004-2005, Loi d'.....	Chapitre 2
Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'.....	Chapitre 3
Affectation de crédits provisoires pour l'exercice 2004-2005, Loi d'.....	Chapitre 4
Finances municipales et les subventions aux agglomérations, Loi modifiant la Loi sur les.....	Chapitre 5
Affectation no 3 pour l'exercice 2003-2004, Loi d'.....	Chapitre 6
<b>Session d'automne</b>	
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes, Loi modifiant la Loi sur le.....	Chapitre 7
Relations de travail dans le secteur de l'éducation et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, Loi modifiant la Loi sur les.....	Chapitre 8
Élections, Loi modifiant la Loi sur les.....	Chapitre 9
Gestion des finances publiques, Loi modifiant la Loi sur la.....	Chapitre 10
Affectation no 4 pour l'exercice 2003-2004, Loi d'.....	Chapitre 11
Impôt sur le revenu, Loi modifiant la Loi de l'.....	Chapitre 12
Assurances, Loi modifiant la Loi sur les.....	Chapitre 13
Profession d'avocat, Loi modifiant la Loi sur la.....	Chapitre 14
Véhicules automobiles, Loi modifiant la Loi sur les.....	Chapitre 15
Pétrole et le gaz, Loi modifiant la Loi sur le.....	Chapitre 16
Affectation no 2 pour l'exercice 2004-2005, Loi d'.....	Chapitre 17





**ACT TO AMEND THE ASSESSMENT  
AND TAXATION ACT**

(Assented to May 18, 2004)

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
L'ÉVALUATION ET LA TAXATION**

(sanctionnée le 18 mai 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 This Act amends the *Assessment and Taxation Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur l'évaluation et la taxation*.**

**2 Section 1 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (d) of the definition of "local improvement" in section 1**

**2 La définition de l'expression « amélioration locale » à l'article 1 de la même loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant, après l'alinéa d) :**

"(d.1) installing a water system,".

« d.1) la construction d'un réseau d'aqueduc; »

**3 Section 1 of the Act is further amended by adding the following definition to section 1**

**3 L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

"'water system' means a system, other than a truck water delivery system, for providing a potable supply of water to a household."

« réseau d'aqueduc » S'entend d'un réseau de livraison d'eau potable aux immeubles, à l'exclusion d'un système de livraison d'eau par camion »

**4 Subsection 57(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**4 Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

"57(1) If a local improvement is constructed outside a municipality, the Commissioner in Executive Council may by regulation levy a local improvement tax on real property

« 57(1) Lorsqu'une amélioration locale est construite à l'extérieur d'une municipalité, le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, prélever une taxe d'amélioration locale à l'égard des biens réels

(a) that abuts on the local improvement,

a) qui donnent sur cette amélioration;

(b) on which the local improvement is constructed, or

b) sur lesquels l'amélioration est construite;

(c) that benefits directly or indirectly from, the construction of the local improvement."

c) qui bénéficient, directement ou indirectement, de cette amélioration. »





**FIRST APPROPRIATION ACT,  
2004-05**

(Assented to May 18, 2004)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2005;

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1 From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$711,118,000, \$223,336,000 of which has previously been authorised by Special Warrant as shown in Schedule D, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2005, as set forth in Schedule A of this *Act* and which, except as noted in Schedule D, includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A, B and C, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

**LOI D’AFFECTATION N° 1  
POUR L’EXERCICE 2004-2005**

(sanctionnée le 18 mai 2004)

Attendu qu’il est nécessaire, comme l’indiquent le message du Commissaire et le budget des dépenses qui y est joint, d’allouer les crédits précisés à l’annexe A de la présente loi pour couvrir certaines dépenses de l’administration publique du Yukon et autres fins connexes pour la période de douze mois se terminant le 31 mars 2005,

le Commissaire du Yukon, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative, édicte :

1 Il peut être prélevé, sur le Trésor du Yukon, une somme maximale de 711 118 000 \$, un montant de 223 336 000 \$ ayant déjà été autorisé par mandat spécial comme l’indique l’annexe D, pour le paiement des charges et dépenses de l’administration publique du Yukon afférentes à la période de douze mois se terminant le 31 mars 2005, telles qu’elles sont énumérées dans l’annexe A; sauf comme il est indiqué à l’annexe D, cette somme comprend tous les montants déjà affectés pour une partie quelconque de cette période et ces crédits ne peuvent être affectés qu’en conformité avec les annexes A, B et C, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, le budget des dépenses joint au message du Commissaire.

2 Not included in the sum of \$711,118,000 referred to in section 1 is the sum of \$650,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

2 La somme de 711 118 000 \$ prévue à l'article 1 ne comprend pas la somme de 650 000 \$ représentant le manque à gagner sur les soldes compensateurs ne portant pas intérêt maintenus auprès de l'institution bancaire du gouvernement pour payer les services que lui fournit cette dernière.

3 Il est rendu compte de l'affectation régulière des crédits versés ou affectés sous le régime de l'article 1.

---

---

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

**Operation and Maintenance Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	3,927
24	Elections Office	214
23	Office of the Ombudsman	409
02	Executive Council Office	19,000
51	Community Services	45,533
07	Economic Development	6,286
03	Education	99,987
53	Energy, Mines and Resources	31,952
52	Environment	18,720
12	Finance	4,784
15	Health and Social Services	161,190
55	Highways and Public Works	72,482
08	Justice	36,677
10	Public Service Commission	15,134
54	Tourism and Culture	13,500
11	Women's Directorate	626
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,683
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	360
20	Loan Capital	5,000
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>548,464</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	40
24	Elections Office	5
23	Office of the Ombudsman	5
02	Executive Council Office	2,893
51	Community Services	31,980
07	Economic Development	8,837
03	Education	11,369
53	Energy, Mines and Resources	5,103
52	Environment	2,407
12	Finance	264
15	Health and Social Services	8,530
55	Highways and Public Works	71,409
08	Justice	1,077
10	Public Service Commission	86

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

Capital votes (cont'd)

54	Tourism and Culture	5,325
11	Women's Directorate	8
18	Yukon Housing Corporation	13,316

**Subtotal Capital**

162,654

**TOTAL SUMS REQUIRED**

711,118

ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	3 927
24	Bureau des élections	214
23	Bureau de l'ombudsman	409
02	Conseil exécutif	19 000
51	Services aux collectivités	45 533
07	Développement économique	6 286
03	Éducation	99 987
53	Énergie, Mines et Ressources	31 952
52	Environnement	18 720
12	Finances	4 784
15	Santé et Affaires sociales	161 190
55	Voirie et Travaux publics	72 482
08	Justice	36 677
10	Commission de la fonction publique	15 134
54	Tourisme et Culture	13 500
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	626
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 683
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	360
20	Capital emprunté	5 000
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>548 464</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	40
24	Bureau des élections	5
23	Bureau de l'ombudsman	5
02	Conseil exécutif	2 893
51	Services aux collectivités	31 980
07	Développement économique	8 837
03	Éducation	11 369
53	Énergie, Mines et Ressources	5 103
52	Environnement	2 407
12	Finances	264
15	Santé et Affaires sociales	8 530
55	Voirie et Travaux publics	71 409
08	Justice	1 077
10	Commission de la fonction publique	86

ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au capital (suite)

54	Tourisme et Culture	5 325
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	8
18	Société d'habitation du Yukon	13 316
	<b>Total partiel : capital</b>	<hr/> 162 654 <hr/>
	<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES</b>	<hr/> 711 118 <hr/> <hr/>

SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

		Grant amounts \$(Dollars in 000's)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	
	- In-Lieu of Property Taxes	4,196
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70
	- Home Owner Grants	2,589
	- Comprehensive Municipal Grants	12,178
07	Economic Development	0
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	10
	- Post Secondary Student Grants	3,700
	- Post Secondary Student Scholarships	49
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	
	- Wildlife Health Fund	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	7
	- Fur Institute of Canada	6
12	Finance	0
15	Health and Social Services	
	- Adoption Subsidies	87
	- Child Care Operating Grants	2,253
	- Child Care Subsidies	2,854
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180
	- Youth Allowance	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10
	- Employment Incentive Grants	370
	- Social Assistance – Whitehorse	7,956
	- Yukon Seniors' Income Supplement	228
	- Pioneer Utility Grant	734
	- Rehabilitation Subsidies	30
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250
	- Medical Travel Subsidies	165
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64
	- Federal Child Benefit – Region	43
	- Social Assistance – Region	940
55	Highways and Public Works	0

SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to what is mentioned in Schedule A.

Grant amounts  
\$(Dollars in 000's)

**Operation and Maintenance Votes (cont'd)**

08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50
	- Human Rights Commission	421
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	
	- Arts Centre Corporation	499
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	5
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>	<b>39,947</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	0
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	0
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
	<b>Subtotal Capital Grants</b>	<b>0</b>
	<b>TOTAL GRANTS REQUIRED</b>	<b>39,947</b>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Subventions

\$ (en milliers de dollars)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	
	- Au titre de l'impôt foncier	4 196
	- Subventions pour le fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 589
	- Subventions municipales globales	12 178
07	Développement économique	0
03	Éducation	
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 700
	- Bourses d'études	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	
	- Fonds pour la santé de la faune	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	7
	- Institut canadien de la fourrure	6
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	2 253
	- Programme de subventions pour les services de garde	2 854
	- Allocations familiales — Whitehorse	180
	- Allocations aux jeunes	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370
	- Aide sociale — Whitehorse	7 956
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	228
	- Subventions aux pionniers (services publics)	734
	- Subventions de réadaptation	30
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250
	- Subventions pour voyages médicaux	165
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64
	- Allocations familiales – régionales	43
	- Aide sociale – régionale	940
55	Voirie et Travaux publics	0

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Subventions

\$ (en milliers de dollars)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)**

08	Justice	
	- Allocations aux détenus	50
	- Commission des droits de la personne	421
10	Commission de la fonction publique	0
54	Tourisme et Culture	
	- Société du Centre des Arts	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	5
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
		<hr/>
	<b>Total partiel : subventions pour le fonctionnement et l'entretien</b>	<b>39 947</b>
		<hr/>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	0
07	Développement économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	0
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
54	Tourisme et Culture	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
		<hr/>
	<b>Total partiel : subventions relatives au capital</b>	<b>0</b>
		<hr/>

**TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES**

**39 947**

## SCHEDULE C

## ANNEXE C

### YUKON LEGISLATIVE ASSEMBLY

The Yukon Legislative Assembly is the parliament of the Yukon, consisting of Members who are elected by the people of the Yukon. Through them Yukon people make territorial laws and provide money needed by the Government of the Yukon for the present and future good of the people of the Territory.

### ELECTIONS OFFICE

To manage and conduct elections of members of the Yukon Legislative Assembly and school-governing groups.

To provide administrative support for electoral district boundaries commissions.

### OFFICE OF THE OMBUDSMAN

To enhance public confidence and promote fairness and integrity in public administration of the Yukon.

## DEPARTMENTAL OBJECTIVES

### EXECUTIVE COUNCIL OFFICE

To conclude outstanding land claims agreements and self-government agreements with Yukon First Nations.

To ensure effective implementation of land claims agreements in areas of Yukon responsibility.

To build strong "government-to-government" relationships between the Yukon and Yukon First Nation governments.

### ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE DU YUKON

L'Assemblée législative du Yukon est le parlement du Yukon où siègent les députés élus par la population du Yukon. Par l'intermédiaire des députés, les gens du Yukon décident des lois territoriales et versent les sommes nécessaires au gouvernement du Yukon pour assurer le bien-être des gens du territoire.

### BUREAU DES ÉLECTIONS

Il dirige et gère les opérations électorales pour l'élection des députés à l'Assemblée législative et des représentants auprès des organismes scolaires.

Il assure des services de soutien administratif aux commissions de délimitation des circonscriptions électorales.

### BUREAU DE L'OMBUDSMAN

Il tend à accroître la confiance chez le public et à promouvoir l'impartialité et l'intégrité de l'administration publique du Yukon.

## OBJECTIFS POURSUIVIS PAR LES MINISTÈRES

### MINISTÈRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

Il voit à conclure, à titre prioritaire, les accords en matière de revendications territoriales et d'autonomie gouvernementale avec les Premières nations du Yukon.

Il s'assure de la mise en œuvre des accords en matière de revendications territoriales dans les domaines qui sont de la compétence du Yukon.

Il voit à bâtir de bonnes relations intergouvernementales entre le gouvernement du Yukon et les gouvernements des Premières nations du Yukon.

To work with First Nations to enhance economic partnerships and opportunities.

Il travaille avec les Premières nations à améliorer les partenariats et les avenues de développement économiques.

To foster effective relations with the governments of Canada, the provinces and territories, and with other circumpolar jurisdictions such as the State of Alaska.

Il encourage de bonnes relations avec les gouvernements du Canada, des provinces, des territoires et avec les autres gouvernements circumpolaires tel que l'État de l'Alaska.

To advance the constitutional status of the Yukon through legislative amendments and transfer of provincial-type programs from Canada to the Yukon.

Il voit à l'avancement du statut constitutionnel du Yukon par le biais de modifications législatives et par le transfert, du Canada au Yukon, de programmes de nature provinciale.

To coordinate implementation of the Yukon government's obligations for development assessment processes under the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (YESAA) and the interim *Yukon Environmental Assessment Act* (YEAA).

Il coordonne la mise en œuvre des obligations qu'imposent au gouvernement du Yukon la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (Canada) et la loi provisoire intitulée *Loi sur l'évaluation environnementale dans le processus d'évaluation des activités de développement*.

To facilitate the Cabinet decision-making process by providing advice, analysis and other services to Cabinet and its committees and by coordinating policy development and other projects of an interdepartmental nature.

Il facilite le processus décisionnel du Cabinet en lui fournissant ainsi qu'à ses comités, des avis, des analyses et autres services. Il coordonne le travail de développement de politiques et autres projets interministériels.

To ensure effective communications with the Yukon public.

Il veille à l'efficacité des processus de communication avec le public.

To coordinate corporate management issues, strategies and priority setting through provision of corporate programs.

Il coordonne les questions concernant la gestion des ministères, les stratégies et l'établissement de priorités par la mise sur pied de programmes ministériels.

To foster the maintenance, revitalization and protection of Yukon aboriginal languages and support Yukon aboriginal communities in their related activities.

Il encourage le maintien, la revitalisation et la protection des langues autochtones au Yukon et donne son appui aux initiatives des communautés autochtones dans ces domaines.

To provide management audit services to government.

Il fournit des services de vérification de gestion au gouvernement.

To provide statistical information to government to support its decision-making capacity.

Il soutient le processus décisionnel du gouvernement en lui fournissant des renseignements statistiques.

To provide administrative and technical support to the Yukon Water Board and its clients.

Il fournit un soutien technique et administrative à l'Office des eaux du Yukon et à sa clientèle.

#### DEPARTMENT OF COMMUNITY SERVICES

#### MINISTÈRE DES SERVICES AUX COLLECTIVITÉS

To promote sustainable healthy communities by supporting local governments, community organizations, and the volunteer sector; encouraging active living through sport and recreation; and directly providing community services, planning and zoning, property assessment and taxation, infrastructure and land development.

Il favorise le développement durable de collectivités prospères en soutenant les administrations locales, les organismes communautaires ou les organismes bénévoles, en encourageant les gens à mener une vie active par la participation aux activités sportives et aux loisirs et en offrant directement des services aux collectivités, notamment en matière de planification, de zonage, d'évaluation, de taxation, d'infrastructures et d'aménagement du territoire.

To support the provision of efficient and convenient ways for the public to access government services, protect public safety through driver and vehicle programs, and provide community educational opportunities through public library programs.

Il favorise la mise en place de moyens efficaces et pratiques d'offrir les services gouvernementaux au public, veille à la sécurité du public par des programmes de sécurité au volant et offre la possibilité de s'instruire dans les collectivités grâce aux bibliothèques publiques.

To support the health, safety, and the protection of the public through programs such as the application of minimum building, electrical, and mechanical codes; equitable and responsible employment practices; and orderly and accountable professional and commercial activity.

Il favorise la santé, la sécurité et la protection du public grâce à des programmes comme l'établissement de normes applicables aux secteurs de la construction, de l'électricité et de la mécanique, de normes d'emploi justes et responsables et de règles régissant les activités professionnelles et commerciales.

To protect broad consumer interests through the provision of education, information, and enforcement services.

Il protège les intérêts généraux des consommateurs par des programmes d'éducation, d'information et de mise en application.

To assist and enable communities and people to protect themselves from the threat of wildland fire, structural fire, and other emergencies or disasters through the provision and administration of wildland fire, structural fire, and emergency preparedness programs.

Il aide les collectivités et la population à se protéger contre les feux de végétation, les feux de bâtiment et autres situations d'urgence ou sinistres par la mise sur pied et la gestion de programmes de préparatifs d'urgence.

To work in partnership with the Yukon Housing Corporation and the Yukon Liquor Corporation to support community development and facilitate the delivery of government services in Yukon communities.

Il travaille en partenariat avec la Société d'habitation du Yukon et la Société des alcools du Yukon en vue de favoriser l'épanouissement des collectivités et d'y faciliter la prestation de services gouvernementaux.

#### DEPARTMENT OF ECONOMIC DEVELOPMENT

#### MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

To develop a sustainable and competitive Yukon economy to enrich the quality of life of all Yukoners.

Il bâtit une économie durable et concurrentielle pour améliorer la qualité de la vie de tous les résidents du Yukon.

To pursue economic initiatives with a shared vision of prosperity, partnerships and innovation.

Il entreprend des initiatives de développement économique fondées sur une vision commune de prospérité, de partenariat et d'innovation.

To forge partnerships with First Nations in the economic development of the territory.

Il crée des partenariats avec les Premières nations concernant le développement économique du territoire.

#### DEPARTMENT OF EDUCATION

#### MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

To ensure effective life-long learning opportunities are available for all Yukon people so they may participate effectively in work and their communities. This is to be achieved through planning, developing, implementing and evaluating:

Il veille à ce que les résidents du Yukon aient la possibilité de s'instruire continuellement afin qu'ils puissent apporter une contribution valable sur le marché du travail et au sein de la collectivité. Cet objectif sera réalisé par la planification, l'élaboration, la mise en œuvre et l'évaluation :

- elementary and secondary education for all school age children;
- Native language education programs and the training of aboriginal languages teachers;
- French language programs for school age children; and
- adult training, education and labour force development programs.

- de programmes d'éducation primaire et secondaire destinés aux enfants d'âge scolaire;
- de programmes de langues autochtones et de formation des enseignants de langues autochtones;
- de programmes de langue française pour les enfants d'âge scolaire;
- de programmes de formation professionnelle, d'études et de préparation de la main-d'œuvre.

DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND  
RESOURCES

MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

Responsibly manage Yukon's natural resources and ensure integrated resource and land use by:

Il gère les ressources naturelles du Yukon de façon responsable et veille à l'utilisation intégrée des terres et des ressources par :

- Issuing dispositions of interests in, and approvals and permits for the use of, lands under the administration and control of the Commissioner;
- Regulating Yukon's natural resource wealth in accordance with legislative requirements;
- Establishing positive government-to-government relationships with Yukon First Nations and other agencies with management responsibilities; and
- Participating, monitoring and supporting land-based planning initiatives including regional land use planning and land claim Special Management Areas (SMAs).

- la délivrance d'actes d'aliénation d'intérêts sur des terres dont le Commissaire a la gestion et la maîtrise, et par la délivrance d'autorisations et de permis concernant l'utilisation de ces terres;
- la réglementation des richesses naturelles du Yukon conformément aux prescriptions législatives;
- l'établissement de relations fructueuses avec les Premières nations du Yukon, de gouvernement à gouvernement, ou avec des agences assumant des responsabilités de gestion;
- la participation et le soutien aux initiatives de planification de l'utilisation des terres et la surveillance de telles initiatives, notamment l'aménagement régional et les zones spéciales de gestion établies sous le régime des ententes définitives.

Promote investment in and responsible development of Yukon's mineral, energy, forestry, agriculture and land resources including:

Il favorise l'investissement dans les secteurs des mines, de l'énergie, des forêts, de l'agriculture et des ressources foncières; pour ce faire :

- Working to facilitate a positive investment climate that will support Yukon development in the oil and gas, oil and gas pipeline, mineral, energy, forestry and agriculture sectors;
- Actively preparing for oil and gas transmission projects;
- Ensuring land is available for Yukoners and Yukon development projects;
- Securing local benefits from Yukon resource projects;

- il travaille à créer un climat propice à l'investissement qui viendra étayer le développement de l'industrie du pétrole et du gaz, des pipelines et des gazoducs, des mines, de l'énergie, des forêts et de l'agriculture;
- il se prépare activement pour les projets de transport du pétrole et du gaz;
- il veille à ce que des terres soient disponibles pour la population du Yukon et les projets de développement;

- Working with Yukon First Nation governments to facilitate economic benefits to First Nations from resource developments within their traditional territories;
- Encouraging value-added processing opportunities for Yukon's resources;
- Developing and implementing initiatives to enhance investment, promotion and public education in Yukon's natural resources; and
- Developing and providing comprehensive information on Yukon's resources to clients and stakeholders.

Provide strategic leadership for natural resource policy and planning including:

- Developing mineral, forestry, agriculture and land policy frameworks which reflect an integrated resource management approach; and
- Providing energy policy leadership and energy program coordination including support of alternative energy programs.

Continue to implement an orderly and smooth transfer of Department of Indian Affairs and Northern Development (DIAND) resource management programs.

#### DEPARTMENT OF ENVIRONMENT

To ensure that the renewable resources and the environment of the Yukon are managed and used in accordance with government policy by:

- maintaining and enhancing the quality of the Yukon's environment for present and future

- il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles du Yukon produisent des retombées économiques locales;
- en collaboration avec les gouvernements des Premières nations, il fait en sorte que les projets de développement portant sur les ressources naturelles situées dans les territoires traditionnels des Premières nations produisent pour celles-ci des retombées économiques;
- il encourage la transformation à forte valeur ajoutée des ressources naturelles du Yukon;
- il compile des renseignements complets sur les ressources du Yukon et les met à la disposition des clients et des personnes intéressées.

Il fait preuve de leadership stratégique en matière d'élaboration de politiques et de planification dans le secteur des ressources naturelles par les moyens suivants, notamment :

- il développe à l'égard des ressources minières, forestières, agricoles et foncières des cadres de politiques fondés sur une approche de gestion intégrée de ces ressources;
- il fait preuve de leadership en matière de politique énergétique, assure la coordination de programmes énergétiques et encourage le développement d'autres sources d'énergie.

Il continue de veiller à ce que le transfert des programmes de gestion des ressources du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) se fasse de façon ordonnée et sans accroc.

#### MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

Il veille à ce que les richesses renouvelables et l'environnement soient gérés et utilisés en conformité avec les politiques du gouvernement :

- en conservant ou en rehaussant la qualité de l'environnement pour le bien de tous, y compris

generations through ecosystem-based management, conservation of resources and protection and maintenance of biodiversity;

- implementing the principles of the Yukon Conservation Strategy;
- ensuring that Yukon people have the opportunity to be involved in the development and review of departmental programs, policies, legislation and regulations through open and effective communication and processes;
- managing renewable resources in a manner that promotes integration with other sectors such as economic development, so that optimum benefits can be derived for all Yukon people;
- participating in national and international measures designed to enhance environmental quality and encourage sustainable use of renewable resources;
- integrating, implementing and managing additional authorities and responsibilities in water resource and environmental management as devolved from the Government of Canada, that are consistent with the Government of the Yukon's policy and constitutional objectives; and
- undertaking resource management activities that meet the Government of the Yukon's obligations and respect the rights of aboriginal people and relationships established through land claims and self-government agreements.

les générations futures, par l'application de méthodes de gestion fondées sur les écosystèmes, la conservation des ressources et la préservation de la biodiversité;

- en mettant en œuvre les principes énoncés dans le document intitulé « *Yukon Conservation Strategy* »;
- en veillant à ce que la population du Yukon ait l'occasion de participer par un processus ouvert et efficace de communication à l'élaboration et à la révision des programmes, des politiques ou des mesures législatives ou réglementaires adoptés par les ministères;
- en gérant les ressources naturelles de manière à favoriser une gestion intégrée avec les autres secteurs tel le développement économique, afin d'en tirer le plus d'avantages possibles pour la population du Yukon;
- en participant aux mesures nationales et internationales visant à rehausser la qualité de l'environnement et à favoriser le développement durable des ressources naturelles;
- en intégrant, en mettant en œuvre et en gérant les nouvelles attributions qui lui sont transférées par le gouvernement du Canada à l'égard des eaux et de l'environnement, en conformité avec les politiques du gouvernement du Yukon et ses objectifs constitutionnels;
- en entreprenant des activités de gestion des ressources conformes aux engagements du gouvernement du Yukon concernant les droits des peuples autochtones et les relations établies sous le régime des ententes définitives et des ententes d'autonomie gouvernementale.

## DEPARTMENT OF FINANCE

To ensure that the financial resources of the Government of the Yukon are managed in a manner that meets the priorities of the Government and complies with the statutes.

## DEPARTMENT OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES

Health and Social Services is committed to working with the community to ensure quality health and social services for Yukoners. This will be achieved by helping individuals acquire the skills to live responsible, active, healthy and independent lives; and by providing a range of accessible, sustainable services that assist individuals, families and communities to reach their full potential.

## DEPARTMENT OF HIGHWAYS AND PUBLIC WORKS

To support government program delivery through procurement and management services.

To serve the public by managing and regulating transportation infrastructure, systems and programs.

To serve the public and support government departments by developing and maintaining building, transportation and technology infrastructure.

To provide and promote French language services to government departments and the Yukon public in accordance with the Yukon Languages Act.

## MINISTÈRE DES FINANCES

Il voit à ce que les ressources financières du gouvernement du Yukon soient gérées en conformité avec les priorités du gouvernement et dans le respect des lois.

## MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DES AFFAIRES SOCIALES

Le ministère de la Santé et des Affaires sociales se dédie à œuvrer auprès de la communauté afin d'assurer un éventail de services de santé et de services sociaux de qualité. Ces objectifs pourront être atteints en venant en aide aux personnes afin qu'elles puissent acquérir les habiletés leur permettant de vivre de façon saine, active, autonome et responsable et en leur fournissant un choix de services accessibles et durables qui aideront ces personnes, les familles et les communautés à atteindre leur plein potentiel.

## MINISTÈRE DE LA VOIRIE ET DES TRAVAUX PUBLICS

Il appuie la mise en œuvre des programmes gouvernementaux par l'approvisionnement et la gestion de services.

Il sert le public en gérant et en réglementant les infrastructures, les systèmes et les programmes afférant au transport.

Il sert le public et appuie les ministères par la mise en place et l'entretien d'infrastructures (bâtiment, transport, technologie).

Il fournit des services en français aux ministères et à la population du Yukon et en favorise l'utilisation conformément à la *Loi sur les langues*.

## DEPARTMENT OF JUSTICE

The Yukon Department of Justice operates to:

- enhance public confidence in, and respect for, the law and society;
- promote an open and accessible system of justice that provides fair and equal services to all Yukon citizens;
- ensure that the administration of justice operates for the benefit of all persons in the Yukon;
- work toward an effective and responsive correctional system to manage offenders in ways that promote rehabilitation and ensure public safety;
- ensure that the Government of the Yukon receives high quality and cost effective legal services;
- promote effective policing, crime prevention and community justice initiatives in our communities; and
- encourage respect for individual, collective and human rights.

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

To have valued partnerships and to provide human resource expertise leading to organizational excellence.

To provide corporate leadership in human resource management services for the Government of the Yukon.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Le ministère de la Justice du Yukon fonctionne de façon :

- à rehausser la confiance et le respect du public envers la société et ses lois;
- à promouvoir un système juridique ouvert et accessible offrant des services équitables et accessibles aux résidents du Yukon;
- à s'assurer que l'administration de la justice fonctionne dans l'intérêt des résidents du Yukon;
- à établir un système correctionnel efficace et souple permettant de traiter les délinquants de façon à promouvoir leur réadaptation et à assurer la sécurité du public;
- à s'assurer que le gouvernement du Yukon reçoive des services juridiques de qualité et efficaces en termes de coûts;
- à promouvoir un service de police efficace, la prévention du crime, ainsi que des initiatives de justice communautaires;
- à favoriser le respect des droits de la personne tant au niveau individuel que collectif.

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Elle met l'accent sur la qualité des partenariats et elle fournit l'expertise au niveau des ressources humaines, contribuant ainsi à l'excellence des organismes.

Elle fournit un leadership d'entreprise dans le domaine de la gestion des ressources humaines pour le gouvernement du Yukon.

To plan and implement Representative Public Service provisions of Yukon First Nation Land Claims Agreements.

Elle permet également de planifier et de mettre en œuvre les dispositions des ententes sur les revendications territoriales des Premières nations du Yukon touchant leur représentation dans la fonction publique.

#### DEPARTMENT OF TOURISM AND CULTURE

#### MINISTÈRE DU TOURISME ET DE LA CULTURE

In partnership with the private sector, interest groups, municipal governments, First Nation governments and other government departments:

En partenariat avec le secteur privé, les groupes d'intérêt, les administrations municipales, les gouvernements des Premières nations et autres ministères :

- to generate long-term economic growth and export revenues for the benefit of Yukon people through the development and marketing of the Yukon tourism industry; and

- il stimule la croissance économique à long terme et génère des recettes d'exportation pour le bien de la population du Yukon par l'expansion de l'industrie du tourisme et en faisant la publicité des attraits du Yukon;

- to generate long-term economic growth and maximize socio-cultural benefits for Yukon residents and visitors through the preservation, development and interpretation of the Yukon's historic resources and of visual, literary and performing arts and cultural industries in the Yukon.

- il stimule la croissance économique à long terme et maximise les avantages socioculturels pour les résidents du Yukon et les touristes par la conservation, le développement et l'interprétation des ressources patrimoniales, des arts visuels, de la littérature, des arts dramatiques et de la culture au Yukon.

#### WOMEN'S DIRECTORATE

#### BUREAU DE PROMOTION DES INTÉRÊTS DE LA FEMME

To support the Government of the Yukon's commitment to the economic, legal and social equality of women.

Il appuie le gouvernement du Yukon dans ses engagements envers l'égalité de la femme sur les plans économique, juridique et social.

#### YUKON DEVELOPMENT CORPORATION

#### SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU YUKON

To develop and promote the development of energy systems and the generation, production, transmission and distribution of energy in all its forms in a manner consistent with sustainable development.

Elle développe ou appuie le développement de systèmes énergétiques, ainsi que la génération, la production, la transmission et la distribution d'énergie sous toutes ses formes selon les principes du développement durable.

## YUKON HOUSING CORPORATION

To assist people to meet their housing needs.

To help the housing market-place work better by furthering the self-sufficiency of communities, industries, and people by:

- providing social housing to serve the changing needs of clients;
- providing staff housing to meet departmental needs;
- supporting Yukoners to repair their homes, improve the energy efficiency of their homes and protect the environment;
- supporting Yukoners to become homeowners and to improve the accessibility and energy efficiency of the housing stock;
- assisting seniors and people with disabilities to meet their housing needs;
- playing a lead role in educating and transferring technology to the Yukon housing industry and general public; and
- building community and industry capacity.

## YUKON LIQUOR CORPORATION

To provide for and regulate the purchase, importation, distribution and retail sale of alcoholic beverages in the Yukon.

To encourage social responsibility in the sale and consumption of alcoholic beverages in the Yukon.

## SOCIÉTÉ D'HABITATION DU YUKON

Elle aide la population à subvenir à ses besoins en matière de logement.

Elle stimule le marché de l'habitation et aide les collectivités, les industries et les particuliers à devenir plus autonomes :

- en fournissant du logement social pour répondre aux besoins changeants de la clientèle;
- en répondant aux besoins des ministères en matière de logement pour leur personnel;
- en encourageant les résidents du Yukon à rénover leur logement en vue d'en augmenter l'efficacité énergétique et de protéger l'environnement;
- en encourageant les résidents du Yukon à devenir propriétaires de leur logement, en facilitant l'accès à la propriété et en augmentant l'efficacité énergétique des logements;
- en aidant les personnes âgées et les personnes handicapées à subvenir à leurs besoins en matière de logement;
- en jouant un rôle de chef de file par le transfert de connaissances et de moyens technologiques aux professionnels de l'habitation et au grand public;
- en renforçant les capacités des collectivités et des industries.

## SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU YUKON

Elle s'occupe de l'approvisionnement et de la réglementation des achats, des importations, de la distribution et de la vente au détail de boissons alcoolisées au Yukon.

Elle encourage une approche responsable face à la consommation et à la vente de boissons alcoolisées.

To provide for the return and, where possible, recycling of beverage containers.

Elle voit à la consignation et, dans la mesure du possible au recyclage des récipients à boisson.

To provide the services of Territorial Agent in rural communities where a liquor store is located.

Elle voit à l'affectation d'un agent territorial dans les collectivités rurales dotées d'un magasin de vente de boissons alcoolisées.

To manage public lotteries and provide support to the Yukon Lottery Commission.

Elle exploite les loteries publiques et soutient la Commission des loteries du Yukon.

SCHEDULE D  
SPECIAL WARRANT

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2004/51. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	1,093
24	Elections Office	27
23	Office of the Ombudsman	34
02	Executive Council Office	2,936
51	Community Services	14,530
07	Economic Development	768
03	Education	25,686
53	Energy, Mines and Resources	4,850
52	Environment	1,934
12	Finance	399
15	Health and Social Services	62,620
55	Highways and Public Works	27,199
08	Justice	6,691
10	Public Service Commission	2,118
54	Tourism and Culture	4,318
11	Women's Directorate	111
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	1,104
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	30
20	Loan Capital	5,000
<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>		161,448

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	10
24	Elections Office	3
23	Office of the Ombudsman	1
02	Executive Council Office	130
51	Community Services	4,535
07	Economic Development	905
03	Education	7,868
53	Energy, Mines and Resources	1,195
52	Environment	1,908
12	Finance	264
15	Health and Social Services	4,566
55	Highways and Public Works	36,258

SCHEDULE D  
SPECIAL WARRANT

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2004/51. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts <u>\$ (Dollars in 000's)</u>
<b><u>Capital Votes (cont'd)</u></b>		
08	Justice	240
10	Public Service Commission	86
54	Tourism and Culture	2,709
11	Women's Directorate	1
18	Yukon Housing Corporation	1,209
	<b>Subtotal Capital</b>	<u>61,888</u>
<b>TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL</b>		<u><u>223,336</u></u>

ANNEXE D  
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2004/51. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Sommes autorisées  
par mandat spécial  
\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	1 093
24	Bureau des élections	27
23	Bureau de l'ombudsman	34
02	Conseil exécutif	2 936
51	Services aux collectivités	14 530
07	Développement économique	768
03	Éducation	25 686
53	Énergie, Mines et Ressources	4 850
52	Environnement	1 934
12	Finances	399
15	Santé et Affaires sociales	62 620
55	Voirie et Travaux publics	27 199
08	Justice	6 691
10	Commission de la fonction publique	2 118
54	Tourisme et Culture	4 318
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	111
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	1 104
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	30
20	Capital emprunté	5 000
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>161 448</b>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	10
24	Bureau des élections	3
23	Bureau de l'ombudsman	1
02	Conseil exécutif	130
51	Services aux collectivités	4 535
07	Développement économique	905
03	Éducation	7 868
53	Énergie, Mines et Ressources	1 195
52	Environnement	1 908
12	Finances	264
15	Santé et Affaires sociales	4 566
55	Voirie et Travaux publics	36 258

ANNEXE D  
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2004/51. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Sommes autorisées par mandat spécial <u>\$ (en milliers de dollars)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>		
08	Justice	240
10	Commission de la fonction publique	86
54	Tourisme et Culture	2 709
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	1
18	Société d'habitation du Yukon	1 209
	<b>Total partiel : capital</b>	<hr/> 61 888 <hr/>
<b>TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT, À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL</b>		<hr/> 223 336 <hr/> <hr/>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT      LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT  
SUR LE REVENU**

**(Assented to May 18, 2004)**

**(sanctionnée le 18 mai 2004)**

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 This Act amends the *Income Tax Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*.**

**2(1) Subparagraph 20(3)(c)(ii) of the said Act is amended by substituting the expression "100/25" for the expression "100/22."**

**2(1) Le sous-alinéa 20(3)c(ii) de la même loi est modifié en remplaçant l'expression « 100/22 » par l'expression « 100/25 »**

**(2) In subsection 20(4) of the said Act the definition of "eligible mineral exploration expense" is amended by repealing the expression "before April 1, 2004" and substituting for it the expression "before April 1, 2007."**

**(2) Au paragraphe 20(4) de la même loi, dans la définition de « frais d'exploration minière admissibles », l'expression « avant le 1<sup>er</sup> avril 2004 » est abrogée et remplacée par l'expression « avant le 1<sup>er</sup> avril 2007. »**

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





**INTERIM SUPPLY  
APPROPRIATION ACT, 2004-05**

**LOI D'AFFECTATION DE CRÉDITS  
PROVISOIRES POUR L'EXERCICE  
2004-2005**

**(Assented to March 31, 2004)**

**(sanctionnée le 31 mars 2004)**

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that the sums mentioned in Schedule A of this *Act* are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period from April 1, 2004 to June 30, 2004;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message du Commissaire et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits précisés à l'annexe A de la présente loi pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique du Yukon et autres fins connexes pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 30 juin 2004,

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 From and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$328,149,000 for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period from April 1, 2004 to June 30, 2004, as set forth in Schedule A of this *Act*, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

1 Il peut être prélevé, sur le Trésor du Yukon, une somme maximale de 328 149 000 \$ pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique du Yukon afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2004 au 30 juin 2004, telles qu'elles sont énumérées dans l'annexe A, ces crédits ne pouvant être affectés qu'en conformité avec les annexes A et B, la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, le budget des dépenses joint au message du Commissaire.

2 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

2 Il est rendu compte de l'affectation régulière des crédits versés ou affectés sous le régime de l'article 1.

SCHEDULE A

This Appropriation  
\$(Dollars in 000's)

**Operation and Maintenance Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	1,696
24	Elections Office	81
23	Office of the Ombudsman	102
02	Executive Council Office	6,002
51	Community Services	19,807
07	Economic Development	1,770
03	Education	38,559
53	Energy, Mines and Resources	10,176
52	Environment	5,054
12	Finance	1,197
15	Health and Social Services	83,260
55	Highways and Public Works	37,580
08	Justice	10,284
10	Public Service Commission	4,612
54	Tourism and Culture	6,050
11	Women's Directorate	251
22	Yukon Development Corporation	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	3,162
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar
20	Loan Amortization	90
20	Loan Capital	5,000
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>234,733</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	30
24	Elections Office	3
23	Office of the Ombudsman	1
02	Executive Council Office	225
51	Community Services	12,643
07	Economic Development	2,327
03	Education	9,157
53	Energy, Mines and Resource	1,929
52	Environment	2,308
12	Finance	264
15	Health and Social Services	6,586
55	Highways and Public Works	50,821
08	Justice	433
10	Public Service Commission	86

		This Appropriation <u>\$(Dollars in 000's)</u>
<b><u>Capital Votes, (cont'd)</u></b>		
54	Tourism and Culture	3,173
11	Women's Directorate	3
18	Yukon Housing Corporation	3,427
	<b>Subtotal Capital</b>	<hr/> 93,416
	<b>TOTAL SUMS REQUIRED</b>	<hr/> 328,149 <hr/>

ANNEXE A

Crédits affectés par ce mandat  
\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien

01	Assemblée législative du Yukon	1 696
24	Bureau des élections	81
23	Bureau de l'ombudsman	102
02	Conseil exécutif	6 002
51	Services aux collectivités	19 807
07	Développement économique	1 770
03	Éducation	38 559
53	Énergie, Mines et Ressources	10 176
52	Environnement	5 054
12	Finances	1 197
15	Santé et Affaires sociales	83 260
55	Voirie et Travaux publics	37 580
08	Justice	10 284
10	Commission de la fonction publique	4 612
54	Tourisme et Culture	6 050
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	251
22	Société de développement du Yukon	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	3 162
19	Société des alcools du Yukon	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	90
20	Capital emprunté	5 000
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>234 733</b>

Crédits votés relatifs au capital

01	Assemblée législative du Yukon	30
24	Bureau des élections	3
23	Bureau de l'ombudsman	1
02	Conseil exécutif	225
51	Services aux collectivités	12 643
07	Développement économique	2 327
03	Éducation	9 157
53	Énergie, Mines et Ressources	1 929
52	Environnement	2 308
12	Finances	264
15	Santé et Affaires sociales	6 586
55	Voirie et Travaux publics	50 821
08	Justice	433
10	Commission de la fonction publique	86

Crédits affectés par ce mandat  
\$ (en milliers de dollars)

Crédits votés relatifs au capital (suite)

54	Tourisme et Culture	3 173
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	3
18	Société d'habitation du Yukon	3 427
	<b>Total partiel : capital</b>	<hr/> 93 416
	<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES</b>	<hr/> 328 149

SCHEDULE B

GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Grant Amounts <u>\$(Dollars in 000's)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
51	Community Services	
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70
	- Comprehensive Municipal Grants	12,178
03	Education	
	- Teacher Training (French Bursaries)	6
	- Post Secondary Student Grants	1,200
	- Post Secondary Student Scholarships	49
52	Environment	
	- Wildlife Health Fund	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	7
	- Fur Institute of Canada	6
15	Health and Social Service	
	- Adoption Subsidies	22
	- Child Care Operating Grants	582
	- Child Care Subsidies	750
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	45
	- Youth Allowance	1
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	4
	- Employment Incentive Grants	168
	- Social Assistance – Whitehorse	2,025
	- Yukon Seniors' Income Supplement	60
	- Rehabilitation Subsidies	9
	- Medical Travel Subsidies	45
	- Federal Child Benefit – Region	12
	- Social Assistance – Region	240
08	Justice	
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	12
	- Human Rights Commission	421
54	Tourism and Culture	
	- Arts Centre Corporation	499
11	Women's Directorate	
	- Community Workshops on Family Violence	3
<b>Total Operation and Maintenance Grants</b>		18,415

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Subventions \$ (en milliers de dollars)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>		
51	Services aux collectivités	
	- Subventions pour le fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70
	- Subventions municipales globales	12 178
03	Éducation	
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	6
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	1 200
	- Bourses d'études	49
52	Environnement	
	- Fonds pour la santé de la faune	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	7
	- Institut canadien de la fourrure	6
15	Santé et Affaires sociales	
	- Subventions pour l'adoption	22
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	582
	- Programme de subventions pour les services de garde	750
	- Allocations familiales — Whitehorse	45
	- Allocations aux jeunes	1
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	4
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	168
	- Aide sociale — Whitehorse	2 025
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	60
	- Subventions de réadaptation	9
	- Subventions pour voyages médicaux	45
	- Allocations familiales – régionales	12
	- Aide sociale – régionale	240
08	Justice	
	- Allocations aux détenus	12
	- Commission des droits de la personne	421
54	Tourisme et Culture	
	- Société du Centre des Arts	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	
	- Ateliers sur la violence familiale	3
<b>Total des subventions : fonctionnement et entretien</b>		18 415





**ACT TO AMEND THE MUNICIPAL  
FINANCE AND COMMUNITY GRANTS  
ACT**

(Assented to May 18, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Municipal Finance and Community Grants Act*.**

**2 Subsection 7(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(2) Subject to paragraphs 9(1)(c) and (d) of this Act, the base amount of the fund in each financial year shall be equal to the amount appropriated to the fund in the 1991-92 financial year. For the four municipalities referred to in paragraphs 9(1)(c) and (d), the base amount of the fund shall be increased by the difference between the amount appropriated to the fund for these four municipalities in the financial years referred to in paragraphs 9(1)(c) and (d) and the amount appropriated for these four municipalities in the financial year 1991-92.”

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LES FINANCES MUNICIPALES  
ET LES SUBVENTIONS AUX  
AGGLOMÉRATIONS**

(sanctionnée le 18 mai 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les finances municipales et les subventions aux agglomérations*.**

**2 Le paragraphe 7(2) de la loi est abrogé et remplacé par le suivant :**

« (2) Sous réserve des alinéas 9(1)(c) et d) de la présente loi, le montant de base du Fonds pour chaque exercice est égal au montant affecté au Fonds pour l'exercice 1991-1992. Dans le cas des quatre municipalités mentionnées aux alinéas 9(1)(c) et d), le montant de base du Fonds est augmenté du montant de la différence entre le montant affecté au Fonds pour ces municipalités pour les exercices visés aux alinéas 9(1)(c) et d) et le montant affecté au Fonds pour ces mêmes municipalités pour l'exercice 1991-1992. »

3 Paragraphs 9(1)(c) and 9(1)(d) of the *Act* are repealed and the following paragraphs are substituted for them

“(c) to the towns of Haines Junction, Mayo, Teslin, and Carmacks, \$565,000 for the financial year 2004-05, and

(d) to the towns of Haines Junction, Mayo, Teslin, and Carmacks, \$650,000 for the financial year 2005-06 and the next following financial years.”

3 Les alinéas 9(1)c) et 9(1)d) de la loi sont abrogés et remplacés par les suivants :

« c) pour l'exercice 2004-2005, 565 000 \$ pour les villages de Haines Junction, Mayo, Teslin et Carmacks;

d) pour les exercices 2005-2006 et suivants, 650 000 \$ pour les villages de Haines Junction, Mayo, Teslin et Carmacks. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**THIRD APPROPRIATION ACT,  
2003-04**

(Assented to May 18, 2004)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2004;

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1(1) In addition to the net sum of \$650,939,000 provided for in the *First Appropriation Act 2003-04 and Second Appropriation Act 2003-04*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$16,189,000, \$15,551,000 of which has previously been authorized by Special Warrant as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2004, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

**LOI D'AFFECTATION N° 3  
POUR L'EXERCICE 2003-2004**

(sanctionnée le 18 mai 2004)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004,

le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux divers dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2004 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 650 939 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2003-2004* et de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2003-2004*. Cette somme supplémentaire n'excède pas le total de 16 189 000 \$, dont une somme de 15 551 000 \$ a déjà été autorisée par mandat spécial, selon les montants ventilés à l'annexe C, et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, avec la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$666,674,000.

2 Not included in the sum of \$666,674,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$630,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 666 674 000 \$.

2 Une somme de 630 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 666 674 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	3,832	14	0	3,846
24	Elections Office	137	2	0	139
23	Office of the Ombudsman	400	7	0	407
02	Executive Council Office	17,932	0	(425)	17,507
51	Community Services	45,907	875	0	46,782
07	Economic Development	2,844	58	0	2,902
03	Education	94,608	908	0	95,516
53	Energy, Mines and Resources	28,780	329	0	29,109
52	Environment	17,598	314	0	17,912
12	Finance	4,577	476	0	5,053
15	Health and Social Services	150,512	3,186	0	153,698
55	Highways and Public Works	70,564	820	0	71,384
08	Justice	34,413	1,195	0	35,608
10	Public Service Commission	16,329	625	0	16,954
54	Tourism and Culture	12,970	265	0	13,235
11	Women's Directorate	539	11	0	550
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18	Yukon Housing Corporation	12,598	115	0	12,713
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20	Loan Amortization	415	0	0	415
20	Loan Capital	5,000	0	0	5,000
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>519,955</b>	<b>9,200</b>	<b>(425)</b>	<b>528,730</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	40	0	0	40
24	Elections Office	3	0	0	3
23	Office of the Ombudsman	5	0	0	5
02	Executive Council Office	3,280	0	(14)	3,266
51	Community Services	29,923	0	(13)	29,910
07	Economic Development	7,956	8	0	7,964
03	Education	11,634	17	0	11,651
53	Energy, Mines and Resources	5,441	23	0	5,464
52	Environment	1,467	2,229	0	3,696
12	Finance	291	485	0	776
15	Health and Social Services	3,561	61	0	3,622
55	Highways and Public Works	46,831	4,141	0	50,972
08	Justice	981	25	0	1,006
10	Public Service Commission	56	0	0	56
54	Tourism and Culture	4,202	0	(2)	4,200
11	Women's Directorate	104	0	0	104
18	Yukon Housing Corporation	15,209	0	0	15,209
	<b>Subtotal Capital</b>	<b>130,984</b>	<b>6,989</b>	<b>(29)</b>	<b>137,944</b>
	<b>TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<b>650,939</b>	<b>16,189</b>	<b>(454)</b>	<b>666,674</b>

ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 832	14	0	3 846
24	Bureau des élections	137	2	0	139
23	Bureau de l'ombudsman	400	7	0	407
02	Conseil exécutif	17 932	0	(425)	17 507
51	Services aux collectivités	45 907	875	0	46 782
07	Développement économique	2 844	58	0	2 902
03	Éducation	94 608	908	0	95 516
53	Énergie, Mines et Ressources	28 780	329	0	29 109
52	Environnement	17 598	314	0	17 912
12	Finances	4 577	476	0	5 053
15	Santé et Affaires sociales	150 512	3 186	0	153 698
55	Voirie et Travaux publics	70 564	820	0	71 384
08	Justice	34 413	1 195	0	35 608
10	Commission de la fonction publique	16 329	625	0	16 954
54	Tourisme et Culture	12 970	265	0	13 235
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	539	11	0	550
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 598	115	0	12 713
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	415	0	0	415
20	Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>519 955</b>	<b>9 200</b>	<b>(425)</b>	<b>528 730</b>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	40	0	0	40
24	Bureau des élections	3	0	0	3
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	3 280	0	(14)	3 266
51	Services aux collectivités	29 923	0	(13)	29 910
07	Développement économique	7 956	8	0	7 964
03	Éducation	11 634	17	0	11 651
53	Énergie, Mines et Ressources	5 441	23	0	5 464
52	Environnement	1 467	2 229	0	3 696
12	Finances	291	485	0	776
15	Santé et Affaires sociales	3 561	61	0	3 622
55	Voirie et Travaux publics	46 831	4 141	0	50 972

ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
		<u>Crédits affectés à ce jour</u>	<u>Crédits requis par la présente affectation</u>	<u>Crédits non-requis par la présente affectation</u>	
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>					
08	Justice	981	25	0	1 006
10	Commission de la fonction publique	56	0	0	56
54	Tourisme et Culture	4 202	0	(2)	4 200
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	104	0	0	104
18	Société d'habitation du Yukon	15 209	0	0	15 209
<b>Total partiel : capital</b>		<u>130 984</u>	<u>6 989</u>	<u>(29)</u>	<u>137 944</u>
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)</b>		<u>650 939</u>	<u>16 189</u>	<u>(454)</u>	<u>666 674</u>

SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	4,080	60	0	4,140
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	0	70
	- Home Owner Grants	2,600	0	0	2,600
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,750	0	0	3,750
	- Post Secondary Student Scholarships	49	0	0	49
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- Wildlife Health Fund	1	0	0	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	7	0	0	7
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	87	0	0	87
	- Child Care Operating Grants	2,253	0	0	2,253
	- Child Care Subsidies	2,854	0	0	2,854
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180	0	0	180
	- Youth Allowance	2	0	0	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	0	10
	- Employment Incentive Grants	370	0	(100)	270
	- Social Assistance – Whitehorse	7,532	1 170	0	8,702
	- Yukon Seniors' Income Supplement	228	0	0	228
	- Pioneer Utility Grant	734	0	0	734
	- Rehabilitation Subsidies	25	0	0	25
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250	0	(53)	197

**SCHEDULE B  
GRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes Continued</u></b>					
15	Health and Social Services (Continued)				
	- Medical Travel Subsidies	165	0	0	165
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	0	64
	- Federal Child Benefit - Region	43	0	0	43
	- Social Assistance - Region	790	270	0	1,060
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	0	50
	- Human Rights Commission	371	0	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture				
	- Arts Centre Corporation	499	0	0	499
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>		<b>38,902</b>	<b>1,500</b>	<b>(153)</b>	<b>40,249</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Highways and Public Works	0	0	0	0

**SCHEDULE B  
GRANTS**

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>					
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
	<b>Subtotal Capital Grants</b>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
	<b>TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<u>38,902</u>	<u>1,500</u>	<u>(153)</u>	<u>40,249</u>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	Crédits	crédits
		affectés	par la présente	non-requis par	affectés
		<u>à ce jour</u>	<u>par la présente</u>	<u>la présente</u>	(autorisation
			<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	4 080	60	0	4 140
	- Subventions de fonctionnement et d'entretien aux collectivités et aux conseils consultatifs locaux	70	0	0	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 600	0	0	2 600
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants — bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 750	0	0	3 750
	- Bourses d'études	49	0	0	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- Fonds pour la santé de la faune	1	0	0	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	7	0	0	7
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	87	0	0	87
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	2 253	0	0	2 253
	- Programme de subventions pour les services de garde	2 854	0	0	2 854
	- Allocations familiales — Whitehorse	180	0	0	180
	- Allocations aux jeunes	2	0	0	2

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non-requis par	crédits
		affectés	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>à ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
15	<b>Santé et Affaires sociales (suite)</b>				
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes — éducation et prévention	10	0	0	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370	0	(100)	270
	- Aide sociale — Whitehorse	7 532	1 170	0	8 702
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	228	0	0	228
	- Subventions aux pionniers (services publics)	734	0	0	734
	- Subventions de réadaptation	25	0	0	25
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250	0	(53)	197
	- Subvention pour voyages médicaux	165	0	0	165
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	0	64
	- Allocations familiales — régionales	43	0	0	43
	- Aide sociale — régionale	790	270	0	1 060
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	0	50
	- Commission des droits de la personne	371	0	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture				
	- Société du Centre des Arts	499	0	0	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien</b>		<b>38 902</b>	<b>1 500</b>	<b>(153)</b>	<b>40 249</b>

ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non-requis par la présente affectation	(autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : capital</b>		<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
<b>TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON-REQUISES)</b>		<u>38 902</u>	<u>1 500</u>	<u>(153)</u>	<u>40 249</u>

SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANT

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2004/26. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts <u>\$ (Dollars in 000's)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	14
24	Elections Office	2
23	Office of the Ombudsman	7
02	Executive Council Office	(425)
51	Community Services	911
07	Economic Development	58
03	Education	908
53	Energy, Mines and Resources	139
52	Environment	314
12	Finance	476
15	Health and Social Services	3,186
55	Highways and Public Works	820
08	Justice	1,195
10	Public Service Commission	625
54	Tourism and Culture	201
11	Women's Directorate	11
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	115
19	Yukon Liquor Corporation	0
20	Loan Amortization	0
20	Loan Capital	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>8,557</b>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	(14)
51	Community Services	(13)
07	Economic Development	8
03	Education	17
53	Energy, Mines and Resources	34
52	Environment	2,229
12	Finance	485
15	Health and Social Services	61
55	Highways and Public Works	4,141
08	Justice	25

SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANT

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Order-in-Council 2004/26. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

	Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>	
10 Public Service Commission	0
54 Tourism and Culture	21
11 Women's Directorate	0
18 Yukon Housing Corporation	0
	<hr/>
<b>Subtotal Capital</b>	6,994
	<hr/>
<b>TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL</b>	15,551
	<hr/> <hr/>

ANNEXE C  
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2004/26. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		Sommes autorisées par mandat spécial <u>\$( en milliers de dollars)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>		
01	Assemblée législative du Yukon	14
24	Bureau des élections	2
23	Bureau de l'ombudsman	7
02	Conseil exécutif	(425)
51	Services aux collectivités	911
07	Développement économique	58
03	Éducation	908
53	Énergie, Mines et Ressources	139
52	Environnement	314
12	Finances	476
15	Santé et Affaires sociales	3 186
55	Voirie et Travaux publics	820
08	Justice	1 195
10	Commission de la fonction publique	625
54	Tourisme et Culture	201
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	11
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	115
19	Société des alcools du Yukon	0
20	Amortissement du capital emprunté	0
20	Capital emprunté	0
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>8 557</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	(14)
51	Services aux collectivités	(13)
07	Développement économique	8
03	Éducation	17
53	Énergie, Mines et Ressources	34
52	Environnement	2 229
12	Finances	485
15	Santé et Affaires sociales	61
55	Voirie et Travaux publics	4 141
08	Justice	25
10	Commission de la fonction publique	0

ANNEXE C  
MANDAT SPÉCIAL

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par le décret 2004/26. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

	Sommes autorisées par mandat spécial \$ (en milliers de dollars)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>	
54    Tourisme et Culture	21
11    Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18    Société d'habitation du Yukon	0
	<hr/>
<b>Total partiel : capital</b>	6 994
	<hr/>
<b>TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRETIEN ET AU CAPITAL</b>	15 551
	<hr/> <hr/>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





**ACT TO AMEND THE CRIME  
PREVENTION AND VICTIM SERVICES  
TRUST ACT**

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Crime Prevention and Victim Services Trust Act*.**

**2 Paragraph 2(b) of the Act is amended by repealing the expression “until the trust reaches the amount of \$2,000,000”.**

**3 Subsection 5(6) of the Act is amended by repealing the expression “shall serve without remuneration but”.**

**4 The following subsection is added immediately after subsection 5(6) of the Act**

“(7) Persons appointed to the board who do not receive remuneration from their employer for their service on the board shall be entitled to receive remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.”

**5 The following subsection is added immediately after subsection 7(3) of the Act**

“(4) The valuation day of the trust shall be March 31 of each year.”

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE FONDS  
POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET  
LES SERVICES AUX VICTIMES**

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur le Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes*.**

**2 L'alinéa 2b) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « jusqu'à ce que le Fonds atteigne la somme de 2 000 000 \$ ».**

**3 Le paragraphe 5(6) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ne reçoivent aucune rémunération reliée à cette fonction. Ils ».**

**4 La même loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant, après le paragraphe 5(6) :**

« (7) Les membres du conseil qui ne reçoivent aucune rémunération de la part de leur employeur pour leurs fonctions sur le conseil ont droit de recevoir une rémunération que le commissaire en conseil exécutif peut prescrire. »

**5 La même loi est modifiée par adjonction du paragraphe suivant, après le paragraphe 7(3) :**

« (4) Le 31 mars de chaque année est le jour de l'évaluation du Fonds. »

6 Section 8 of the Act is amended by repealing the expression “report, within three months” and substituting the expression “report, within six months” for it.

7 Section 9 of the Act is amended by repealing the expression “submit the annual report to the Commissioner in Executive Council and shall then”.

6 L'article 8 de la même loi est modifié par abrogation du mot « trois » et son remplacement par le mot « six »

7 L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« 9 Le ministre de la Justice dépose le rapport annuel sur le bureau de la Législature, si elle siège, sinon à la session suivante. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON



**AN ACT TO AMEND THE EDUCATION  
STAFF RELATIONS ACT AND  
THE PUBLIC SERVICE STAFF  
RELATIONS ACT**

(Assented to December 14, 2004)

**LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES  
RELATIONS DE TRAVAIL DANS LE  
SECTEUR DE L'ÉDUCATION ET LA LOI  
SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS  
LA FONCTION PUBLIQUE**

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**PART 1**

**PARTIE 1**

**AMENDMENTS TO THE *EDUCATION STAFF  
RELATIONS ACT***

**MODIFICATIONS À LA *LOI SUR LES RELATIONS  
DE TRAVAIL DANS LE SECTEUR DE  
L'ÉDUCATION***

**Effect of this Part**

**Effet de la présente partie**

**1 This Part amends the *Education Staff Relations Act*.**

**1 La présente partie modifie la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation***

**2 The Act is amended by repealing the title and substituting for it the title "*Education Labour Relations Act*".**

**2 Le titre de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

*"Education Labour Relations Act"*.

**3 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "board" and substituting the following for it**

**3 La version anglaise de la définition de "board" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :**

"'board' means the Yukon Teachers Labour Relations Board established under section 4; '*Commission* '."

"'board' means the Yukon Teachers Labour Relations Board established under section 4; « *Commission* » "

**4 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "employee organization" and substituting the following for it**

**4 La version anglaise de la définition de "employee organization" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :**

"'employee organization' means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and employees as

"'employee organization' means any organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and employees as recognized by the Yukon Teachers Labour Relations Board; « *organisation syndicale* » "

recognized by the Yukon Teachers Labour Relations Board; « *organisation syndicale* » ”.

**5 Section 1 of the Act is amended by adding the following new definitions**

“‘federal act’ means the Public Service Labour Relations Act (Canada); « loi fédérale »

‘vice-chair’ means a vice-chair of the board.  
« *vice-président* » ”

**6 The Act is amended by repealing Part 2 and substituting the following for it**

“PART 2

YUKON TEACHERS LABOUR RELATIONS  
BOARD

Composition and operation

4(1) A board is established, to be called the Yukon Teachers Labour Relations Board, consisting of the persons from time to time holding office as full-time members of the Public Service Labour Relations Board established under the federal act.

(2) The chair and vice-chairs of the board shall be the members of the board holding the equivalent office under the federal act.

(3) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the chair, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person would otherwise have had in connection with any matter that came before the board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member.

**5 L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

« loi fédérale » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* (Canada) “*federal act*”

« vice-président » Un vice-président de la Commission. “*vice-chair*” »

**6 La partie 2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

« PARTIE 2

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL  
DU PERSONNEL ENSEIGNANT DU YUKON

Composition et fonctionnement

4(1) Est constituée la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon composée de personnes qui exercent une charge à temps plein au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique établie en vertu de la loi fédérale.

(2) Le président et le vice-président de la Commission sont membres de cette dernière et détiennent un poste équivalent en vertu de la loi fédérale.

(3) Quiconque, pour tout motif autre que la révocation, cesse d'être membre de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes pour ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

#### Remuneration and expenses of board members

5(1) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

(2) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.

#### Time and place of meetings

6(1) Meetings of the board may be held at any date, time, and place that the chair considers appropriate for the proper conduct of the board's business

(2) A meeting of the board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is considered to be present at the meeting.

#### Quorum

7 The chair, one vice-chair and a majority of the other members of the board constitute a quorum at a meeting of the board.

#### Decision of majority

8 A decision of a majority of the board's members who are present at a board meeting is a decision of the board.

#### Rémunération et indemnités

5(1) Les membres de la Commission ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3) reçoit la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Les membres de la Commission, ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3), peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

#### Réunions

6(1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

#### Quorum

7 Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

#### Décision de la majorité

8 La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

#### Panels

9 Proceedings brought before the board under this Act are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the chair or a vice-chair, or, if the chair considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

#### Powers, rights and privileges of a panel

10 A panel has all the powers, rights, and privileges of the board with respect to any matter assigned to the panel under this Act.

#### Chair of a panel

11 The chair of a panel that consists of three or more members is the chair of the board or, if the chair of the board is not a member of the panel, a vice-chair is designated by the chair.

#### Death or incapacity of a panel member

12(1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chair, the chair may determine any matter that was before the panel and the chair's decision is deemed to be the decision of the panel.

(2) In the event of the death or incapacity of the chair of a panel, or of the member when the panel consists of a single member, the chair of the board must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the chair of the board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

#### Decision of a panel

13(1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel

#### Formations

9 Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente loi sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

#### Attributions

10 La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente loi confère à la Commission.

#### Président de la formation

11 Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

#### Décès ou empêchement d'un membre

12(1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée être celle de la formation.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

#### Décisions à la majorité

13(1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a

or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chair of the panel is the decision of the panel.

(2) A decision of a panel is a decision of the board.

#### Powers and functions of the board

14 The board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with

- (a) this Act;
- (b) regulations made under this Act; or
- (c) decisions made in respect of a matter coming before the board.

#### Provision of assistance to parties

15 The board, or any member or employee of the board designated by the board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

#### Delegation by the board

15.1 The board may authorize the chair to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to recommend regulations.

#### Regulations

15.2 The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations respecting

pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

(2) Les décisions rendues par une formation constituent des décisions de la Commission.

#### Pouvoirs et fonctions de la Commission

14 La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

#### Pouvoir général d'aider les parties

15 La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

#### Délégation

15.1 Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de recommander des règlements.

#### Règlements

15.2 Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application générale concernant :

(a) the rights, privileges, and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation, or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

(b) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

(c) the manner of giving notices under section 30 and the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the board;

(d) the procedure for hearings;

(e) except as otherwise provided by this Act, the specification of the times within which notices and other documents are to be sent or given, the persons to whom they are to be sent or given, and when they are deemed to have been sent, given, or received;

(f) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization,

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

a) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout fonctionnaire qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

b) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que le fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

c) les formulaires à utiliser à l'égard de toute question dont elle peut être saisie et les modalités applicables aux avis mentionnés à l'article 30;

d) la procédure pour ses audiences;

e) à moins d'une disposition contraire de la présente loi, l'établissement des délais d'envoi des avis et de tout autre document, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

f) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve :

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition d'employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

(g) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (f) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(h) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of the functions of the board or the attainment of the objects of this Act.

#### Powers of the board

15.3(1) The board has, in relation to any matter before it, the power to

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

(b) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(d) administer oaths and solemn affirmations;

(e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification;

g) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa f) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

h) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi.

#### Pouvoirs de la Commission

15.3(1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure que la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

(g) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification;

(h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(i) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees;

(j) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises, and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) order that a representation vote be taken among employees affected by a proceeding, before or after any hearing the board may conduct in respect of the proceeding;

(l) enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(m) authorize any person to do anything that the board may do under paragraphs (d) to (j) or (l) and require the person to report to it on what the person has done.

(2) The board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation;

h) obliger, à tout moment de la procédure, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

j) sous réserve des restrictions que le commissaire en conseil exécutif peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) ordonner que soit tenu un scrutin de représentation au sein des employés concernés par la procédure, avant ou après toute audience qu'elle peut tenir à l'égard de celle-ci;

l) pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

m) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à j) ou l) en exigeant un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

(3) When the board orders that a representation vote be taken, it must

(a) determine the employees who are eligible to vote; and

(b) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots, and the custody and sealing of ballot boxes.

#### Determination without oral hearing

15.4 The board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

#### Scope of orders

15.5 In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

#### Review of orders and decisions

15.6(1) Subject to subsection (2), the board may review, rescind, or amend any of its orders or decisions, or may rehear any application before making an order in respect of the application.

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

#### Chair of the board

15.7 The chair is the chief executive officer of the board and has supervision over and

(3) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

a) préciser quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) prendre les mesures et donner les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment pour ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

#### Décision sans audience

15.4 La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

#### Portée des ordonnances

15.5 Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

#### Révision ou modification des ordonnances

15.6(1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

#### Président

15.7 Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la

direction of the work of the board, including

- (a) the assignment and reassignment of matters that the board is seized of to panels;
- (b) the composition of panels and the assignment of vice-chairs to preside over panels; and
- (c) the determination of the date, time and place of hearings.

Delegation by the chair

15.8 The chair may authorize a vice-chair to exercise any of the chair's powers or perform any of the chair's functions, including powers or functions delegated to the chair by the board.

Absence of the chair

15.9 If the chair is absent or unable to act, or the office of chair is vacant, a person designated to act in that capacity under the federal act may act in that capacity under this Act.

Experts and advisors

15.10 The chair may engage on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist the board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, fix their remuneration.

Orders not to be reviewed by court

15.11 Subject to this Act, every order or decision of the board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except on the grounds that it

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

direction et en contrôle les activités, notamment pour :

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Délégation

15.8 Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Absence ou empêchement du président

15.9 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée pour agir à titre de président en application de la loi fédérale peut également agir à ce titre en vertu de la présente loi.

Assistance technique

15.10 Le président peut retenir temporairement les services d'experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du commissaire en conseil exécutif, fixer leur rémunération.

Impossibilité de révision par un tribunal

15.11 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs suivants :

- a) avoir agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; or

(c) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence.

(2) The board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the board and the board's jurisdiction, policies, and procedures.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Act may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise.

#### Filing of the board's orders in Supreme Court

15.12 (1) The board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Supreme Court, unless, in its opinion

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Supreme Court would serve no useful purpose.

b) n'avoir pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) avoir agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages.

2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action—décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

#### Dépôt à la Cour suprême

15.12 (1) À la demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour suprême une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

(2) An order of the board becomes an order of the Supreme Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such."

**7 Subsection 16(1) of the Act is amended by repealing the expression "rules made by the board" and substituting the expression "regulations under this Act" for it.**

**8 Subsection 21(1) of the Act is amended by repealing the expression "that bargaining unit" and substituting the expression "the bargaining unit" for it.**

**9 Paragraph 23(3)(a) of the Act is amended by repealing the word "prescribed" and substituting the word "specified" for it.**

**10 Subsection 24(5) of the Act is amended by repealing the expression "entered into after the coming into force of this Act."**

**11 Section 28 of the Act is amended by repealing the expression "by him".**

**12 The Act is amended by repealing section 30 and substituting the following for it:**

"30(1) Within five days after the bargaining agent has received the notice in writing referred to in subsection 29(2), it shall, in the manner prescribed, notify the board which of the processes described in either section 35 or 51 it has chosen to be the process for resolution of any dispute to which it is a party in respect of the bargaining unit.

(2) Upon receiving a notice under subsection (1), the chair shall immediately notify the employer of the dispute resolution process chosen by the bargaining agent.

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour suprême de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

**7 Le paragraphe 16(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règles de la Commission, » et son remplacement par l'expression « Sous réserve du présent article et des règlements pris en application de la présente loi ».**

**8 La version anglaise du paragraphe 21(1) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "that bargaining unit" et son remplacement par l'expression "the bargaining unit".**

**9 La version anglaise de l'alinéa 23(3)a) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "prescribed" et son remplacement par l'expression "specified".**

**10 Le paragraphe 24(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « conclue après l'entrée en vigueur de la présente loi ».**

**11 La version anglaise de l'article 28 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "by him".**

**12 La même loi est modifiée par abrogation de l'article 30 et son remplacement par ce qui suit :**

« 30(1) Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis écrit mentionné au paragraphe 29(2), l'agent négociateur est tenu d'aviser la Commission, de la façon réglementaire, du mode de règlement choisi, parmi ceux respectivement visés à l'article 35 ou à l'article 51, qui s'appliquera au règlement du différend auquel il est partie, au nom de l'unité de négociation.

(2) Dès qu'il reçoit l'avis en application du paragraphe (1), le président informe l'employeur du mode de règlement du différend choisi par l'agent négociateur.

(3) The process specified in a notice to the board under subsection (1) by a bargaining agent shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which the notice is received by the board until another notice to bargain collectively may be given.”

(3) Le mode du règlement mentionné dans l'avis donné par l'agent négociateur en application du paragraphe (1) est celui qui s'applique à cette unité de négociation pour le règlement de tous les différends à compter du jour où cet avis est reçu jusqu'à ce qu'un nouvel avis de négocier collectivement soit donné.<sup>a</sup>

**13 Subsection 35(1) of the Act is amended by repealing the word “specified” and substituting the expression “notified the board” for it.**

**13 Le paragraphe 35(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « a choisi » et son remplacement par l'expression « a avisé la Commission ».**

**14 The Act is amended by repealing subsection 38(2) and substituting the following for it**

**14 Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :**

“(2) A person is not eligible to act as an arbitrator if

« (2) Ne peut agir à titre d'arbitre la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent.”

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

**15 The Act is amended by repealing subsection 38(4) and substituting the following for it**

**15 La même loi est modifiée par abrogation du paragraphe 38(4) et son remplacement par ce qui suit :**

- “(4) The arbitrator has the power to
- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;
  - (b) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
  - (c) administer oaths and solemn affirmations;

- « (4) Un arbitre exerce les pouvoirs suivants :
- a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;
  - b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;
  - c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(e) make or cause to be made, examination of records and inquiries the arbitrator considers necessary;

(f) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises, and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(g) authorize any person to exercise any of the powers set out in paragraphs (c) to (e) and report to the arbitrator thereon."

d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires;

e) procéder ou faire procéder à l'examen des dossiers et aux enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) sous réserve des restrictions que le commissaire en conseil exécutif peut imposer en matière de dépense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur les terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et exiger qu'une personne réponde à toute question pertinente à l'affaire dont il est saisi;

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas c) à e) en exigeant un rapport de la part du délégataire. »

**16 The Act is amended by repealing subsections 40(1) to (3) and substituting the following for them**

"40(1) In respect of a proceeding on a request for arbitration under section 35, each of the parties may, within the time specified by the chair, select one advisor to sit with the arbitrator for the hearing and determination of the dispute.

(2) If the parties mutually agree to select advisors and if either of the parties fails to notify the board within the time specified by the chair of the name of the advisor it has selected under subsection (1), the chair will select an advisor and the person so selected shall be considered to have been selected by that party.

(3) A person is not eligible to act as an advisor if

**16 La même loi est modifiée par abrogation des paragraphes 40(1) à (3) et leur remplacement par ce qui suit :**

« 40(1) Chaque partie peut, en vue des procédures relatives à la demande d'arbitrage présentée en vertu de l'article 35, choisir un conseiller, avant l'expiration du délai fixé par le président, pour siéger avec l'arbitre lors de l'audition et du règlement du différend.

(2) Si les parties s'entendent pour choisir des conseillers et si l'une d'elles fait défaut d'aviser la Commission, avant l'expiration du délai réglementaire, du nom du conseiller qu'elle a choisi en application du paragraphe (1), le président choisit un conseiller qui est alors réputé avoir été choisi par cette partie.

(3) Ne peut agir à titre de conseiller la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent."

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. <sup>a</sup>

17 Subsection 47(2) of the Act is amended by repealing the expression "paragraph 1(a)" and substituting the expression "paragraph (1)(a)" for it.

17 La version anglaise du paragraphe 47(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "paragraph 1(a)" et son remplacement par l'expression "paragraph (1)(a)".

18 Section 48 of the Act is amended by repealing the expression "or any money" and substituting the expression "of any money" for it.

18 L'article 48 de la version anglaise de la même loi est modifié par abrogation de l'expression "or any money" et son remplacement par l'expression "of any money".

19 Section 50 of the Act is amended by repealing the expression "provision to" and substituting the expression "provision as to" for it.

19 L'article 50 de la version anglaise de la même loi est modifié par abrogation de l'expression "provision to" et son remplacement par l'expression "provision as to".

20 Section 51 of the Act is amended by repealing the word "specified" and substituting the expression "notified the board" for it.

20 L'article 51 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « a choisi, en conformité avec le paragraphe 30(1), » et son remplacement par l'expression « a avisé la Commission, en conformité avec le paragraphe 30(1), qu'il a choisi ».

21 The Act is amended by repealing subsection 53(6) and substituting the following for it

21 Le paragraphe 53(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if

« (6) Ne peut agir à titre de membre du bureau de conciliation la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent."

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

22 Subsection 55(2) of the Act is amended by repealing the expression “board to review” and substituting the expression “board or to review” for it.

22 La version anglaise du paragraphe 55(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “board to review” et son remplacement par l'expression “board or to review”.

23 The Act is amended by repealing section 58 and substituting the following for it

23 L'article 58 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“58 A conciliation board has, in relation to any matter before it, the power to

« (58) Un bureau de conciliation exerce les pouvoirs suivants :

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;

(b) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;

(c) administer oaths and solemn affirmations;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires;

(e) make or cause to be made, examination of records and inquiries it considers necessary;

e) procéder ou faire procéder à l'examen des dossiers et aux enquêtes qu'il estime nécessaires;

(f) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees; and

f) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'il estime nécessaires de porter à l'attention des employés au sujet de toute question ou affaire dont il est saisi;

(g) to authorize any person to exercise any of the powers set out in paragraphs (c) to (f) and report to the conciliation board thereon.”

g) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas c) à f) en exigeant un rapport de la part du délégataire. »

24 The Act is amended by repealing subsection 65(2) and substituting the following for it

24 Le paragraphe 65(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A person is not eligible to act as an adjudicator if

- (a) they are not a Canadian citizen;
- (b) they hold any other office or employment under the employer; or
- (c) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent.”

**25 The Act is amended by repealing subsection 65(4) and substituting the following for it**

“(4) An adjudicator appointed pursuant to this section has in relation to the hearing of any grievance referred to the adjudicator under this Act the power to

- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;
- (b) compel at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;
- (c) administer oaths and solemn affirmations; and
- (d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not.”

**26 Section 69 of the Act is amended by repealing the word “prescribed” and substituting the word “specified” for it.**

**27 Subsection 70(2) of the Act is amended by repealing the expression “prescribed by the board” and substituting the word “established” for it.**

« (2) Ne peut agir à titre d'arbitre de griefs la personne qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

- a) elle n'est pas citoyenne canadienne;
- b) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;
- c) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur. »

**25 Le paragraphe 65(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (4) L'arbitre de griefs nommé en vertu du présent article est investi, à l'égard du grief, des pouvoirs suivants :

- a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer les témoins et les contraindre à être présents, les contraindre à déposer de la preuve sous serment, oralement ou par écrit;
- b) contraindre toute personne à toute étape de l'instance à produire les pièces et les documents qu'il estime pertinents;
- c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;
- d) accepter tout élément de preuve, qu'il soit admissible ou non devant les tribunaux judiciaires; »

**26 La version anglaise de l'article 69 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed” et son remplacement par l'expression “specified”.**

**27 La version anglaise de l'article 70(2) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed by the board” et son remplacement par l'expression “established”.**

**28 The Act is amended by repealing subsection 94(1) and substituting the following for it**

“94(1) Subject to section 15.6, every order, award, direction, decision, declaration, or ruling of an adjudicator is final and shall not be questioned or reviewed in any court except in accordance with section 95.”

**29 The Act is amended by repealing subsection 94(2).**

**30 Subsections 95(1) and (2) of the Act are amended by repealing the expression “or board.”**

**31 Section 97 of the Act is amended by adding the following new subsection**

“(2) No proceedings lie against a member of the board or an officer or employee of the board for anything done, reported, or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty, or function under this Act.”

**32 Section 99 of the Act is amended by repealing the word “prescribed” and substituting the word “specified” for it.**

**33 Section 100 of the Act is amended by repealing the expression “acts as a mediator or who functions in any other capacity at the request of the chair” and substituting for it the expression “is appointed by the board or requested to act in any capacity by the chair under this Act.”**

**34 Section 101 of the Act is amended by repealing the expression “Public Service Superannuation Act (Canada)” and substituting the expression “Public Servants Superannuation Act” for it.**

**28 Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit »**

« 94(1) Sous réserve de l'article 15.6, toute ordonnance, décision arbitrale, directive, décision ou déclaration d'un arbitre des griefs est définitive et non susceptible de recours judiciaire, sauf en conformité avec l'article 95. »

**29 Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé.**

**30 Le paragraphe 95(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou la Commission ».**

**31 L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

« (2) Aucun recours ne peut être porté devant un tribunal contre les membres de la Commission ou les dirigeants ou les employés de celle-ci, pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions. <sup>a</sup>

**32 La version anglaise de l'article 99 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “prescribed” et son remplacement par l'expression “specified”.**

**33 L'article 100 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Les médiateurs et toutes les personnes qui exercent des fonctions sous le régime de la présente loi à tout autre titre reçoivent, à la demande du président, » et son remplacement par l'expression « Quiconque est nommé par la Commission ou à qui le président demande d'agir à tout autre titre sous le régime de la présente loi reçoivent ».**

**34 L'article 101 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Loi sur la pension de la fonction publique (Canada) » et son remplacement par l'expression « Loi sur la pension des fonctionnaires ».**

35 Section 103 of the Act is amended by repealing the word "Part" and substituting the word "Act" for it.

35 L'article 103 de la présente loi est modifié par abrogation du mot « partie » et son remplacement par le mot « loi ».

36 Subsection 112(1) of the Act is amended by repealing the expression "Chief of a First Nations" and substituting the expression "Chief of a First Nation" for it.

36 La version anglaise du paragraphe 112(1) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression "Chief of a First Nations" et son remplacement par l'expression "Chief of a First nation".

37 Paragraph 112(2)(a) of the Act is amended by repealing the expression "or position in the public service."

37 L'alinéa 112(2)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de membre de la fonction publique ».

38 Paragraph 113(4)(a) of the Act is amended by repealing the expression "or position in the public service."

38 L'alinéa 113(4)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « ou de membre de la fonction publique ».

39 Paragraph 113(6)(a) of the Act is amended by repealing the expression "in the public service."

39 L'alinéa 113(6)a) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « dans la fonction publique ».

40 Paragraph 113(6)(b) of the Act is amended by repealing the expression "public service" and substituting the expression "education system" for it.

40 L'alinéa 113(6)b) de la présente loi est modifié par abrogation de l'expression « la fonction publique » et son remplacement par l'expression « le système d'éducation ».

41 The Act is amended by repealing section 122.

41 L'article 122 de la même loi est abrogé.

## PART 2

## PARTIE 2

### AMENDMENTS TO THE *PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT*

### MODIFICATIONS À LA *LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE*

#### Effect of this Part

#### Effet de la présente partie

42 This Part amends the *Public Service Staff Relations Act*.

42 La présente partie modifie la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

43 The Act is amended by repealing the title and substituting the title "*Public Service Labour Relations Act*" for it.

43 Le titre de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:

*"Public Service Labour Relations Act"*.

44 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of "board" and substituting the following for it

44 La version anglaise de la définition de "board" à l'article 1 de même loi est remplacée par ce qui suit :

“‘board’ means the Yukon Public Service Labour Relations Board established under section 6; « *Commission* » ”.

“‘board’ means the Yukon Public Service Relations Board established under section 6; « *Commission* » ”

**45 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of “deputy chair”.**

**45 L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de la définition « *président suppléant* ».**

**46 Section 1 of the Act is amended by adding the following new definition**

**46 L'article 1 de la même loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“‘federal act’ means the *Public Service Labour Relations Act* (Canada); « *loi fédérale* » ”.

« *loi fédérale* » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* (Canada); “*federal act* ” »

**47 Section 1 of the Act is amended by repealing the definition of “vice-chair” and substituting the following for it**

**47 L'article 1 de la même loi est modifié par abrogation de la définition de « *vice-président* » et son remplacement par ce qui suit**

“‘vice-chair means a vice-chair of the board. « *vice-président* » ”

« *vice-président* » Un vice-président de la Commission. “*vice-chair*” »

**48 Paragraph 1(2)(b) of the Act is amended by repealing the expression “committee or the” and substituting the expression “committee of the” for it.**

**48 La version anglaise de l'alinéa 1(2)b) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “committee or the” et son remplacement par l'expression “committee of the”**

**49 The Act is amended by repealing sections 6 to 19 and substituting the following for them**

**49 Les articles 6 à 19 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

“Composition and operation

« Composition et fonctionnement

6(1) A board is established, to be called the Yukon Public Service Labour Relations Board, consisting of the persons from time to time holding office as full-time members of the Public Service Labour Relations Board established under the federal act.

6(1) Est constituée la Commission des relations de travail de la fonction publique du Yukon composée de personnes qui exercent une charge à temps plein au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique établie en vertu de la loi fédérale.

(2) The chair and vice-chairs of the board shall be the members holding the equivalent office under the federal act.

(2) Le président et le vice-président de la Commission sont membres de cette dernière et détiennent un poste équivalent en vertu de la loi fédérale.

(3) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the chair, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person

(3) Quiconque, pour tout motif autre que la révocation, cesse d'être membre de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la

would otherwise have had in connection with any matter that came before the board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member.

cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes pour ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.

#### Remuneration and expenses of board members

#### Rémunération et indemnités

7(1) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 4(3) shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

7(1) Les membres de la Commission ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 4(3) reçoit la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Members of the board and persons completing functions or responsibilities under subsection 6(3) may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.

(2) Les membres de la Commission, ainsi que toute autre personne qui exécute des fonctions ou qui remplit des responsabilités en application du paragraphe 6(3), peuvent recevoir le remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon.

#### Time and place of meetings

#### Réunions

8(1) Meetings of the board may be held at any date, time and place that the chair considers appropriate for the proper conduct of the board's business.

8(1) La Commission tient ses réunions aux dates, heures et lieux que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

(2) A meeting of the board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is considered to be present at the meeting.

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

#### Quorum

9 The chair, one vice-chair and a majority of the other members of the board constitute a quorum at a meeting of the board.

#### Decision of majority

10 A decision of a majority of the board's members who are present at a board meeting is a decision of the board.

#### Panels

11 Proceedings brought before the board under this Act are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the chair or a vice-chair, or, if the chair considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

#### Powers, rights and privileges of a panel

12 A panel has all the powers, rights and privileges of the board with respect to any matter assigned to the panel under this Act.

#### Chair of a panel

13 The chair of a panel that consists of three or more members is the chair of the board or, if the chair of the board is not a member of the panel, a vice-chair designated by the chair.

#### Death or incapacity of a panel member

14(1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chair, the chair may determine any matter that was before the panel and the chair's decision is deemed to be the decision of the panel.

(2) In the event of the death or incapacity of the chair of a panel, or of the member when the

#### Quorum

9 Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

#### Décision de la majorité

10 La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

#### Formations

11 Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente loi sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

#### Attributions

12 La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente loi confère à la Commission.

#### Président de la formation

13 Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

#### Décès ou empêchement d'un membre

14(1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée être celle de la formation.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon

panel consists of a single member, the chair of the board must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the chair of the board may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

#### Decision of a panel

15(1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chair of the panel is the decision of the panel.

(2) A decision of a panel is a decision of the board.

#### Powers and functions of the board

16 The board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with

- (a) this Act;
- (b) regulations made under this Act; or
- (c) decisions made in respect of a matter coming before the board.

#### Provision of assistance to parties

17 The board, or any member or employee of the board designated by the board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

#### Delegation by the board

18 The board may authorize the chair to exercise any of its powers or perform any of its

les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

#### Décisions à la majorité

15(1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

(2) Les décisions rendues par la formation constituent des décisions de la Commission.

#### Pouvoirs et fonctions de la Commission

16 La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

#### Pouvoir général d'aider les parties

17 La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

#### Délégation

18 Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la

functions, other than the power to recommend regulations.

Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de recommander des règlements.

#### Regulations

#### Règlements

19 The Commissioner in Executive Council may, on the recommendation of the board, make regulations respecting

19 Sur recommandation de la Commission, le commissaire en conseil exécutif peut prendre des règlements d'application générale concernant :

(a) the certification of bargaining agents for bargaining units;

a) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

(c) how persons shall be designated by the employer, or by the board on objection thereto by a bargaining agent, to be persons employed in a managerial or confidential capacity;

c) le mode de désignation à titre de personnes occupant un poste de direction ou de confiance par l'employeur, ou par la Commission sur contestation formulée par un agent négociateur;

(d) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 21(2)(b);

d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 21(2)b);

(e) the rights, privileges, and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation, or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

e) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout employé qui en fait partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

(f) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

f) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que l'employé a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

(g) the manner of giving notices referred to in section 50 and the form of those notices;

g) les modalités applicables aux avis mentionnés à l'article 50;

(h) the procedure for hearings;

h) la procédure pour ses audiences;

i) sauf disposition contraire de la présente loi, l'établissement des délais d'envoi des avis

(i) except as otherwise provided by this Act, the specification of the times within which notices and other documents are to be sent or given, the persons to whom they are to be sent or given, and when they are deemed to have been sent, given, or received;

(j) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization,

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

(k) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (j) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(l) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of the functions of the board or the attainment of the objects of this Act.

#### Powers of the board

19.1(1) The board has, in relation to any matter before it, the power to

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

et autres documents, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

j) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve:

(i) de l'adhésion d'employés à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition d'employés à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces employés de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

k) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa j) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

l) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente loi.

#### Pouvoirs de la Commission lors des procédures

19.1(1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut:

a) de la même façon et dans la même mesure qu'un juge de la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

(b) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(d) administer oaths and solemn affirmations;

(e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;

(g) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of the council;

(h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(i) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notices that the board considers necessary to bring matters or proceedings before the board to the attention of employees;

(j) subject to any limitations that the Commissioner in Executive Council in the

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement;

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe;

h) obliger, à tout moment de la procédure, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

interests of defence or security may prescribe, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees and inspect and view any work, material, machinery, appliance, or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(l) authorize any person to do anything that the board may do under paragraphs (d) to (k) and require the person to report to it on what the person has done.

(2) The board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

#### Determination without oral hearing

19.2 The board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

#### Scope of orders

19.3 In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

#### Review of orders and decisions

19.4(1) Subject to subsection (2), the board may review, rescind, or amend any of its orders or decisions, or may rehear any application before making an order in respect of the application.

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the board may not be altered or

j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil

k) pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à k) en exigeant un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

#### Décision sans audience

19.2 La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

#### Portée des ordonnances

19.3 Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

#### Révision ou modification des ordonnances

19.4(1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de

extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

#### Chair of the board

#### Premier dirigeant

19.5 The chair is the chief executive officer of the board and has supervision over and direction of the work of the board, including

19.5 Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment pour :

- (a) the assignment and reassignment of matters that the board is seized of to panels;
- (b) the composition of panels and the assignment of vice-chairs to preside over panels; and
- (c) the determination of the date, time and place of hearings.

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

#### Delegation by the chair

#### Délégation

19.6 The chair may authorize a vice-chair to exercise any of the chair's powers or perform any of the chair's functions, including powers or functions delegated to the chair by the board.

19.6 Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

#### Absence of the chair

#### Absence ou empêchement du président

19.7 If the chair is absent or unable to act, or the office of chair is vacant, a person designated to act in that capacity under the federal act may act in that capacity under this act.

19.7 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, une personne désignée afin d'agir à titre de président en application de la loi fédérale peut également agir à ce titre en vertu de la présente loi.

#### Experts and advisors

#### Assistance technique

19.8 The chair may engage on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist the board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Commissioner in Executive Council, fix their remuneration.

19.8 Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du commissaire en conseil exécutif, fixer leur rémunération.

Orders not to be reviewed by court

19.9(1) Subject to this Act, every order or decision of the board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except on the grounds that it

(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; or

(c) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence.

(2) The board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the board and the board's jurisdiction, policies and procedures.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Act may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, certiorari, prohibition, quo warranto or otherwise.

Impossibilité de révision par un tribunal

19.9(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs suivants :

a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages.

(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action—décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente loi, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing of the board's orders in Supreme Court

19.10(1) The board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Supreme Court, unless, in its opinion,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Supreme Court would serve no useful purpose.

(2) An order of the board becomes an order of the Supreme Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

COMPLAINTS

Examination and inquiry by the board

19.11(1) The board shall examine and inquire into any complaint made to it that the employer, or any person acting on its behalf, or that any employee organization, or any person acting on its behalf, has failed

(a) to observe any prohibition or to give effect to any provision contained in this Act or the regulations;

(b) to give effect to any provision of an arbitral award;

(c) to give effect to a decision of an adjudicator with respect to a grievance; or

(d) to comply with any regulation made by the Commissioner in Executive Council pursuant to section 85.

(2) If under subsection (1) the board determines that any person has failed to observe any prohibition, to give effect to any provision

Dépôt à la Cour suprême

19.10(1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour suprême une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour suprême de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

PLAINTES

Examen et enquête par la Commission

19.11(1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle l'employeur ou une organisation syndicale ou une personne agissant pour le compte de celui-là ou de celle-ci n'a pas, selon le cas :

a) observé les interdictions énoncées ou donné effet à une disposition de la présente loi ou des règlements;

b) donné effet à toute disposition d'une décision arbitrale;

c) donné effet à la décision d'un arbitre des griefs sur un grief;

d) respecté l'un des règlements pris par le commissaire en conseil exécutif en vertu de l'article 85.

(2) Dans les cas où, en application du paragraphe (1), la Commission juge une personne coupable d'un des manquements

or decision, or to comply with any regulation as described in subsection (1), it may make an order, addressed to that person, directing them to observe the prohibition, give effect to the provision or decision, or comply with the regulation, as the case may be, or take any action that may be required in that behalf within any specified period the board may consider appropriate, and

(a) if that person has acted or purported to act on behalf of the employer, it shall direct its order as well to the public service commissioner as defined in the *Public Service Act*, and to the head of the appropriate department; and

(b) if that person has acted or purported to act on behalf of an employee organization, it shall direct its order as well to the chief officer of that employee organization.

When order not complied with

19.12 When any order made under section 19.11 directs some action to be taken and is not complied with within the period specified in the order for the taking of the action

(a) the board shall forward to the Minister a report of the circumstances and all documents relevant thereto; and

(b) the copy of the order, the report, and the relevant documents shall be laid by the Minister before the Legislative Assembly within 15 days after receipt thereof by the Minister or, if the Legislative Assembly is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting."

50 Subsection 28(1) of the Act is amended

(a) by repealing paragraphs (a) to (c); and

énoncés au paragraphe (1), elle peut rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de remédier à son manquement ou de prendre toute mesure nécessaire à cet effet dans le délai qu'elle juge indiqué. Elle adresse en outre son ordonnance :

a) si l'auteur du manquement a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, au commissaire à la fonction publique au sens de la *Loi sur la fonction publique*, et à l'administrateur général du ministère concerné;

b) si cette personne a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, au dirigeant attribué de celle-ci.

Inobservation de l'ordonnance

19.12 Dans les cas où une mesure prescrite par une ordonnance rendue conformément à l'article 19.11 n'est pas prise dans le délai imparti, la Commission :

a) transmet au ministre une copie de son ordonnance, un rapport circonstancié et tous les documents afférents;

b) dépose à l'Assemblée législative toutes ces pièces dans les 15 jours qui suivent leur réception ou, si l'Assemblée législative ne siège pas, dans les 15 premiers jours de la séance suivante. »

50 Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié :

a) par abrogation des alinéas a) à c);

(b) by repealing the expression “and, in its sole discretion, the board may” and substituting the expression “in its sole discretion” for it.

b) par abrogation de l'expression « et, à son entière appréciation, la Commission peut » et son remplacement par l'expression « , à son entière appréciation, ».

51 The Act is amended by repealing section 50 and substituting the following for it

51 L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“50(1) Within five days after the bargaining agent for a bargaining unit has received the notice in writing referred to in subsection 49(2), it shall, in the manner prescribed, notify the board which of the processes described in either section 52 or 65 it has chosen to be the process for resolution of any dispute to which it is a party in respect of the bargaining unit.

« 50(1) Dans les cinq jours suivant la réception de l'avis écrit mentionné au paragraphe 49(2), l'agent négociateur d'une unité de négociation est tenu d'aviser la Commission, de la façon réglementaire, lequel des modes de règlement des différends respectivement visés à l'article 52 ou à l'article 65 il a choisi et qui s'appliquera au règlement du différend auquel il est partie au nom de l'unité de négociation. »

(2) Upon receiving a notice under subsection (1), the chair shall immediately notify the employer of the dispute resolution process chosen by the bargaining agent.

(2) Dès qu'il reçoit un avis en vertu du paragraphe (1), le président avise sans délai l'employeur du mode de règlement choisi par l'agent négociateur.

(3) The process specified in a notice to the board under subsection (1) by a bargaining agent shall be the process applicable to that bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which the notice is received by the board until another notice to bargain collectively may be given.”

(3) Le mode de règlement des différends mentionné à l'avis que l'agent négociateur fait parvenir à la Commission en vertu du paragraphe (1) est celui qui s'applique à cette unité de négociation pour le règlement de tous les différends à compter du jour où l'avis est reçu jusqu'à ce qu'un nouvel avis de négociation collectivement soit donné. »

52 Subsection 52(1) of the Act is amended by repealing the word “specified” and substituting the expression “notified the board” for it.

52 Le paragraphe 52(1) de la même loi est modifié par abrogation du mot « choisi » et son remplacement par l'expression « avisé le Commissaire qu'il a choisi ».

53 The Act is amended by repealing subsection 54(2) and substituting the following for it

53 Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) A person is not eligible to act as an arbitrator if

« (2) Ne peut être nommée arbitre la personne qui se trouve dans les situations suivantes :

(a) they hold any other office or employment under the employer;

a) elle occupe tout autre poste ou emploi sous la direction de l'employeur;

(b) they are a member of or hold office or employment under the bargaining agent; or

(c) they are a member of the board.”

b) elle est membre ou occupe un poste ou un emploi sous la direction de l'agent négociateur;

c) elle est membre de la Commission.»

**54 The Act is amended by repealing subsection 57(2) and substituting the following for it**

“(2) The arbitrator has all the powers of the board set out in paragraphs 19.1(a), (d), (e), (h), (i) and (j) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the arbitrator set out in paragraphs 19.1(d), (e), (i) and (j) and report to the arbitrator thereon.”

**54 Le paragraphe 57(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (2) L'arbitre est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 19.1a), d), e), h), i) et j); il peut, en outre, autoriser toute personne à exercer les pouvoirs de l'arbitre énumérés aux alinéas 19.1d), e), i) et j) et lui faire rapport à ce sujet. »

**55 Section 65 of the Act is amended by repealing the word “specified” and substituting the expression “notified the board” for it.**

**55 L'article 65 de la même loi est modifié par abrogation du mot « choisi » et son remplacement par l'expression « avisé le Commissaire qu'il a choisi ».**

**56 Subsections 67(4) and (5), section 68, subsection 69(1), section 70 and subsection 71(6) of the Act are amended by repealing the expression “Yukon Public Service Staff Relations board” and substituting the expression “Yukon Public Service Labour Relations Board” for it.**

**56 La version anglaise des paragraphe 67(4) et (5), de l'article 68, du paragraphe 69(1), de l'article 70 et du paragraphe 71(6) de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” et son remplacement par l'expression “Yukon Public Service Labour Relations Board”.**

**57 The Act is amended by repealing section 72 and substituting the following for it**

“72 A conciliation board has all the powers of the board set out in paragraphs 19.1(a), (d), (e), (h), (i), and (j) and, in addition, may authorize any person to exercise any of the powers of the conciliation board as set out in paragraphs 19.1(d), (e), (i) and (j) and report to the conciliation board thereon.”

**57 L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 72 Investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 19.1a), d), e), h), i), et j), le bureau de conciliation peut déléguer les pouvoirs énoncés aux alinéas 19.1d), e), i) et j), assortissant cette délégation d'une obligation de faire rapport. »

**58 Subsections 73(1) and (4) and section 74 of the Act are amended by repealing the expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” and substituting the expression “Yukon Public Service Labour Relations Board” for it.**

**58 La version anglaise des paragraphe 73(1) et (4) et de l'article 74 de la même loi est modifiée par abrogation de l'expression “Yukon Public Service Staff Relations Board” et son remplacement par l'expression “Yukon Public Service Labour Relations Board”**

59 Subsection 78(1) of the Act is amended by repealing the word "by."

59 La version anglaise du paragraphe 78(1) de la même loi est modifiée par abrogation du mot "by."

60 Subsection 79(1) of the Act is amended by repealing the expression "section 130 or 136" and substituting the expression "section 146 or 152" for it.

60 Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « 130 ou 136 » et son remplacement par l'expression « 146 ou 152 ».

61 The Act is amended by repealing subsection 79(4) and substituting the following for it

61 Le paragraphe 79(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) An adjudicator appointed pursuant to this section has in relation to the hearing of any grievance referred to the adjudicator under this Act the power to

« (4) L'arbitre des griefs nommé en vertu du présent article est investi, à l'égard du grief dont il est saisi, des pouvoirs suivants :

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a judge of the Supreme Court;

a) de la même façon et dans la même mesure que la Cour suprême, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

(b) compel at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

b) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

(c) administer oaths and solemn affirmations; and

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not."

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice. »

62 Subsection 82(5) of the Act is amended by repealing the expression "section 16" and substituting the expression "section 19.12" for it.

62 Le paragraphe 82(5) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « l'article 16 » et son remplacement par l'expression « l'article 19.12 ».

63 Subsection 86(1) of the Act is amended by repealing the expression "the board."

63 Le paragraphe 86(1) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « de la Commission ou ».

64 Subsection 86(2) of the Act is amended by repealing the expression "the board" and the expression "of its or."

64 Le paragraphe 86(2) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « de la Commission, ».

65 Section 93 of the Act is amended by adding the following new subsection

65 L'article 93 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(2) No criminal or civil proceedings lie against a member of the board or an officer or employee of the board for anything done, reported, or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty, or function under this Act.”

« (2) Aucun recours ne peut être porté devant un tribunal contre les membres de la Commission ou les dirigeants ou les employés de celle-ci, pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions. »

**66 Section 97 of the Act is amended by repealing the expression “Public Service Superannuation Act (Canada)” and substituting the expression “Public Servants Superannuation Act” for it.**

**66 L'article 97 de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « Loi sur la pension de la fonction publique (Canada) » et son remplacement par l'expression « Loi sur la pension des fonctionnaires ».**

**67 The Act is amended by adding the following section**

**67 La même loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

“Remuneration and expenses

« Rémunération et indemnités

103(1) Persons appointed under this Act, other than members of the board, shall be paid such remuneration as may be prescribed by the Commissioner in Executive Council.

103(1) Les personnes nommées en application de la présente loi, à l'exception des membres de la Commission, reçoivent la rémunération prescrite par le commissaire en conseil exécutif.

(2) Persons appointed under this Act, other than members of the board, may be reimbursed for travel and living expenses they incur in connection with the performance of their work away from their ordinary place of residence but, except as otherwise prescribed by the Commissioner in Executive Council, the reimbursement of those expenses shall conform to the reimbursement of expenses to members of the public service of the Yukon.”

(2) Les personnes nommées en application de la présente loi, à l'exception des membres de la Commission, peuvent recevoir un remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence. Toutefois, sauf décision contraire du commissaire en conseil exécutif, le remboursement de ces frais doit être conforme au remboursement de frais semblables aux fonctionnaires du Yukon. »

### PART 3

### PARTIE 3

#### TRANSITION AND COMING INTO FORCE

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### Consequential Amendments

##### Modifications corrélatives

**68 The following provisions of the *Public Service Act* are amended by repealing the expression “Public Service Staff Relations Act” and substituting the expression “Public Service Labour Relations Act” for it**

**68 La version anglaise des dispositions suivantes de la *Loi sur la fonction publique* est modifiée par abrogation de l'expression “Public Service Staff Relations Act” et son remplacement par l'expression “Public Service Labour Relations Act” :**

(a) the definition of “adjudicator” in subsection 1(1);

(b) sections 46, 137, 142, 177, and 178; and

(c) subsections 1(2), 119(9), 130(1), 130(2), 136(1), 136(3), 150(1), 150(2), 183(1), and 183(2).

a) la définition de “adjudicator” au paragraphe 1(1);

(b) les articles 46, 137, 142, 177 et 178;

(c) les paragraphes 1(2), 119(9), 130(1), 130(2), 136(1), 136(3), 150(1), 150(2), 183(1) et 183(2).

**Transition for *Education Staff Relations Act***

**Dispositions transitoires s'appliquant à la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation***

69(1) In this section,

“former board” means the Education Staff Relations Board established under section 4 of the *Education Staff Relations Act*; « Commission antérieure »

“former member” means a person who, immediately before the day this Act comes into force, was a member of the former board but, on the coming into force of this Act, is not a member of the new board; « ancien membre »

“new Act” means the *Education Staff Relations Act* as amended and by Part 1 of this Act and renamed the *Education Labour Relations Act*; « nouvelle loi »

“new board” means the Education Labour Relations Board established under section 4 of the new Act. « nouvelle Commission »

(2) The new board is to be considered as a continuation of the former board and members of the new board who, immediately before the coming-into-force of this Act, were members of the former board are to be considered as continuing in office without any break in service.

69(1) Les définitions suivantes s'appliquent au présent article :

« ancien membre » S'entend d'une personne qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, était membre de la Commission antérieure mais qui n'est pas membre de la nouvelle Commission lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; “former member”

« Commission antérieure » S'entend de la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon établie en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*; “former board”

« nouvelle Commission » S'entend de la Commission des relations de travail du personnel enseignant du Yukon établie en vertu de l'article 4 de la nouvelle loi. “new board”

« nouvelle loi » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation* ainsi que les modifications apportées à cette dernière par la partie 1 de la présente loi; “new Act”

(2) La nouvelle Commission est un prolongement de l'ancienne Commission et un membre de la nouvelle Commission qui était membre de l'ancienne Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré comme ayant occupé son poste sans interruption de service.

(3) Subsections (4) to (15) are for greater certainty and do not limit subsection (2).

(4) Any proceeding that the former board was seized of immediately before the day on which this Act comes into force is transferred to the new board to be disposed of in accordance with the new Act.

(5) Any action, suit or other proceeding to which the former board is a party that is pending in any court on the day on which this Act comes into force may be continued by or against the new board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former board.

(6) Every decision, order, determination and declaration made by the former board is to be considered to have been made by the new board and may be enforced as such.

(7) Every decision made by the chair of the former board is to be considered to have been made by the chair of the new board.

(8) A former member may, at the request of the chair, continue to hear, consider or decide any matter that was before the former member before the day on which this Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

(9) For the purposes of subsection (8), a former member may exercise any of the powers of a panel of the new board.

(10) If a former member who was a member of a division of the former board refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (8), the chair of the division may continue to hear, consider or decide the matter or the chair of the board may remove that matter from the division and hear, consider or decide that

(3) Il demeure entendu que les paragraphes (4) à (15) ne limitent pas la portée générale du paragraphe (2).

(4) Les affaires dont l'ancienne Commission était saisie le jour précédant l'entrée en vigueur de présente loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.

(5) La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) Les décisions—notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations —rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

(7) Les décisions rendues par le président de l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par le président de la nouvelle Commission

(8) Un ancien membre peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), un ancien membre jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.

(10) Si un ancien membre qui faisait partie d'une ancienne section de la Commission refuse de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (8), le président de la formation peut la continuer seul ou le président de la Commission peut en dessaisir la section et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une

matter or assign a vice-chair or a panel of the new board to do so on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(11) The chair has supervision over and direction of the work of any former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8).

(12) A former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8) is entitled to receive remuneration and reimbursement of expenses as if he or she were a member of the new board.

(13) The chair may withdraw from a former member any matter referred to in subsection (8) that is not disposed of within one year after the day on which this Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new board on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(14) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former board and all obligations and liabilities of the former board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new board.

(15) Every reference to the former board in a deed, contract or other document executed by the former board in its own name is to be read as a reference to the new board, unless the context otherwise requires.

**Transition for *Public Service Staff Relations Act***

70(1) In this section,

“former board” means the Public Service Staff Relations Board established under section 6 of the *Public Service Staff Relations Act*; « *Commission antérieure* »

formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu’il fixe dans l’intérêt des parties.

(11) Un ancien membre qui poursuit l’instruction d’une affaire au titre du paragraphe (8) agit sous l’autorité du président.

(12) Un ancien membre qui poursuit l’instruction d’une affaire en application du paragraphe (8) a droit de recevoir une rémunération et une indemnité pour ses dépenses comme s’il était membre de la nouvelle Commission.

(13) Le président peut dessaisir un ancien membre de toute affaire visée au paragraphe (8) qui n’est pas réglée dans l’année qui suit la date d’entrée en vigueur de la présente loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu’il fixe dans l’intérêt des parties.

(14) Les droits et biens de l’ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

(15) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l’ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

**Dispositions transitoires s’appliquant à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique***

70(1) Les définitions suivantes s’appliquent au présent article :

« ancien membre » S’entend d’une personne qui, avant l’entrée en vigueur de la présente loi, était

“former member” means a person who, immediately before the day this Act comes into force, was a member of the former board but, on the coming into force of this Act, is not a member of the new board; « *ancien membre* »

“new Act” means the *Public Service Staff Relations Act* as amended by Part 2 of this Act and renamed the *Public Service Labour Relations Act*; « *nouvelle loi* »

“new board” means the Public Service Labour Relations Board established under section 6 of the new Act. « *nouvelle Commission* »

(2) The new board is to be considered as a continuation of the former board and members of the new board who, immediately before the coming-into-force of this Act, were members of the former board are to be considered as continuing in office without any break in service.

(3) Subsections (4) to (15) are for greater certainty and do not limit subsection (2).

(4) Any proceeding that the former board was seized of immediately before the day on which this Act comes into-force is transferred to the new board to be disposed of in accordance with the new Act.

(5) Any action, suit or other proceeding to which the former board is a party that is pending in any court on the day on which this Act comes into force may be continued by or against the new board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former board.

membre de la Commission antérieure mais qui n'est pas membre de la nouvelle Commission lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; “*former member*”

« Commission antérieure » S'entend de la Commission des relations de travail de la fonction publique du Yukon établie en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*; “*former board*”

« nouvelle Commission » S'entend de la Commission des relations de travail de la fonction publique établie en vertu de l'article 6 de la nouvelle loi. “*new board*”

« nouvelle loi » S'entend de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ainsi que les modifications apportées à cette dernière par la partie 2 de la présente loi; “*new Act*”

(2) La nouvelle Commission est un prolongement de l'ancienne Commission et un membre de la nouvelle Commission qui était membre de l'ancienne Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi est considéré comme ayant occupé son poste sans interruption de service.

(3) Il demeure entendu que les paragraphes (4) à (15) ne limitent pas la portée générale du paragraphe (2).

(4) Les affaires dont l'ancienne Commission était saisie le jour précédant l'entrée en vigueur de présente loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.

(5) La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) Every decision, order, determination and declaration made by the former board is to be considered to have been made by the new board and may be enforced as such.

(7) Every decision made by the chair of the former board is to be considered to have been made by the chair of the new board.

(8) A former member may, at the request of the chair, continue to hear, consider or decide any matter that was before the former member before the day on which this Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

(9) For the purposes of subsection (8), a former member may exercise any of the powers of a panel of the new board.

(10) If a former member who was a member of a division of the former board refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (8), the chair of the division may continue to hear, consider or decide the matter or the chair of the board may remove that matter from the division and hear, consider or decide that matter or assign a vice-chair or a panel of the new board to do so on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(11) The chair has supervision over and direction of the work of any former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8).

(12) A former member who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (8) is entitled to receive remuneration and reimbursement of expenses as if he or she were a member of the new board.

(6) Les décisions—notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations —rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

(7) Les décisions rendues par le président de l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par le président de la nouvelle Commission

(8) Un ancien membre peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), un ancien membre jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.

(10) Si un ancien membre qui faisait partie d'une ancienne section de la Commission refuse de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (8), le président de la formation peut la continuer seul ou le président de la Commission peut en dessaisir la section et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

(11) Un ancien membre qui poursuit l'instruction d'une affaire au titre du paragraphe (8) agit sous l'autorité du président.

(12) Un ancien membre qui poursuit l'instruction d'une affaire en application du paragraphe (8) a droit de recevoir une rémunération et une indemnité pour ses dépenses comme s'il était membre de la nouvelle Commission.

(13) The chair may withdraw from a former member any matter referred to in subsection (8) that is not disposed of within one year after the day on which this Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new board on any terms and conditions that the chair may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(14) All rights and property held by or in the name of or in trust for the former board and all obligations and liabilities of the former board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new board.

(15) Every reference to the former board in a deed, contract or other document executed by the former board in its own name is to be read as a reference to the new board, unless the context otherwise requires.

#### **Coming into force**

**71 This Act comes into force on the later of**

**(a) assent; and**

**(b) the day on which section 12 of the federal act comes into force.**

(13) Le président peut dessaisir un ancien membre de toute affaire visée au paragraphe (8) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission, selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

(14) Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

(15) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

#### **Entrée en vigueur**

**71 La présente loi entre en vigueur à la plus tardive des dates suivantes :**

**a) le jour de sa sanction;**

**b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 12 de la loi fédérale.**





## ACT TO AMEND THE ELECTIONS ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Elections Act*.**

**2 The following definition is added to section 1 of the Act**

“‘correctional institution’ includes a young offenders facility;” « *établissement correctionnel* »

**3 Section 5 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“5 The chief electoral officer and the assistant chief electoral officer are not qualified to vote at an election and shall not vote at an election.”

**4 Paragraph 9(c) of the Act is repealed.**

**5 The following paragraph is added to subsection 11(1) of the Act**

“(f) persons who are deprived of liberty of movement while on remand, while awaiting sentencing, while undergoing punishment for the commission of an offence, or while awaiting appeal.”

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ÉLECTIONS

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur les élections*.**

**2 La définition suivante est ajoutée à l'article 1 de la loi :**

« établissement correctionnel » Y est assimilé un centre de détention pour jeunes contrevenants. “*correctional institution*” »

**3 L'article 5 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 5 Le directeur général des élections et le directeur général adjoint des élections sont inhabiles à voter à une élection et ne peuvent voter à une élection. »

**4 L'alinéa 9c) de la loi est abrogé.**

**5 L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 11(1) de la loi :**

« f) les personnes qui sont restreintes dans leur liberté de mouvement pendant qu'elles sont détenues sur renvoi, attendent le prononcé de la sentence, purgent une peine pour avoir commis une infraction ou attendent l'issue d'un appel. »

6 Subsection 56(2) of the Act is amended by repealing the expression “open an office in the electoral district” and substituting the expression “open an office in a location approved by the chief electoral officer” for it.

7 Paragraph 58(h) of the Act is amended by repealing the expression “in the electoral district”.

8 Subsection 59(1) of the Act is amended by repealing the expression “some other place in the electoral district” and substituting the expression “a place in the electoral district” for it.

9 Paragraph 92(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression “on remand”.

10 Section 98 of the Act is amended by repealing the expression “, at any time after the issue of the writ and before the opening of the polls on polling day,”.

11 Section 98 of the Act is further amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (e)

“(f) electors who are unable to vote at a polling station on polling day after the close of the advance poll.”

12 Section 98 of the Act is further amended by adding the following subsection immediately after the section

“(2) Special ballots shall not be issued under subsection (1) after the opening of polls on polling day.”

13 Section 99 of the Act is repealed.

14 Subsection 100(1) of the Act is amended by repealing the expression “chief electoral officer” and substituting the expression “returning officer” for it.

6 Le paragraphe 56(2) de la loi est modifié par adjonction de l'expression « approuvé par le directeur général des élections » à la fin de la phrase.

7 L'alinéa 58h) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « dans la circonscription électorale ».

8 Le paragraphe 59(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « tout autre endroit » et son remplacement par l'expression « un endroit ».

9 L'alinéa 92(1)b) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « où elle est détenue sur renvoi ».

10 L'article 98 de la loi est modifié par abrogation de l'expression « à tout moment après la délivrance du bref et avant l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin ».

11 L'article 98 de la loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l'alinéa e) :

« f) les électeurs incapables de voter à un bureau de scrutin le jour du scrutin après la clôture d'un scrutin par anticipation. »

12 L'article 98 de la loi est en outre modifié par adjonction du paragraphe suivant :

« (2) Aucun bulletin spécial ne peut être remis en vertu du paragraphe (1) après l'ouverture des bureaux de scrutin le jour du scrutin. »

13 L'article 99 de la loi est abrogé.

14 Le paragraphe 100(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « directeur général des élections » et son remplacement par l'expression « directeur du scrutin ».

**15 Paragraph 101(1)(b) of the Act is amended by repealing the expressions “on remand” and “young offenders facility”.**

**15 L’alinéa 101(1)(b) de la loi est modifié par abrogation des expressions « sur renvoi » et « ou dans un établissement pour jeunes contrevenants ».**

**16 Section 101 of the Act is further amended by adding the following subsection immediately after subsection 101(1)**

**16 L’article 101 de la loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (1) :**

“(1.1) Despite subsection (1), an elector in a hospital or correctional institution which is not in the electoral district in which a by-election is taking place shall apply to the returning officer to vote by special ballot.”

« (1.1) Malgré le paragraphe (1), l’électeur qui est patient dans un hôpital ou détenu dans un centre correctionnel ailleurs que dans la circonscription électorale où se tient une élection partielle doit demander au directeur du scrutin l’autorisation de voter par bulletin spécial. »

**17 Subsection 102(2) of the Act is amended by repealing the expression “on remand”.**

**17 Le paragraphe 102(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « sur renvoi ».**

**18 The following section is added immediately after section 106 of the Act**

**18 L’article suivant est ajouté immédiatement après l’article 106 de la loi :**

“Isolated electors

« Électeurs en région isolée

106.1(1) An elector who resides in an electoral district in a part of Yukon where there is no highway access to a polling station or regular postal services may by proxy application in the prescribed form filed with the chief electoral officer at any time before the issue of the writ

106.1(1) L’électeur qui réside dans une circonscription électorale où il n’existe aucune route par laquelle il pourrait se rendre à un bureau de scrutin ou à un endroit où l’on offre des services postaux réguliers peut, avant la délivrance du bref d’élection, présenter une demande de voter par procuration selon la formule réglementaire au directeur général des élections. Dans la demande, il peut :

(a) appoint another elector as a proxy voter to vote in place of the elector at the election, or

a) soit nommer un autre électeur comme électeur mandataire chargé de voter à sa place;

(b) authorize a candidate or a registered political party to appoint another elector as a proxy voter to vote for and in place of the elector at the election.

b) soit autoriser un candidat ou un parti politique enregistré à nommer un autre électeur comme électeur mandataire chargé de voter à sa place.

(2) At the issue of the writ the chief electoral officer shall transmit a completed proxy application to the returning officer on behalf of the elector who has registered to vote by proxy.

(2) Une fois le bref d'élection délivré, le directeur général des élections remet au directeur du scrutin une demande d'autorisation de voter par procuration dûment remplie au nom de l'électeur qui s'est inscrit comme électeur voulant voter par procuration.

(3) For the purpose of subsection (2), it is unnecessary for the declaration and the witnessed signature of the elector to be completed on the proxy application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il n'est pas nécessaire que la déclaration de l'électeur ou sa signature certifiée paraissent sur la demande de voter par procuration.

(4) An elector who is not registered with the chief electoral officer under subsection (1) at the issue of the writ shall vote by ballot delivered to the elector's mailing address."

(4) Peut voter au moyen d'un bulletin de vote envoyé à son adresse postale l'électeur qui, au moment où le bref d'élection est délivré, n'est pas inscrit auprès du directeur général des élections comme électeur désirant voter par procuration.

**19 Paragraph 108(1)(a) of the Act is amended by adding the expression "or 106.1" immediately after the expression "section 106".**

**19 L'alinéa 108(1)a de la loi est modifié par adjonction de l'expression « ou de l'article 106.1 » immédiatement après l'expression « l'article 106 ».**

**20 Paragraph 142(2)(a) of the Act is amended by repealing the expression "or 5".**

**20 L'alinéa 142(2)a de la loi est modifié par abrogation de l'expression « des articles 3 ou 5 » et son remplacement par l'expression « de l'article 3 ».**

**21 The following subsection is added immediately after subsection 142(2) of the Act**

**21 Le paragraphe suivant est ajouté immédiatement après le paragraphe 142(2) de la loi :**

"(2.1) Despite subsection (2), a returning officer may remove or have the revising officer remove from the list without notice the name of any elector who has died since the date of enumeration by drawing a line through the elector's name on the list, initialling the removal and adding on the statement of changes and additions, across from the elector's name, the word 'deceased'."

« (2.1) Malgré le paragraphe 2, le directeur du scrutin peut radier ou demander à l'agent réviseur de radier sans avis de la liste le nom d'un électeur qui est décédé depuis le recensement en biffant le nom de l'électeur, en paraphant la radiation et en indiquant dans la déclaration des modifications et des ajouts, en regard du nom de l'électeur, la mention « décédé ».

**22 Subsection 142(3) of the Act is amended by repealing the expression "pursuant to subsection (1)".**

**22 Le paragraphe 142(3) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « en application du paragraphe (1) ».**

23 Subsection 142(4) of the Act is amended by repealing the expression “pursuant to subsection (1)”.

23 Le paragraphe 142(4) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « en application du paragraphe (1) ».

24 Paragraph 142(4)(a) of the Act is amended by adding the expression “except if the person is deceased” immediately after the expression “the person may be found”.

24 L’alinéa 142(4)a) est modifié par adjonction de l’expression « sauf si la personne est décédée » à la fin de la phrase.

25 Section 158 of the Act is amended by repealing the expression “and enter opposite the elector’s name the words ‘mail-in ballot’”.

25 L’article 158 de la loi est modifié par abrogation de l’expression « et inscrit en regard de ce nom les mots « Bulletin de vote par correspondance ».

26 Subsection 163(1) of the Act is amended by adding the expression “or have delivered” immediately after the expression “shall deliver”.

26 Le paragraphe 163(1) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « ou fait remettre » immédiatement après l’expression « remet ».

27 Subsection 163(2) of the Act is amended by repealing the expression “on remand”.

27 Le paragraphe 163(2) de la loi est modifié par abrogation du mot « préventive ».

28 Subsection 164(1) of the Act is amended by repealing the expression “a place in the division” and substituting for it the expression “a place in the polling division”.

28 La version anglaise du paragraphe 164(1) de la loi est modifiée par abrogation de l’expression « a place in the division » et son remplacement par l’expression « a place in the polling division ».

29 Section 191 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

29 L’article 191 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“Every deputy returning officer appointed for a polling station shall appoint, in the prescribed form, a poll clerk who before acting as such shall make a declaration in the prescribed form.”.

« Le scrutateur nommé pour un bureau de scrutin nomme, suivant la formule réglementaire, un greffier du scrutin qui, avant d’agir comme tel, fait une déclaration selon la formule réglementaire. »

30 Section 203 of the Act is amended by repealing the expression “and ‘advance poll’”.

30 L’article 203 de la loi est modifié par abrogation de l’expression « et « Scrutin par anticipation ».

31 Section 231 of the Act is amended by adding the following subsection immediately after section 231

31 L’article 231 de la loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’article 231 :

“(2) Where the name of an elector who is voting by proxy at a polling station is not on the list of electors, the returning officer may

« (2) Si le nom de l’électeur qui vote par procuration à un bureau de scrutin ne figure pas sur la liste électorale, le directeur du scrutin peut

direct the deputy returning officer to allow the elector to vote if it is apparent from the enumeration or revision records that the elector's name was omitted from the list by mistake.”.

**32 Section 251 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“251(1) When it has been determined that a person is entitled to receive a ballot paper as a proxy voter at a polling station, the poll clerk shall enter the person's name and address in the poll book and the person shall immediately be allowed to vote.

(2) A proxy voter is not required to make a declaration pursuant to section 246 or 247 before receiving the ballot paper.”.

**33 Subsection 352(1) of the Act is amended by repealing the expression “during an election period” and by adding the expression “or registered political party” immediately after the word “person” where this occurs in this subsection.**

**34 Subsection 352(2) of the Act is amended by adding the expression “or registered political party” immediately after the word “person” where this occurs in this subsection.**

**35 Subsection 352(5) of the Act is amended by repealing the expression “on a candidate or candidate's agent” and by adding the expression “or registered political party” immediately after the expression “the person”.**

requérir du scrutateur qu'il permette à l'électeur de voter si les registres de recensement et de révision indiquent que le nom de l'électeur a été omis par erreur. »

**32 L'article 251 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 251(1) Quand il est déterminé qu'un électeur est habilité à exercer une procuration dans un bureau de scrutin, ses nom et adresse sont inscrits sur le registre du scrutin que tient le greffier du scrutin et il est immédiatement autorisé à voter.

(2) L'électeur habilité à exercer une procuration n'est pas requis de faire la déclaration visée à l'article 246 ni celle visée à l'article 247 avant de recevoir son bulletin de vote. »

**33 Le paragraphe 352(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « Au cours d'une période électorale, » et par adjonction des expressions « ou qu'un parti politique enregistré » et « ou de ce parti politique » immédiatement après les expressions « qu'une personne » et « cette personne » respectivement.**

**34 Le paragraphe 352(2) de la loi est modifié par adjonction de l'expression « ou à un parti politique enregistré » immédiatement après le mot « personne », ainsi que par l'abrogation du mot « lui » et de l'expression « exige qu'elle accomplisse » et leur remplacement par le mot « leur » et l'expression « leur prescrit d'accomplir » respectivement.**

**35 Le paragraphe 352(5) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « à un candidat ou à son représentant en le remettant à son adresse » et son remplacement par l'expression « en le remettant à l'adresse de la personne ou du parti politique enregistré ».**

36 The definition of “contribution” in section 370 of the Act is amended by repealing the expression “the total of” and adding the expression “or membership fees in a registered political party” immediately after the expression “volunteer labour”.

36 La définition du mot « contribution » à l'article 370 de la loi est modifiée par abrogation de l'expression « Contributions totales » et son remplacement par « Toutes les contributions ». La même définition est en outre modifiée par adjonction de l'expression « et des droits d'adhésion à un parti politique enregistré » immédiatement après l'expression « travail bénévole ».

37 Subsection 372(1) of the Act is amended by repealing the expression “of more than \$50”.

37 Le paragraphe 372(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « de plus de 50 \$ ».

38 Subsection 372(2) of the Act is amended by repealing the expression “of more than \$50”.

38 Le paragraphe 372(2) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « de plus de 50 \$ ».

39 Subsection 372(3) of the Act is amended by repealing the expression “valued at more than \$50”.

39 Le paragraphe 372(3) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « de plus de 50 \$ ».

40 Section 372 of the Act is further amended by adding immediately after subsection (3) the following subsection

40 L'article 372 est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe 3 :

“(4) Despite subsections (1) to (3), donations contributed to a candidate or a registered political party at a meeting or rally held for political purposes are deemed not to be anonymous contributions but shall be reported in the election revenue return pursuant to section 388.”.

«(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), les contributions versées à un candidat ou à un parti politique enregistré lors d'une rencontre ou d'un rassemblement politiques sont réputées ne pas être anonymes et doivent être déclarées comme revenus d'élection conformément à l'article 388. »

41 Subsection 374(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

41 Le paragraphe 374(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(1) A registered political party shall issue a receipt in the form provided by the chief electoral officer to a single contributor for the total contribution in cash or negotiable instruments received from that person

« (1) Un parti politique enregistré délivre un reçu à chaque donateur selon le formulaire fourni par le directeur général des élections pour la somme des contributions versées par ce donateur sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables

(a) in a calendar year, or

a) soit au cours d'une année civile;

(b) during an election campaign.”.

b) soit durant une campagne électorale. »

42 Subsection 374(2) of the Act is repealed.

42 Le paragraphe 374(2) est abrogé.

43 Paragraph 377(d) of the Act is amended by adding immediately after the expression “was received” the expression “, except for a contribution from a single contributor who made more than one contribution, in which case the date the last contribution was received shall be shown;”

44 Paragraph 377(g) of the Act is amended by repealing the expression “neither an individual nor an unincorporated group” and by substituting the expression “a trade union or political party” for it.

45 Subsection 378(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“(1) A receipt in the form provided by the chief electoral officer shall be issued for the total contribution in cash or negotiable instruments received by a candidate from a single contributor during an election campaign.”

46 Subsection 378(2) of the Act is repealed.

47 Subsection 380(2) of the Act is amended by adding immediately after the expression “return to the writ” the expression “except that in the event of a candidate’s withdrawal or death, receipts shall be issued by the official agent for contributions received up to the date of the candidate’s withdrawal or death.”

48 Paragraph 381(d) of the Act is amended by adding immediately after the expression “was received” the expression “, except for a contribution from a contributor who made more than one contribution, in which case the date the last contribution was received shall be shown;”

49 Paragraph 381(g) of the Act is amended by repealing the expression “neither an individual nor an unincorporated group” and by substituting the expression “a trade union or political party” for it.

50 Paragraph 383(1)(e) of the Act is repealed.

43 L’alinéa 377d) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « , mais dans le cas où un seul donateur a fait plus d’une contribution, le reçu doit indiquer la date à laquelle la dernière contribution a été reçue » immédiatement après le mot « reçue ».

44 L’alinéa 377g) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « n’est ni un particulier ni un groupe non constitué » et son remplacement par l’expression « est un syndicat ou un parti politique ».

45 Le paragraphe 378(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« (1) Un reçu est délivré selon le formulaire fourni par le directeur général des élections pour la somme des contributions versées par un seul donateur sous forme d’argent liquide ou d’effets négociables à un candidat durant une campagne électorale. »

46 Le paragraphe 378(2) de la loi est abrogé.

47 Le paragraphe 380(2) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « sauf si le candidat s’est désisté ou s’il est décédé; dans ces cas, l’agent officiel du candidat délivre des reçus pour les contributions reçues jusqu’à la date du retrait ou du décès » après l’expression « bref d’élection ».

48 L’alinéa 381d) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « , mais dans le cas où un seul donateur a fait plus d’une contribution, le reçu doit indiquer la date à laquelle la dernière contribution a été reçue » immédiatement après le mot « reçue ».

49 L’alinéa 381g) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « n’est ni un particulier ni un groupe non constitué » et son remplacement par l’expression « est un syndicat ou un parti politique ».

50 L’alinéa 383(1)(e) de la loi est abrogé.

51 Section 384 of the Act is amended by adding immediately after the expression “election revenue return” the expression “and any unused receipt forms or an affidavit to account for missing receipt forms.”

52 Subsection 385(1) of the Act is amended by repealing the expression “60 days” and substituting the expression “90 days” for it and by repealing the expression “during or within 30 days after the election period” and by substituting the expression “during the election period or within 30 days after the return to the writ” for it.

53 Section 385 of the Act is further amended by adding the following subsections immediately after subsection (2)

“(3) In the event of the withdrawal or death of a candidate, an election revenue return shall be filed within 90 days of the date of the candidate’s withdrawal or death.

(4) A registered political party or candidate may apply to the chief electoral officer for an extension of the time for filing the return.”.

54 Paragraph 386(e) of the Act is repealed.

55 Paragraph 387(a) of the Act is amended by repealing the word “amount” and substituting the word “value” for it.

56 Paragraph 387(b) of the Act is amended by repealing the word “amount” and substituting the word “value” for it.

57 Paragraph 387(c) of the Act is amended by repealing the word “amount” and substituting the word “value” for it.

58 Section 388 of the Act is amended by repealing subsection (2) and by adding the following subsections immediately after subsection (1)

51 L’article 384 de la loi est modifié par adjonction de l’expression « ainsi que de tous les formulaires de reçu inutilisés et d’un affidavit expliquant pourquoi il en manque, le cas échéant » à la fin de la phrase.

52 Le paragraphe 385(1) de la loi est modifié par abrogation des expressions « 60 jours » et « durant la période électorale ou dans les 30 jours qui ont suivi » et leur remplacement par les expressions « 90 jours » et « durant la période électorale ou les 30 jours qui ont suivi le rapport du bref » respectivement.

53 L’article 385 de la loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (2) :

« (3) Dans le cas où un candidat se désiste ou décède, une déclaration de revenus d’élection doit être déposée dans les 90 jours qui suivent le retrait ou le décès.

(4) Un parti politique enregistré ou un candidat peut demander au directeur général des élections de proroger le délai pour déposer la déclaration de revenus d’élection. »

54 L’alinéa 386e) de la loi est abrogé.

55 L’alinéa 387a) de la loi est modifié par abrogation du mot « somme » et son remplacement par le mot « valeur ».

56 L’alinéa 387b) de la loi est modifié par abrogation du mot « somme » et son remplacement par le mot « valeur ».

57 L’alinéa 387c) de la loi est modifié par abrogation du mot « somme » et son remplacement par le mot « valeur ».

58 L’article 388 de la loi est modifié par abrogation du paragraphe (2) et adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (1) :

“(2) An election revenue return filed by a candidate shall identify any revenues received

- (a) from a registered political party, or
- (b) by a registered political party on behalf of the candidate.

(3) An election revenue return filed by a registered political party shall identify any revenues received

- (a) in the name of a candidate endorsed by the registered political party, or
- (b) from a candidate endorsed by the registered political party for expenses for notices and advertising pursuant to subsection 326(1) paid by the registered political party on behalf of the candidate.

(4) An election revenue return shall report the amount of anonymous contributions in cash and negotiable instruments or the value of contributions in kind which were delivered to the chief electoral officer pursuant to subsections 372(2) or (3).”.

**59 Paragraph 389(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression “an estimate of its value” and substituting the following expression “its fair market value” for it.**

**60 Section 390 of the Act is amended by repealing subsections (1) and (2) and by substituting the following section for them**

“390 A registered political party or candidate shall file with the election revenue return

- (a) the duplicate copies of all receipts issued during the election period or within 30 days after the return to the writ,

« (2) La déclaration de revenus d'élection déposée par un candidat doit préciser tous les revenus reçus :

- a) d'un parti politique enregistré;
- b) par un parti politique enregistré pour le compte du candidat.

(3) La déclaration de revenus d'élection déposée par un parti politique enregistré doit préciser tous les revenus reçus :

- a) pour le compte d'un candidat que le parti appuie;
- b) d'un candidat appuyé par le parti pour les dépenses engagées pour les avis ou annonces publicitaires visés au paragraphe 326(1) qui ont été payés par le parti politique enregistré pour le compte du candidat.

(4) La déclaration de revenus d'élection doit indiquer les montants des contributions anonymes versées sous forme d'argent liquide ou d'effets négociables ou la valeurs de celles versées en nature qui ont été remises au directeur général des élections conformément aux paragraphes 372(2) ou (3). »

**59 L'alinéa 389(1)(b) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « sa valeur approximative » et son remplacement par l'expression « sa juste valeur marchande ».**

**60 L'article 390 de la loi est modifié par abrogation des paragraphes (1) et (2) et leur remplacement par ce qui suit :**

« 390 La déclaration de revenus d'un parti politique enregistré ou d'un candidat s'accompagne de ce qui suit :

- a) une copie de tous les reçus délivrés durant la période électorale ou dans les 30 jours qui ont suivi le rapport du bref;

(b) any unused receipt forms, and

b) les formulaires de reçu inutilisés;

(c) if any receipt forms are missing, an affidavit to account for these.”

c) un affidavit expliquant pourquoi il en manque, le cas échéant. »

**61 Subsection 391(1) of the Act is amended by repealing the expression “60 days” and by substituting the expression “90 days” for it.**

**61 Le paragraphe 391(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « 60 jours » et son remplacement par l’expression « 90 jours ».**

**62 Subsection 391(2) of the Act is amended by repealing the expression “Every registered political party and” and by repealing the expression “subsection 406(2)” and by substituting the expression “section 406” for it.**

**62 Le paragraphe 391(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « Les partis politiques enregistrés et ». Le même paragraphe est en outre modifié par abrogation de l’expression « du paragraphe 406(2) et son remplacement par l’expression « de l’article 406 ».**

**63 Section 391 of the Act is further amended by adding the following subsections immediately after subsection (2)**

**63 L’article 391 est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (2) :**

“(3) In the event of a candidate’s withdrawal or death, the election expenses return shall be filed within 90 days of the date of the candidate’s withdrawal or death.

« (3) Dans le cas où un candidat se désiste ou décède, une déclaration de revenus d’élection doit être déposée dans les 90 jours qui suivent le retrait ou le décès.

(4) A registered political party or candidate may apply to the chief electoral officer for an extension of the time for filing the election expenses return.”.

(4) Un parti politique enregistré ou un candidat peut demander au directeur général des élections de proroger le délai pour déposer la déclaration de revenus d’élection. »

**64 Section 392 of the Act is amended by adding the following subsections immediately after the section**

**64 L’article 392 de la loi est modifié par adjonction de ce qui suit à la fin de l’article :**

“(2) A registered political party’s election expenses return shall identify expenses for notices and advertising set out in paragraphs (1)(a) and subsection 326(1) that are paid by the registered political party on behalf of each candidate.

« (2) La déclaration de revenus d’élection d’un parti politique enregistré doit préciser les dépenses engagées pour les avis ou annonces publicitaires visés à l’alinéa (1)a) et au paragraphe 326(1) qui ont été payés par le parti politique enregistré pour le compte de chaque candidat.

(3) A candidate’s election expenses return shall identify expenses for notices and advertising set out in paragraphs (1)(a) and subsection 326(1) that are paid by a registered political party on behalf of a candidate.”.

(3) La déclaration de revenus d’élection d’un candidat doit préciser les dépenses engagées pour les avis ou annonces publicitaires visés à l’alinéa (1)a) et au paragraphe 326(1) qui ont été payés pour son compte par un parti politique enregistré. »

65 Section 393 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (c)

“(d) a candidate’s nomination deposit is not an expense.”.

66 Section 394 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

“394(1) Every registered political party and every candidate shall, within 90 days after the return to the writ, file an election financing return with the chief electoral officer.

(2) In the event of a candidate’s withdrawal or death, an election financing return on behalf of the candidate shall be filed within 90 days of the candidate’s withdrawal or death.

(3) A registered political party or candidate may apply to the chief electoral officer for an extension of time for filing the return.”.

67 Paragraph 395(1)(d) of the Act is amended by repealing the expression “total contributions” and substituting the expression “total value of contributions” for it.

68 Subsection 395(3) of the Act is amended by adding the expression “and proof of the payment made to the registered political party shall accompany the election financing return.”.

69 Subsection 396(2) of the Act is amended by repealing the expression “of \$50” and substituting the expression “valued at \$50”.

70 Paragraph 398(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression “of more than \$50”.

65 L’article 393 de la loi est modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après l’alinéa c) :

« d) le dépôt qui accompagne la déclaration de candidature n’est pas une dépense d’élection. »

66 L’article 394 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 394(1) Les partis politiques enregistrés et les candidats déposent auprès du directeur général des élections, dans les 90 jours qui suivent le rapport du bref, une déclaration de financement d’élection.

(2) Dans le cas où un candidat se désiste ou décède, une déclaration de financement d’élection doit être déposée en son nom dans les 90 jours qui suivent le retrait ou le décès.

(3) Un parti politique enregistré ou un candidat peut demander au directeur général des élections de proroger le délai pour déposer la déclaration de financement d’élection. »

67 L’alinéa 395(1)d) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « les contributions totales » et son remplacement par l’expression « la valeur totale des contributions ».

68 Le paragraphe 395(3) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « et une preuve du versement doit accompagner la déclaration de financement d’élection » à la fin de la phrase.

69 La version anglaise du paragraphe 396(2) de la loi est modifiée par abrogation de l’expression « of \$50 » et son remplacement par l’expression « valued at \$50 ».

70 L’alinéa 398(1)b) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « de plus de 50 \$ ».

**71 The following section is added immediately after section 399 of the Act**

“Enforcement

399.1(1) The chief electoral officer may issue directions to officials or official agents to enforce the requirements of this Part.

(2) A compliance order issued pursuant to Part 4 may be issued to a registered political party or candidate who fails to fulfil the requirements of this Part.”

**72 Subsection 402(2) of the Act is amended by adding the expression “or death” immediately after the expression “the withdrawal”.**

**73 Subsection 404(2) of the Act is amended by repealing the expression “a judge” and by substituting the expression “the chief electoral officer” for it.**

**74 Section 404 of the Act is further amended by adding the following subsection immediately after subsection (3)**

“(4) Despite subsection (1), a registered political party may make a payment on behalf of a candidate for notices and advertising endorsing the candidate at an election that are authorized by paragraph 392(1)(a)”.

**75 Subsection 406(1) of the Act is amended by repealing the expression “one month of the day of the declaration of the result of the election” and by substituting the expression “60 days after the return to the writ” for it.**

**71 L’article suivant est ajouté immédiatement après l’article 399 de la loi :**

« Application

399.1(1) Le directeur général des élections peut donner des directives aux dirigeants ou aux agents officiels pour l’application de la présente partie.

(2) Une ordonnance de conformité délivrée sous le régime de la Partie 4 peut être délivrée à l’intention d’un parti politique enregistré ou d’un candidat qui omet de se conformer à la présente partie. »

**72 Le paragraphe 402(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « ou du retrait du candidat » et son remplacement par l’expression « , du retrait du candidat ou de son décès ».**

**73 Le paragraphe 404(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « d’un juge » et son remplacement par l’expression « du directeur général des élections ».**

**74 L’article 404 de la loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit immédiatement après le paragraphe (3) :**

« (4) Malgré le paragraphe (1), un parti politique enregistré peut faire un paiement pour le compte d’un candidat relativement à des avis ou des annonces publicitaires autorisés par l’alinéa 392(1)a), appuyant le candidat. »

**75 Le paragraphe 406(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « d’un mois suivant la déclaration des résultats de l’élection » et son remplacement par l’expression « de 60 jours suivant le rapport du bref d’élection »**

**76 Subsection 406(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(2) If the person who has a claim against the candidate dies within 60 days of the return to the writ, unless the person’s legal representative sends the claim within one month after probate or administration has been obtained, the right to recover the claim is barred.”.

**77 Subsection 406(3) of the Act is amended by repealing the expression “a judge” and by substituting the expression “the chief electoral officer” for it.**

**78 Subsection 408(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(1) There shall be an Electoral District Boundaries Commission consisting of

- (a) the chief electoral officer,
- (b) a judge or retired judge of the Supreme Court who shall be the chair, who shall be chosen by the senior judge of the Supreme Court and appointed by the Commissioner in Executive Council, and
- (c) a representative of each registered political party represented in the Legislative Assembly at the time of the appointment. This representative shall be a Yukon resident who is not an employee of the Government of Yukon, who is not a member of the Legislative Assembly, the Senate, or the House of Commons, and shall be chosen by the leader of the registered political party and appointed by the Commissioner in Executive Council.”

**79 Subsection 408(3) of the Act is amended by adding the expression “or a vacancy resulting from the chief electoral officer’s inability to act,” immediately after the expression “subsection (2)”.**

**76 Le paragraphe 406(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (2) À moins que son ayant droit n’envoie la réclamation dans un délai d’un mois suivant l’homologation ou la délivrance des lettres d’administration, l’action en recouvrement d’une créance à l’encontre d’un candidat est prescrite si la personne qui possède ce droit d’action décède dans les 60 jours suivant le rapport du bref d’élection. »

**77 Le paragraphe 406(3) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « un juge » et son remplacement par l’expression « le directeur général des élections ».**

**78 Le paragraphe 408(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (1) Est établie la Commission de délimitation des circonscriptions électorales, laquelle se compose :

- a) du directeur général des élections;
- b) d’un juge ou d’un juge à la retraite de la Cour suprême qui agit comme président, qui est choisi par le doyen des juges de la Cour suprême et nommé par le commissaire en conseil exécutif;
- c) d’un représentant de chacun des partis politiques enregistrés représentés à l’Assemblée législative au moment de la nomination. Ce représentant est un résident du Yukon autre qu’un employé du gouvernement du Yukon, un député à l’Assemblée législative ou à la Chambre des communes ou un sénateur, choisi par le chef du parti politique enregistré et nommé par le commissaire en conseil exécutif. »

**79 Le paragraphe 408(3) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « ou d’un empêchement du directeur général des élections » immédiatement après l’expression « paragraphe (2) ».**

Consequential amendments

Modifications corrélatives

*Education Act*

*Loi sur l'éducation*

80 Subsection 84(3) of the *Education Act* is amended by repealing the expression “administrator of elections” and substituting the expression “assistant chief electoral officer” for it.

80 Le paragraphe 84(3) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par abrogation de l'expression « l'administrateur des élections » et son remplacement par l'expression « le directeur général adjoint des élections ».

*Legislative Assembly Act*

*Loi sur l'Assemblée législative*

81 Section 14 of the *Legislative Assembly Act* is amended by repealing the expression “issue a writ for an election” and substituting the expression “order the chief electoral officer to issue a writ for an election” for it.

81 L'article 14 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par abrogation de l'expression « décerne un bref d'élection » et son remplacement par l'expression « somme le directeur général des élections de décerner un bref d'élection ».

82 Section 15 of the Act is amended by repealing the expression “issue a writ for an election” and substituting the expression “order the chief electoral officer to issue a writ for an election” for it.

82 L'article 15 de la loi est modifié par abrogation de l'expression « décerne un bref d'élection » et son remplacement par l'expression « somme le directeur général des élections de décerner un bref d'élection ».

83 Section 17 of the Act is amended by repealing the expression “issue a writ” and substituting the expression “order the chief electoral officer to issue a writ for an election” for it.

83 L'article 17 de la loi est modifié par abrogation de l'expression « décerne un bref d'élection » et son remplacement par l'expression « somme le directeur général des élections de décerner un bref d'élection ».

84 The French text of paragraph 39(2)(g) of the Act is amended by repealing the word “sud” and substituting the word “Sud” for it.

84 La version française de l'alinéa 39(2)g) de la loi est modifiée par abrogation du mot « sud » et son remplacement par le mot « Sud ».

85 The English text of paragraph 39(3)(c) of the Act is amended by repealing the word “Center” and substituting the word “Centre” for it.

85 La version anglaise de l'alinéa 39(3)c) de la loi est modifiée par abrogation du mot « Center » et son remplacement par le mot « Centre ».

86 The English text of paragraph 39(3)(h) of the Act is amended by repealing the word “Center” and substituting the word “Centre” for it.

86 La version anglaise de l'alinéa 39(3)h) de la loi est modifiée par abrogation du mot « Center » et son remplacement par le mot « Centre ».





## ACT TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

(Assented to December 14, 2004)

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 This Act amends the *Financial Administration Act*.**

**1 La présente loi modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques*.**

**2 The following section is added immediately after section 48 of the Act**

**2 L'article suivant est ajouté immédiatement après l'article 48 de la loi :**

“Wildland Fire Suppression Revolving Fund

« Fonds renouvelable de la lutte contre les feux de forêt »

48.1(1) There shall be a Wildland Fire Suppression Revolving Fund, with a limit of \$30,000,000, which shall be used for the suppression of wildland fires.

48.1(1) Est constitué le Fonds renouvelable de la lutte contre les feux de forêt, limité à 30 000 000 \$, servant à la lutte contre les feux de forêt.

(2) Expenditures from the Fund shall include any costs relating to the suppression of wildland fires in the Yukon and the suppression of wildland fires in other jurisdictions under 'Mutual Aid Resource Sharing Agreements' where the costs of suppression are recoverable.

(2) Les dépenses imputées au Fonds comprennent tous les coûts reliés à la lutte contre les feux de forêt au Yukon et à la lutte contre les feux de forêt ailleurs, si les coûts de celle-ci sont récupérables conformément à des accords d'aide mutuelle en cas d'incendie de forêt.

(3) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures from the Fund, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of the expenditure.

(3) Les dépenses en capital, de fonctionnement et d'entretien accumulées imputées au Fonds, à l'exception de la dépréciation, ne peuvent dépasser les recettes accumulées du Fonds au moment de la dépense.

(4) Unless the management board directs otherwise, the following revenues shall be credited to the Fund

(4) Sauf directives contraires du Conseil de gestion, seules les recettes suivantes sont portées au crédit du Fonds :

- (a) the amount appropriated to the Fund from time to time,
- (b) amounts realized on the disposal of wildland fire suppression related assets, and
- (c) amounts recoverable from other jurisdictions as a result of providing them assistance in the suppression of wildland fires.”

**3 The following section is added immediately after the preceding section of the Act**

“Risk Management Revolving Fund

48.2(1) There shall be a Risk Management Revolving Fund, with a limit of \$5,000,000, which shall be used for providing insurance and risk management services.

(2) Expenditures from the Fund shall include any costs relating to property and liability losses incurred by departments of the Government of Yukon and expenditures incurred to provide risk management services.

(3) Accumulated capital and operations and maintenance expenditures, excluding depreciation, shall not exceed the accumulated revenues in the Fund at the time of expenditure.

(4) Unless the management board directs otherwise, revenues to the Fund shall include

- (a) fees approved by the management board that are charged by the Minister responsible for Highways and Public Works to any department for services rendered,
- (b) amounts realized on salvage, and
- (c) amounts appropriated to the Fund from time to time.”

- a) les montants affectés au Fonds;
- b) les recettes provenant de l’aliénation d’éléments d’actif utilisés dans la lutte contre les feux de forêt;
- c) les montants récupérables auprès d’autres instances gouvernementales pour l’aide qui leur a été fournie dans la lutte contre des feux de forêt. »

**3 L’article suivant est ajouté immédiatement après le nouvel article 48.1 de la loi :**

« Fonds renouvelable de la gestion du risque

48.2(1) Est constitué le Fonds renouvelable de la gestion du risque, limité à 5 000 000 \$, servant à la prestation de services d’assurance et de gestion du risque.

(2) Les dépenses imputées au Fonds comprennent tous les coûts reliés aux pertes matérielles ou générales encourues par les ministères du gouvernement du Yukon et les dépenses engagées relativement à la prestation de services de gestion du risque.

(3) Les dépenses en capital, de fonctionnement et d’entretien accumulées, à l’exception de la dépréciation, ne peuvent dépasser les recettes accumulées du Fonds au moment de la dépense.

(4) Sauf directives contraires du Conseil de gestion, les recettes portées au crédit du Fonds comprennent :

- a) les droits approuvés par le Conseil de gestion et exigés par le ministre responsable de la Voirie et des Travaux publics pour services rendus aux différents ministères;
- b) les recettes réalisées sur les biens sauvés;
- c) les montants affectés au Fonds. »

4 This Act, or any part of it, comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

4 La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





**FOURTH APPROPRIATION ACT,  
2003-04**

(Assented to December 14, 2004)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2004;

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1(1) In addition to the net sum of \$666,674,000 provided for in the *First Appropriation Act 2003-04*, *Second Appropriation Act 2003-04*, and *Third Appropriation Act 2003-04* from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$819,000, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2004, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

**LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR  
L'EXERCICE 2003-2004**

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de 12 mois se terminant le 31 mars 2004,

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux divers dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de 12 mois se terminant le 31 mars 2004 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 666 674 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2003-2004*, de la *Loi d'affectation n° 2 pour l'exercice 2003-2004* et de la *Loi d'affectation n° 3 pour l'exercice 2003-2004*. Cette somme supplémentaire n'excède pas le total de 819 000 \$ et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, avec la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$624,522,000.

2 Not included in the sum of \$624,522,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$621,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 624 522 000 \$.

2 Une somme de 621 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 624 522 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

FOURTH APPROPRIATION ACT, 2003-04  
SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

		Sums Required This Appropriation	Sums Not Required This Appropriation	Total Voted (Current spending authority)	
	<u>Voted to Date</u>				
<b>Operation and Maintenance Votes</b>					
01	Yukon Legislative Assembly	3,846	0	(89)	3,757
24	Elections Office	139	0	(15)	124
23	Office of the Ombudsman	407	0	(8)	399
02	Executive Council Office	17,507	0	(1,685)	15,822
51	Community Services	46,782	0	(1,114)	45,668
07	Economic Development	2,902	0	(273)	2,629
03	Education	95,516	0	(995)	94,521
53	Energy, Mines and Resources	29,109	0	(1,986)	27,123
52	Environment	17,912	0	(388)	17,524
12	Finance	5,053	0	(53)	5,000
15	Health and Social Services	153,698	416	0	154,114
55	Highways and Public Works	71,384	0	(380)	71,004
08	Justice	35,608	0	(908)	34,700
10	Public Service Commission	16,954	403	0	17,357
54	Tourism and Culture	13,235	0	(123)	13,112
11	Women's Directorate	550	0	(20)	530
22	Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	12,713	0	(1,615)	11,098
19	Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	0
20	Loan Amortization	415	0	0	415
20	Loan Capital	5,000	0	(4,800)	200
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>528,730</b>	<b>819</b>	<b>(14,452)</b>	<b>515,097</b>
<b>Capital Votes</b>					
01	Yukon Legislative Assembly	40	0	0	40
24	Elections Office	3	0	0	3
23	Office of the Ombudsman	5	0	(1)	4
02	Executive Council Office	3,266	0	(862)	2,404
51	Community Services	29,910	0	(6,362)	23,548
07	Economic Development	7,964	0	(2,541)	5,423
03	Education	11,651	0	(1,536)	10,115
53	Energy, Mines and Resources	5,464	0	(692)	4,772
52	Environment	3,696	0	(1,819)	1,877
12	Finance	776	0	(253)	523
15	Health and Social Services	3,622	0	(1,525)	2,097
55	Highways and Public Works	50,972	0	(6,177)	44,795
08	Justice	1,006	0	(651)	355
10	Public Service Commission	56	0	0	56
54	Tourism and Culture	4,200	0	(578)	3,622
11	Women's Directorate	104	0	(94)	10
18	Yukon Housing Corporation	15,209	0	(5,428)	9,781
	<b>Subtotal Capital</b>	<b>137,944</b>	<b>0</b>	<b>(28,519)</b>	<b>109,425</b>
	<b>TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<b>666,674</b>	<b>819</b>	<b>(42,971)</b>	<b>624,522</b>

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 2003-2004  
ANNEXE A

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non requis par	crédits
		affectés	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>à ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 846	0	(89)	3 757
24	Bureau des élections	139	0	(15)	124
23	Bureau de l'ombudsman	407	0	(8)	399
02	Conseil exécutif	17 507	0	(1 685)	15 822
51	Services aux collectivités	46 782	0	(1 114)	45 668
07	Développement économique	2 902	0	(273)	2 629
03	Éducation	95 516	0	(995)	94 521
53	Énergie, Mines et Ressources	29 109	0	(1 986)	27 123
52	Environnement	17 912	0	(388)	17 524
12	Finances	5 053	0	(53)	5 000
15	Santé et Affaires sociales	153 698	416	0	154 114
55	Voirie et Travaux publics	71 384	0	(380)	71 004
08	Justice	35 608	0	(908)	34 700
10	Commission de la fonction publique	16 954	403	0	17 357
54	Tourisme et Culture	13 235	0	(123)	13 112
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	550	0	(20)	530
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	12 713	0	(1 615)	11 098
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	0
20	Amortissement du capital emprunté	415	0	0	415
20	Capital emprunté	5 000	0	(4 800)	200
<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>		<b>528 730</b>	<b>819</b>	<b>(14 452)</b>	<b>515 097</b>
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	40	0	0	40
24	Bureau des élections	3	0	0	3
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	(1)	4
02	Conseil exécutif	3 266	0	(862)	2 404
51	Services aux collectivités	29 910	0	(6 362)	23 548
07	Développement économique	7 964	0	(2 541)	5 423
03	Éducation	11 651	0	(1 536)	10 115
53	Énergie, Mines et Ressources	5 464	0	(692)	4 772
52	Environnement	3 696	0	(1 819)	1 877

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 2003-2004  
ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>					
12	Finances	776	0	(253)	523
15	Santé et Affaires sociales	3 622	0	(1 525)	2 097
55	Voirie et Travaux publics	50 972	0	(6 177)	44 795
08	Justice	1 006	0	(651)	355
10	Commission de la fonction publique	56	0	0	56
54	Tourisme et Culture	4 200	0	(578)	3 622
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	104	0	(94)	10
18	Société d'habitation du Yukon	15 209	0	(5 428)	9 781
<b>Total partiel : capital</b>		<u>137 944</u>	<u>0</u>	<u>(28 519)</u>	<u>109 425</u>
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)</b>		<u>666 674</u>	<u>819</u>	<u>(42 971)</u>	<u>624 522</u>

FOURTH APPROPRIATION ACT, 2003-04

SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	4,140	11	0	4,151
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	(9)	61
	- Home Owner Grants	2,600	65	0	2,665
	- Comprehensive Municipal Grants	11,817	0	0	11,817
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,750	183	0	3,933
	- Post Secondary Student Scholarships	49	0	0	49
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- Wildlife Health Fund	1	0	(1)	0
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	7	1	0	8
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	87	0	(12)	75
	- Child Care Operating Grants	2,253	0	(64)	2,189
	- Child Care Subsidies	2,854	105	0	2,959
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180	58	0	238
	- Youth Allowance	2	0	(1)	1
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	(3)	7
	- Employment Incentive Grants	270	0	(90)	180
	- Social Assistance – Whitehorse	8,702	0	(154)	8,548
	- Yukon Seniors' Income Supplement	228	0	(45)	183
	- Pioneer Utility Grant	734	6	0	740

FOURTH APPROPRIATION ACT, 2003-04  
SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes Continued</u></b>					
15	Health and Social Services (Continued)				
	- Rehabilitation Subsidies	25	0	(18)	7
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	197	0	0	197
	- Medical Travel Subsidies	165	0	(16)	149
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	(6)	58
	- Federal Child Benefit - Region	43	27	0	70
	- Social Assistance – Region	1,060	0	(43)	1,017
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	(8)	42
	- Human Rights Commission	371	0	0	371
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture				
	- Arts Centre Corporation	499	0	0	499
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>	<b>40,249</b>	<b>456</b>	<b>(470)</b>	<b>40,235</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0

FOURTH APPROPRIATION ACT, 2003-04  
SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>					
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
	<b>Subtotal Capital Grants</b>	0	0	0	0
<b>TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>		40,249	456	(470)	40,235

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 2003-2004  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non requis par	crédits
		affectés	par la présente	la présente	affectés
		<u>à ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	(autorisation
					pour les
					dépenses
					courantes)
<u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	4 140	11	0	4 151
	- Subventions de fonctionnement et d'entretien aux collectivités et aux conseils consultatifs locaux	70	0	(9)	61
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 600	65	0	2 665
	- Subventions municipales globales	11 817	0	0	11 817
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants – bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 750	183	0	3 933
	- Bourses d'études	49	0	0	49
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- Fonds pour la santé de la faune	1	0	(1)	0
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	7	1	0	8
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	87	0	(12)	75
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	2 253	0	(64)	2 189
	- Programme de subventions pour les services de garde	2 854	105	0	2 959
	- Allocations familiales – Whitehorse	180	58	0	238

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 2003-2004  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
15	<b>Santé et Affaires sociales (suite)</b>				
	- Allocations aux jeunes	2	0	(1)	1
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10	0	(3)	7
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	270	0	(90)	180
	- Aide sociale – Whitehorse	8 702	0	(154)	8 548
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	228	0	(45)	183
	- Subventions aux pionniers (services publics)	734	6	0	740
	- Subventions de réadaptation	25	0	(18)	7
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	197	0	0	197
	- Subvention pour voyages médicaux	165	0	(16)	149
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	(6)	58
	- Allocations familiales – régionales	43	27	0	70
	- Aide sociale – régionale	1 060	0	(43)	1 017
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	(8)	42
	- Commission des droits de la personne	371	0	0	371
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture				
	- Société du Centre des Arts	499	0	0	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0

LOI D'AFFECTATION N° 4 POUR L'EXERCICE 2003-2004  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non requis par	crédits
		affectés	par la présente	la présente	affectés
		<u>à ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	(autorisation
					pour les
					dépenses
					courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
<b>Total partiel des subventions : fonctionnement et entretien</b>		40 249	456	(470)	40 235
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel des subventions : capital</b>		0	0	0	0
<b>TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON REQUISES)</b>		40 249	456	(470)	40 235





## ACT TO AMEND THE INCOME TAX ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Income Tax Act*.**

**2 Paragraph 10(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression “6% of the amount” and substituting the expression “4% of the amount” for it.**

**3 Section 10 of the Act is further amended by adding the following subsection**

“(1.1) Where a corporation has a taxation year part of which is in 2004 and part of which is in 2005, for the purposes of paragraph 10(1)(b) the tax payable for the taxation year shall be calculated as follows

(a) by dividing the taxation year into two notional taxation years, the first ending on December 31, 2004 and the second beginning on January 1, 2005;

(b) by apportioning the amount taxable between the two notional taxation years proportionally according to the number of days in each;

(c) by calculating

(i) tax for the first notional taxation year in accordance with the amount applicable on December 31, 2004, and

## LOI MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu*.**

**2 L'alinéa 10(1)b) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « six pour cent du montant » et son remplacement par l'expression « quatre pour cent du montant ».**

**3 L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

« (1.1) Pour l'application de l'alinéa 10(1)b), lorsque l'année d'imposition d'une société tombe en partie en 2004 et en partie en 2005, l'impôt payable pour l'année d'imposition est calculé de la manière suivante :

a) en divisant l'année d'imposition en deux années hypothétiques d'imposition, la première se terminant le 31 décembre 2004 et la seconde débutant le 1<sup>er</sup> janvier 2005;

b) en répartissant proportionnellement le montant imposable entre les deux années hypothétiques d'imposition, selon le nombre de jours dans chacune d'elles;

c) en calculant

(i) l'impôt au cours de la première année d'imposition hypothétique, payable sur le montant imposable le 31 décembre 2004,

(ii) tax for the second notional taxation year in accordance with the amount applicable on January 1, 2005; and

(ii) l'impôt au cours de la deuxième année d'imposition hypothétique, payable sur le montant imposable le 1<sup>er</sup> janvier 2005;

(d) by adding together the amounts determined under paragraph (c) for the taxation year."

d) en additionnant les montants déterminés selon l'alinéa c) pour l'année d'imposition. »

**4 The amendments made by sections 2 and 3 apply to the 2005 and subsequent taxation years.**

**4 Les modifications apportées par les articles 2 et 3 de la présente loi s'appliquent pour l'année d'imposition 2005 et les années subséquentes.**

**5 Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections immediately after subsection 10(2)**

**5 L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants après le paragraphe 10(2) :**

“(2.1) For the purposes of subsection (1) and subject to subsection 2.2, in determining the amount in subparagraph 10(1)(b)(i),

« (2.1) Aux fins du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (2.2), pour établir le montant déterminé au sous-alinéa 10(1)(b)(i),

(a) when calculating the amount under paragraph 125(1)(a) of the federal Act, a corporation shall use “\$400,000” and “1096” when calculating the amounts under “M”(i) and (ii), respectively, for the corporation's specified partnership income for the year, as defined in subsection 125(7) of the federal Act, and

a) lorsqu'elle calcule le montant en vertu de l'alinéa 125(1)a) de la loi fédérale, une société doit utiliser « 400 000 \$ » et « 1096 » lorsqu'elle calcule les montants en vertu de « M (i) » et « M (ii) », respectivement, pour le revenu de société de personnes déterminé d'une société pour une année d'imposition, au sens du paragraphe 125(7) de la loi fédérale;

(b) a corporation's paragraph 125(1)(c) amount, as defined by the federal act, shall be \$400,000.

b) le montant de l'alinéa 125(1)c) d'une société, au sens de la loi fédérale, est de 400 000 \$.

(2.2) Where a corporation has a taxation year part of which is in 2006 and part of which is in 2007, for the purposes of subsection (2.1) the tax payable for the taxation year shall be calculated as follows

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsque l'année d'imposition d'une société tombe en partie en 2006 et en partie en 2007, l'impôt payable pour l'année d'imposition est calculé de la manière suivante :

(a) by dividing the taxation year into two notional taxation years, the first ending on December 31, 2006 and the second beginning on January 1, 2007;

a) en divisant l'année d'imposition en deux années hypothétiques d'imposition, la première se terminant le 31 décembre 2006 et la seconde débutant le 1<sup>er</sup> janvier 2007;

(b) by apportioning the amount taxable between the two notional taxation years proportionally according to the number of days in each;

b) en répartissant le montant imposable entre les deux années hypothétiques d'imposition, selon le nombre de jours dans chacune d'elles;

(c) by calculating

c) en calculant

(i) tax for the first notional taxation year in accordance with the amount applicable on December 31, 2006; and

(i) l'impôt au cours de la première année d'imposition hypothétique, payable sur le montant applicable le 31 décembre 2006,

(ii) tax for the second notional taxation year in accordance with the amount applicable on January 1, 2007; and

(ii) l'impôt au cours de la deuxième année d'imposition hypothétique, payable sur le montant imposable le 1<sup>er</sup> janvier 2007;

(d) by adding together the amounts determined under paragraph (c) for the taxation year."

d) en additionnant les montants déterminés à l'alinéa c) pour l'année d'imposition. »

**6 The amendment made by section 5 applies to the 2007 and subsequent taxation years.**

**6 Les modifications apportées par l'article 5 de la présente loi s'appliquent pour l'année d'imposition 2007 et les années subséquentes.**





## ACT TO AMEND THE INSURANCE ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

### 1 This Act amends the *Insurance Act*

### 2 The following definitions are added to section 219 of the Act

“‘municipal exchange’ or ‘municipal reciprocal or inter-insurance exchange’ means a group of municipalities exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney; « *bourse d’assurance municipale* » or « *bourse d’assurance réciproque ou d’interassurance* »

‘municipality’ has the same meaning as in the *Municipal Act*.”

### 3 The following section is added immediately after section 220 of the Act

“Municipal reciprocal contracts

220.1 Subject to this Part, a municipality may exchange with other municipalities reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance for any class of insurance that an insurance company may be licensed for under this Act, except life insurance, accident insurance, sickness insurance, and guarantee insurance.”

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES ASSURANCES

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### 1 La présente loi modifie la *Loi sur les assurances*.

### 2 L'article 219 de la même loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

« bourse d’assurance municipale » ou « bourse d’assurance réciproque ou d’interassurance » Groupe de municipalités qui échangent entre elles des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance par l’entremise du même fondé de pouvoir. “*municipal exchange*” ou “*municipal reciprocal or inter-insurance exchange*” »

« municipalité » S’entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. “*municipality*” »

### 3 La même loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'article 220 :

« Contrats municipaux réciproques

220.1 Sous réserve de la présente partie, une municipalité peut échanger avec d’autres municipalités des contrats réciproques d’indemnisation ou d’interassurance pour toute catégorie d’assurance pour laquelle une compagnie d’assurance peut être titulaire d’une licence en vertu de la présente loi, à l’exception de l’assurance vie, de l’assurance-accidents, de l’assurance maladie et de l’assurance de cautionnement. »

4 Section 224 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (h)

“(i) how it intends to comply with the conditions set out in the regulations that are applicable to the exchange.”.

5 Subsection 226(2) of the Act is amended by adding the expression “other than a municipal exchange” immediately after the expression “No exchange”.

6 Subsection 226(3) of the Act is amended by adding the expression “other than a municipal exchange” immediately after the expression “When an exchange”.

7 The following subsection is added immediately after subsection 226(3) of the Act

(4) Where a municipal exchange no longer complies with the declarations and conditions set out in section 224, the Superintendent may immediately revoke the exchange’s licence.”.

8 Subsection 231(3) of the Act is amended by adding the expression “or (4)” immediately after the expression “226(3)”.

9 The following section is added immediately after section 232 of the Act

“Regulations

232.1 The Commissioner in Executive Council may make regulations respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Part.”.

10 This Act or any part thereof comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.

4 L’article 224 de la même loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant après l’alinéa h) :

« (i) de quelle façon seront respectées les conditions que l’on retrouve aux règlements d’application et qui s’appliquent à la bourse. »

5 Le paragraphe 226(2) de la même loi est modifié par adjonction de l’expression « À l’exception d’une bourse d’assurance municipale, » avant l’expression « Une bourse ne peut ».

6 Le paragraphe 226(3) de la même loi est modifié par adjonction de l’expression « À l’exception d’une bourse d’assurance municipale, » avant l’expression « Dès qu’une bourse ».

7 L’article 226 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant, après le paragraphe 226(3) :

« (4) Le surintendant peut révoquer la licence d’une bourse municipale dès qu’elle ne respecte plus la déclaration et les conditions établies à l’article 224. »

8 Le paragraphe 231(3) de la même loi est modifié par adjonction de l’expression « ou (4) » après l’expression « 226(3) ».

9 La même loi est modifiée par adjonction de l’article suivant, après l’article 232 :

« Règlements

232.1 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements qu’il juge nécessaires ou utiles pour la réalisation de l’intention et de l’objet de la présente partie. »

10 La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates que fixe le commissaire en conseil exécutif.



## ACT TO AMEND THE LEGAL PROFESSION ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Legal Profession Act*.**

**2 The following definitions are added to subsection 1(1) of the Act**

“‘mail’ includes electronic mail;

‘practice of law’ includes

- (a) appearing as counsel or advocate,
- (b) preparing, revising or settling

(i) a petition, memorandum or articles under the *Business Corporations Act*, or an application, statement, affidavit, minute, resolution, bylaw or other document relating to the incorporation, registration, organization, reorganization, dissolution or winding up of a corporate body,

(ii) a document for use in a proceeding, judicial or extrajudicial,

(iii) a will, deed of settlement, trust deed, power of attorney or a document relating to a probate or letters of administration or the estate of a deceased person,

(iv) a document relating in any way to a proceeding under a statute of Canada or Yukon, or

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROFESSION D’AVOCAT

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur la profession d'avocat*.**

**2 Le paragraphe 1(1) de la loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

« poste » Y est assimilé le courrier électronique.

« exercice du droit » S'entend notamment des activités suivantes :

a) la comparution à titre de conseil ou d'avocat;

b) la préparation, la révision ou l'établissement de ce qui suit :

(i) requêtes, actes constitutifs ou statuts sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, demandes, déclarations, affidavits, procès-verbaux, résolutions, règlements administratifs relatifs à la constitution en personne morale, à l'enregistrement, à l'organisation, à la réorganisation, à la dissolution ou à la liquidation d'une personne morale;

(ii) documents relatifs à une instance judiciaire ou extra-judiciaire;

(iii) testaments, actes de disposition, actes de fiducie, procurations ou documents relatifs à l'homologation, à la délivrance

- (v) an instrument relating to real or personal estate that is intended, permitted or required to be registered, recorded, or filed in a registry or other public office,
- (c) doing an act or negotiating in any way for the settlement of, or settling, a claim or demand for damages,
- (d) agreeing to place at the disposal of another person the services of a lawyer,
- (e) giving legal advice,
- (f) making an offer to do anything referred to in paragraphs (a) to (e), and
- (g) making a representation that he or she or another person is qualified or entitled to do anything referred to in paragraphs (a) to (e),

but does not include

- (h) any of those acts if not performed for or in the expectation of a fee, gain or reward, direct or indirect, from the person for whom the acts are performed,
- (i) the preparing, revising or settling of an instrument by a public officer in the course of the officer's duty,
- (j) the lawful practice of a notary public,
- (k) the usual business carried on by an insurance adjuster who is licensed under Part 11 of the *Insurance Act*,
- (l) any of those acts referred to in paragraphs (a) to (g) done by a member of Parliament, the Legislative Assembly, or a municipal council, in his or her capacity in these offices, or

de lettres d'administration ou à la succession d'un défunt;

(iv) documents qui ont trait à une instance intentée sous le régime du Canada ou du Yukon;

(v) instruments qui ont trait à des biens réels ou personnels et dont l'enregistrement ou le dépôt dans un bureau d'enregistrement ou autre bureau officiel est envisagé ou requis;

c) le fait de faire quoi que ce soit, notamment négocier, en vue de régler une réclamation ou une demande en dommages-intérêts;

d) le fait de convenir de mettre à la disposition d'autrui les services d'un avocat;

e) la prestation de conseils juridiques;

f) le fait d'offrir de faire une des activités énumérées aux alinéas a) à e);

g) le fait de se présenter ou de présenter quelqu'un d'autre comme étant habile ou autorisé à faire les activités énumérées aux alinéas a) à e),

à l'exclusion cependant de ce qui suit :

h) les actes visés aux alinéas a) à g) qui ne sont pas accomplis en échange ou dans l'espoir d'un bénéfice direct ou indirect obtenu de la personne pour qui ils sont accomplis, notamment sous forme d'honoraires ou de récompense;

i) la préparation, la révision ou l'établissement d'instruments par un fonctionnaire dans le cadre de ses fonctions;

j) les actes légalement posés par les notaires;

(m) agreeing to do something referred to in paragraph (d), if the agreement is made under a prepaid legal services plan or other liability insurance program.”

k) les activités menées par les experts en sinistres titulaires de licences sous le régime de la Partie 11 de la *Loi sur les assurances* dans le cadre de leur activité commerciale normale;

l) les actes visés aux alinéas a) à g) accomplis par un député à la Chambre des Communes ou à l'Assemblée législative ou par un membre d'un conseil municipal dans l'exercice de ses fonctions;

m) le fait d'accepter d'accomplir un acte énuméré à l'alinéa d) dans le cadre d'une entente conclue conformément à un programme de services juridiques payés à l'avance ou à un autre programme d'assurance-responsabilité. »

**3 Subsections 1(2) to 1(4) of the Act are repealed and the following subsections are substituted for them**

**3 Les paragraphes 1(2) à (4) de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

“(2) No person, other than a member, is permitted to engage in the practice of law, except

« (2) Seuls les membres du Barreau et les personnes suivantes peuvent exercer le droit :

(a) a person who is an individual party to a proceeding acting without counsel solely on his or her own behalf,

a) une personne qui est elle-même partie à une instance et qui agit uniquement en son nom sans être représentée par un avocat;

(b) an aboriginal court worker

b) un auxiliaire parajudiciaire pour Autochtones;

(c) an articulated student, to the extent permitted by the executive,

c) un stagiaire en droit, dans la mesure permise par le bureau;

(d) the Legal Services Society in providing legal aid under sections 16 or 17 of the *Legal Services Society Act*, and

d) la Société d'aide juridique lorsqu'elle fournit de l'aide juridique sous le régime des articles 16 et 17 de la *Loi sur la Société d'aide juridique*;

(e) a lawyer of another jurisdiction permitted to practise law in Yukon under subsection 20(7), to the extent permitted under that subsection.

e) un avocat venant d'une autre province et autorisé à exercer le droit au Yukon en vertu du paragraphe 20(7) dans la mesure permise par ce paragraphe.

(3) A person who is employed by a member, a law firm, a law corporation, or the Government of Yukon, the Government of Canada, a First Nation government, or a municipal government and who acts under the supervision of a member does not contravene subsection (2).

(3) Une personne embauchée par un membre, un cabinet d'avocat, une société d'avocats, le gouvernement du Yukon, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une Première nation ou le gouvernement d'une municipalité et qui agit sous la supervision d'un membre ne contrevient pas au paragraphe (2).

(4) A person must not do any act described in paragraphs (a) to (g) of the definition of "practice of law" in subsection 1(1), even though the act is not performed for or in the expectation of a fee, gain or reward, direct or indirect, from the person for whom the acts are performed, if

(4) Il est interdit aux personnes suivantes d'accomplir un acte visé aux alinéas a) à g) de la définition « exercice du droit » même si l'acte n'est pas accompli contre rémunération, gain ou récompense, même indirectement, de la personne en faveur de qui l'acte est accompli :

(a) the person is a member or former member of the society who is suspended or has been disbarred, or who, as a result of disciplinary proceedings, has resigned from membership in the society or otherwise ceased to be a member as a result of disciplinary proceedings, or

a) un membre ou un ancien membre du Barreau qui a été suspendu de l'exercice du droit ou radié du Barreau ou qui, par suite d'une enquête disciplinaire, a démissionné à titre de membre du Barreau ou s'il a autrement cessé d'en être membre en raison de mesures disciplinaires;

(b) the person is suspended or prohibited for disciplinary reasons from practising law in another jurisdiction.

b) une personne qui a été suspendue de l'exercice du droit ou à qui on a interdit de l'exercer pour des raisons de discipline dans une autre province.

(5) A person must not falsely represent himself, herself or any other person as being

(5) Nul ne doit prétendre faussement qu'il est ou qu'une autre personne est :

(a) a member,

a) membre du Barreau;

(b) an aboriginal court worker, a student-at-law, or a law clerk, or

b) auxiliaire parajudiciaire pour Autochtones, stagiaire en droit ou clerc d'avocat;

(c) a person referred to in paragraph (2) (e).

c) une personne visée à l'alinéa (2)e).

(6) Except as permitted in subsection (1), a person must not commence, prosecute, or defend a proceeding in any court, in the person's own name or in the name of another person.

(6) Sauf comme il est permis au paragraphe (1), il est interdit à quiconque d'intenter ou de défendre une action en justice en son nom personnel ou au nom d'autrui.

(7) The executive may make rules prohibiting members from facilitating, or

(7) Le bureau peut établir des règles interdisant aux membres de faciliter l'exercice

participating in, the practice of law by persons who are not authorized to practise law.”

du droit par des personnes qui ne sont pas autorisées à l'exercer ou de prendre part à l'exercice du droit par de telles personnes. »

**4 Section 3 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

**4 L'article 3 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“3 It is the object and duty of the society

« 3 Le Barreau a pour mission :

(a) to uphold and protect the public interest in the administration of justice by

a) de défendre et de protéger l'intérêt public dans l'administration de la justice :

(i) preserving and protecting the rights and freedoms of all persons,

(i) en préservant et en protégeant les droits et libertés de la personne,

(ii) ensuring the independence, integrity and honour of its members, and

(ii) en sauvegardant l'indépendance, l'intégrité et l'honneur de ses membres,

(iii) establishing standards for the education, professional responsibility and competence of its members and applicants for membership, and

(iii) en établissant des normes pour la formation, la responsabilité professionnelle et la compétence de ses membres et des personnes qui demandent l'admission;

(b) subject to paragraph (a),

b) sous réserve de l'alinéa a) :

(i) to regulate the practice of law, and

(i) de réglementer la profession juridique,

(ii) to uphold and protect the interests of its members.”

ii) de défendre et de protéger les intérêts de ses membres. »

**5 Paragraph 4(1)(b) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it**

**5 L'alinéa 4(1)b) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(b) two shall be persons who are not members and who shall be appointed by the Commissioner in Executive Council for a term of two years.”

« b) deux ne sont pas membres du Barreau et sont nommées par le commissaire en conseil exécutif pour un mandat de deux ans. »

**6 Subsection 4(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**6 Le paragraphe 4(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(2) The term of office of a member of the executive other than that of a person appointed under paragraph (1)(b) shall not exceed 12 months, and unless the member is re-elected or reappointed, his or her term shall be terminated by the election or appointment of another person in his or her place.”

« (2) Le mandat d'un membre du bureau autre qu'une personne nommée en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut être supérieur à douze mois et, à moins de réélection ou de nouvelle nomination, son mandat prend fin par l'élection ou la nomination de son remplaçant. »

7 The following subsections are added immediately after section 5 of the Act

“(2) The executive may purchase and maintain insurance protecting the society, the executive, officers and employees of the society and former executive members, officers and employees against liability arising out of the operations or activities of the society and providing for indemnity with respect to any claims arising out of acts done or not done by those individuals in good faith while acting or purporting to act on behalf of the society.

(3) The executive may enter into, on behalf of members, contracts of life, accident, income replacement and any other type of insurance that they consider will benefit the members.”.

8 In subsection 6(1) of the Act, the expression “for the regulation of the society, the management and conduct of the business affairs of the society and for the exercise or carrying out of the duties and powers conferred or imposed on the society or the executive under this Act” is repealed and the following expression is substituted for it, “for the governing of the society, for the regulation of the conduct of members, articulated students, applicants, or other persons with respect to the practice of law, and generally for the carrying out of this Act.”

9 Paragraph 6(1)(q) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it

“(q) respecting the permission given to members of the legal profession outside Yukon for occasional appearances under subsection 20(7) and the fee payable to the society for the permission.”

7 Les paragraphes suivants sont ajoutés immédiatement après l'article 5 de la loi :

« (2) Le bureau peut souscrire et maintenir une police d'assurance à son profit ou à celui du Barreau, des administrateurs et des employés de celui-ci, anciens ou actuels, couvrant la responsabilité qu'ils encourent en raison du fonctionnement ou des activités du Barreau et prévoyant une indemnité pour toute réclamation découlant des actes ou omissions qu'ils accomplissent de bonne foi pendant qu'ils agissent ou prétendent agir pour le compte du Barreau.

(3) Le bureau peut conclure, pour le compte de ses membres, tout contrat d'assurance qui, à son avis, sera à leur avantage, notamment des contrats d'assurance-vie, d'assurance-accident et d'assurance contre la perte de revenu. »

8 Au paragraphe 6(1) de la loi, l'expression « visant la réglementation du Barreau, la gestion et la conduite des activités du Barreau, l'exercice des pouvoirs et des fonctions que confère la présente loi au bureau ou au Barreau » est abrogée et remplacée par l'expression « visant l'administration du Barreau, la réglementation de la conduite de ses membres, des stagiaires en droit, des candidats à l'admission ou d'autres personnes par rapport à l'exercice du droit et à l'application de la présente loi ».

9 L'alinéa 6(1)(q) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« q) permettre à des membres de la profession d'avocat venant de l'extérieur du Yukon de comparaître au besoin conformément au paragraphe 20(7) et fixer le droit qu'ils doivent acquitter pour obtenir cette permission; »

**10 Subsection 6(2) of the Act is repealed and the following is substituted for it**

“(2) the general authority given to the executive by subsection (1) is not limited by any specific power or requirement to make rules otherwise given to the executive by this *Act*.”

**11 Subsection 6(3) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(3) Subject to a rule made under paragraph 46 (e),

(a) the society may use admission and membership fees to fund in part the special fund, and

(b) the society shall not use admission and membership fees to fund in whole or in part the professional liability claims fund.”

**12 Subsection 6(5) of the Act is amended by repealing the expression “is mailed” and by substituting the expression “is delivered or mailed” for it.**

**13 Subsection 8(2) of the Act is amended by repealing the expression “seven years” and by substituting the expression “10 years” for it.**

**14 Subsection 11(1) of the Act is repealed and the following is substituted for it**

“11(1) The executive shall appoint an auditor for the society at its first meeting of the society’s fiscal year.”

**15 Subsection 12(2) of the Act is amended by repealing the expression “shall mail” and by substituting the expression “shall deliver or mail” for it.**

**16 Section 19 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“19 The executive may, subject to any terms and conditions it considers proper, permit an

**10 Le paragraphe 6(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (2) Le pouvoir général conféré au bureau par le paragraphe (1) n’est pas restreint par tout autre pouvoir ou exigence d’établir des règles que lui confère la présente loi. »

**11 Le paragraphe 6(3) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (3) Sous réserve d’une règle établie en vertu de l’alinéa 46e),

a) le Barreau peut utiliser le droit d’admission pour financer en partie le fonds spécial;

b) il est interdit au Barreau d’utiliser le droit d’admission ou les cotisations pour financer en tout ou en partie le fonds d’assurance-responsabilité professionnelle. »

**12 Le paragraphe 6(5) de la loi est modifié par l’abrogation de l’expression « est posté » et son remplacement par l’expression « est délivré ou est posté ».**

**13 Le paragraphe 8(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « sept ans » et son remplacement par l’expression « dix ans ».**

**14 Le paragraphe 11(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 11(1) Au cours de sa première réunion de l’exercice, le bureau nomme le vérificateur du Barreau. »

**15 Le paragraphe 12(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « expédie par la poste » et son remplacement par l’expression « délivre ou expédie par la poste ».**

**16 L’article 19 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 19 Sous réserve des modalités et des conditions qu’il estime appropriées, le bureau

applicant for admission as a student-at-law to serve part of their period of articles with a judge of the Supreme Court or Territorial Court or with a judge of the Supreme Court of Canada.”

peut permettre à un candidat à l'admission en qualité de stagiaire en droit d'effectuer une partie de son stage auprès d'un juge de la Cour suprême, d'un juge de la Cour territoriale ou d'un juge de la Cour suprême du Canada. »

**17 Paragraph 20(1)(a) of the Act is amended by repealing the expression “12 consecutive months” and by substituting the expression “12 months within the 24 month period” for it.**

**17 L'alinéa 20(1)a) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « douze mois consécutifs » et son remplacement par l'expression « douze mois consécutifs au cours de la période de 24 mois ».**

**18 Paragraph 20(2)(d) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it**

**18 Le paragraphe 20(2)d) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

“(d) whose practice, including their employment with the Government of Yukon or the Government of Canada, affords a reasonable opportunity for the instruction and training of the student-at-law in the general practice of the profession as a barrister and solicitor.”

« d) dont l'exercice, y compris leur emploi au sein du gouvernement du Yukon ou du gouvernement du Canada, offre au stagiaire en droit une occasion raisonnable d'acquérir une instruction et une formation dans l'exercice général de la profession d'avocat. »

**19 Subsection 20(6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following subsections are substituted for them**

**19 Les paragraphes 20(6), (7) et (8) de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

“(6) In subsection (7), ‘governing body’ means the governing body of the legal profession in another province or a territory of Canada.

« (6) Au paragraphe (7), l'expression « organe de réglementation » s'entend de l'organe de réglementation de la profession d'avocat dans une province ou autre territoire du Canada.

(7) The executive may permit qualified lawyers of other Canadian jurisdictions to practise law in Yukon and may promote cooperation with the governing bodies of the legal profession in other Canadian jurisdictions by doing one or more of the following

(7) Le bureau peut autoriser un avocat autorisé à exercer le droit ailleurs au Canada à l'exercer au Yukon et il peut encourager la coopération entre les organes de réglementation :

(a) permitting a lawyer or class of lawyers of another province or a territory of Canada to practise law in Yukon;

a) en autorisant un avocat ou une catégorie d'avocats venant d'ailleurs au Canada à exercer le droit au Yukon;

(b) attaching conditions or limitations to a permission granted under paragraph (a);

b) en imposant des conditions ou des limites à l'autorisation accordée en vertu de l'alinéa a);

(c) submitting disputes concerning the interjurisdictional practice of law to an independent adjudicator under an arbitration program established by agreement with one or more governing bodies;

(d) participating with one or more governing bodies in establishing and operating a fund to compensate members of the public for misappropriation or wrongful conversion by lawyers practising outside their home jurisdictions;

(e) making rules

(i) establishing conditions under which permission may be granted under paragraph (a), including payment of a fee,

(ii) respecting the enforcement of a fine imposed by a governing body, and

(iii) allowing release of information about a lawyer to a governing body, including information about practice restrictions, complaints, competency and discipline.”

(8) Parts 3, 4 and 7 apply to a lawyer or class of lawyers given permission under subsection (7).

**20 Subsection 22(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(2) Every person to whom a certificate is issued under subsection (1) shall before engaging in the practice of law in Yukon, take the following oath

c) en soumettant les différends qui peuvent survenir concernant l'exercice du droit dans d'autres provinces ou territoires à un arbitre indépendant conformément à un mécanisme de règlement des différends établi en vertu d'un accord avec d'autres organes de réglementation;

d) en collaborant avec d'autres organes de réglementation en vue de créer et de gérer un fonds d'indemnisation pour protéger le public contre le détournement de fonds par les avocats exerçant le droit ailleurs que dans leur province ou territoire;

e) en établissant des règles concernant :

(i) les conditions auxquelles l'autorisation peut être accordée en vertu de l'alinéa a) et le versement de droits,

(ii) l'imposition d'une amende par un organe de réglementation,

(iii) la divulgation de renseignements à un organe de réglementation au sujet d'un avocat, notamment en matière de restrictions à l'exercice du droit, de plaintes, de compétence ou de discipline. »

(8) Les Parties 3, 4 et 7 s'appliquent à l'avocat ou à la catégorie d'avocats autorisés à exercer le droit au Yukon en vertu du paragraphe (7).

**20 Le paragraphe 22(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (2) Avant de commencer à exercer le droit au Yukon, les personnes à qui est délivré le certificat visé au paragraphe (1) prêtent et souscrivent devant un juge de la Cour suprême le serment ou l'affirmation solennelle qui suit :

I sincerely promise and swear (or affirm) that I will diligently, faithfully, and to the best of my ability, execute the offices of barrister and solicitor, that I will not promote suits upon frivolous pretences, that I will not pervert the law to favour or prejudice anyone, but in all things I will conduct myself truly and with integrity, and that I will uphold the rule of law and the rights and freedoms of all persons according to the laws of Canada and of this territory.

Je jure (ou déclare solennellement) que j'exécuterai fidèlement, diligemment et au mieux de mes capacités la charge d'avocat, que je n'intenterai pas d'actions frivoles, que je n'utiliserai pas le droit pour accorder des faveurs ou nuire à quiconque, mais qu'en toutes choses je me conduirai avec sincérité et intégrité et que je respecterai la primauté du droit ainsi que les droits et libertés de tous conformément aux lois du Canada et du Yukon.

The person may also swear or affirm an oath to be faithful and swear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second, and her heirs and successors, if he or she wishes to do so."

Ces personnes peuvent également, si elles le désirent, jurer ou déclarer solennellement fidélité et sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Élisabeth Deux, à ses héritiers et successeurs. »

**21 Subsection 30(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**21 Le paragraphe 30(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

"30(1) When the chair of the discipline committee directs pursuant to section 27 or 29 that no further action be taken, the complainant may appeal to the executive against that direction within 30 days from the receipt of the direction. If the complainant fails to appeal within 30 days, the executive need not consider the appeal."

« 30(1) Lorsque le président du comité de discipline décide en vertu des articles 27 ou 29 qu'aucune autre mesure ne devrait être prise, le plaignant peut interjeter appel de cette décision devant le bureau dans les trente jours après avoir reçu celle-ci. Si ce délai n'est pas respecté, le bureau n'est pas tenu d'examiner l'appel. »

**22 Section 46 of the Act is amended by adding the following paragraph immediately after paragraph (d)**

**22 L'article 46 de la loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant immédiatement après l'alinéa d) :**

"(e) providing for the transfer of admission and membership fees to fund in part the special fund."

« e) permettre le transfert des droits d'admission ou des cotisations pour financer en partie le fonds spécial. »

**23 Section 47 of the Act is amended by adding the following subsection immediately after subsection (4)**

**23 L'article 47 de la loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe (4) :**

"(5) Subject to section 49, no funds may be expended from the special fund."

« 5) Sous réserve de l'article 49, aucune somme ne peut être prélevée sur le fonds spécial. »

**24 Subsection 49(3) of the Act is repealed.**

**24 Le paragraphe 49(3) de la loi est abrogé.**

25 Subsection 49(4) of the Act is amended by repealing the expression “subject to subsection (3)” and by substituting the expression “subject to the rules” for it.

26 Subsection 88(4) of the Act is amended by adding the expression “unless otherwise determined by the executive” to the end of the subsection.

27 Section 89 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

“89 If a professional corporation is not able to fulfil any condition specified in subsection 88(3) because of the death of a shareholder or the loss of active membership in the society of a shareholder, the professional corporation has 90 days from the date of the death or loss of active membership, as the case may be, in which to fulfil the condition unless the executive, on application, gives the corporation a longer period to fulfil the condition. If the corporation fails to fulfil the condition, the permit is automatically terminated effective on the expiration of the period established under this section without the necessity of an order of the executive.”

28 Subsection 90(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“90(1) Despite anything to the contrary in the *Business Corporations Act*, every person who is a voting shareholder of a corporation during the time that it is the holder of a permit or of a corporation during the time that it acts in contravention of subsection 1(2) or section 103 is liable to the same extent and in the same manner as if the shareholders of the corporation were during that time carrying on the business of the corporation as a partnership or, if there is only one shareholder, as an individual practising law.”

25 Le paragraphe 49(4) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « sous réserve du paragraphe (3) » et son remplacement par l'expression « sous réserve des règles ».

26 Le paragraphe 88(4) de la loi est modifié par adjonction de l'expression « à moins que le bureau n'en décide autrement » à la fin de la phrase.

27 L'article 89 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 89 Lorsqu'une société professionnelle ne peut satisfaire une des conditions prévues au paragraphe 88(3) en raison du décès ou de la perte de la qualité de membre actif du Barreau d'un actionnaire de la société, la société professionnelle dispose de 90 jours à compter de la date du décès ou de la perte de qualité de membre actif, selon le cas, pour satisfaire à la condition, à moins que le bureau, sur demande, ne lui accorde un délai supplémentaire. Si la société professionnelle ne satisfait pas à la condition dans le délai imparti, le permis prend automatiquement fin après ce délai sans que le bureau ait à en donner l'ordre. »

28 Le paragraphe 90(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 90(1) Malgré toute disposition contraire de la *Loi sur les sociétés par actions*, quiconque est actionnaire avec droit de vote d'une société pendant qu'elle est titulaire d'un permis ou au moment où elle est en violation du paragraphe 1(2) ou de l'article 103 est responsable dans la même mesure et de la même manière que si les actionnaires de la société exerçaient alors les activités de la société à titre de société de personnes ou, s'il n'y a qu'un seul actionnaire, comme particulier exerçant le droit. »

**29 Subsection 100(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(2) Any person who, in the absence of paragraphs (h) to (l) of the definition of ‘practice of law’ in subsection 1(1), would be practising law or would violate subsection 1(2) by appearing in the Supreme Court or in any other court in Yukon has a right of audience in the Supreme Court or that other court in respect of what the person is permitted to do under paragraphs (h) to (l) of the definition of the ‘practice of law’ in subsection 1(1) or by subsection 1(2).”

**30 Section 102 of the Act is repealed.**

**31 Subsection 104(1) of the Act is amended by repealing the expression “subsection 102(1)” and by substituting the expression “subsection 1(2)” for it.**

#### **Consequential amendment**

**32 Section 17 of the *Legal Services Society Act* is repealed and the following section is substituted for it**

“17 Despite section 16, the society in providing legal aid shall be deemed not to be practising law within the meaning of the *Legal Profession Act*.”

**29 Le paragraphe 100(2) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« (2) Quiconque, n'étaient les alinéas h) à l) de la définition de l'expression « exercice du droit » prévue au paragraphe 1(1), exercerait le droit ou violerait le paragraphe 1(2) en comparaisant devant la Cour suprême ou devant un autre tribunal au Yukon a le droit de plaider devant ces juridictions relativement aux activités qu'il lui est permis d'exercer en vertu de ces alinéas. »

**30 L'article 102 de la loi est abrogé.**

**31 Le paragraphe 104(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « paragraphe 102(1) » et son remplacement par l'expression « paragraphe 1(2) ».**

#### **Modification corrélative**

**32 L'article 17 de la *Loi sur la Société d'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 17 Malgré l'article 16, la Société est réputée ne pas exercer le droit au sens de *Loi sur la profession d'avocat* lorsqu'elle fournit de l'aide juridique. »



## ACT TO AMEND THE MOTOR VEHICLES ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

### 1 This Act amends the *Motor Vehicles Act*.

#### 2(1) The following definitions are added to subsection 1(1) of the Act

“‘electric power-assisted cycle’ means a vehicle that

- (a) has steering handlebars and is equipped with pedals;
- (b) is designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground;
- (c) is capable of being propelled by muscular power;
- (d) has one or more motors that are electric only and have, singly or in combination, the following characteristics
  - (i) a continuous power output rating, measured at the shaft of each motor, of 500 W or less in total for the motor or combination of motors,
  - (ii) if the motor or combination of motors is engaged by the use of muscular power, power assistance immediately ceases when the muscular power ceases,

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

### 1 La présente loi modifie la *Loi sur les véhicules automobiles*.

#### 2(1) Le paragraphe 1(1) de la même loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

« cycle à assistance électrique » ou « cycle »  
S'entend d'un véhicule :

- a) possédant un guidon de direction et des pédales;
- b) conçu pour se déplacer sur au plus trois roues en contact avec le sol;
- c) pouvant être propulsé par la force musculaire;
- d) possédant un ou plusieurs moteurs mus à l'électricité seulement et qui, seuls ou ensemble, ont les caractéristiques suivantes :
  - (i) puissance nominale de sortie de 500 watts ou moins mesurée à partir de l'arbre de chaque moteur,
  - (ii) lorsqu'enclenchés par l'utilisation de la force musculaire, l'assistance motorisée cesse dès que la force musculaire n'est plus appliquée,

(iii) if the motor or combination of motors is engaged by the use of an accelerator controller, power assistance immediately ceases when the brakes are applied, and

(iv) the motor or combination of motors is incapable of providing further assistance when the vehicle attains a speed of 32 km/h on level ground;

(e) bears a label that is permanently affixed by the manufacturer and appears in a conspicuous location stating that the vehicle is an electric power-assisted vehicle as defined in this subsection;

(f) has one of the following safety features,

(i) an enabling mechanism to turn the electric motor or combination of motors on and off that is separate from the accelerator controller and fitted in such a manner that it is operable by the driver, or

(ii) a mechanism that prevents the motor or combination of motors from being engaged before the vehicle attains a speed of 3 km/h;

(g) has a brake for each wheel or axle; and

(h) is equipped so that gears cannot be changed once the engine is activated.

'maintenance order' has the same meaning as in the *Maintenance Enforcement Act*. « *ordonnance alimentaire* »"

(2) The definition of "moped" in subsection 1(1) of the Act is repealed.

(iii) lorsqu'enclenchés par l'utilisation d'un contrôleur d'accélérateur, l'assistance motorisée cesse dès que les freins sont appliqués,

(iv) ils ne peuvent fournir une assistance supplémentaire lorsque le véhicule atteint une vitesse de 32 km/h sur un terrain plat;

e) portant une étiquette apposée en permanence par le fabricant sur un endroit bien visible et qui indique que ce véhicule possède une assistance électrique, tel que défini au présent paragraphe;

f) possédant l'un des dispositifs de sécurité suivants :

(i) un mécanisme permettant de mettre en marche ou d'arrêter le moteur ou un ensemble de moteurs; ce mécanisme devant être indépendant du contrôleur de l'accélérateur et installé de façon à être contrôlé par le conducteur;

(ii) un mécanisme empêchant d'enclencher le moteur ou un ensemble de moteurs avant que le véhicule n'atteigne une vitesse de 3 km/h;

g) possédant un frein pour chaque roue ou chaque essieu;

h) dont on ne peut changer la vitesse lorsque le moteur est en marche. " *electric power-assisted cycle* " »

« *ordonnance alimentaire* » S'entend au sens de la *Loi sur l'exécution des ordonnances alimentaires*. " *maintenance order* " »

(2) La définition de « cyclomoteur » au paragraphe 1(1) de la loi est abrogée.

(3) The definition of “motor cycle” in subsection 1(1) of the Act is repealed and the following definition is substituted for it

“‘motor cycle’ means any motor vehicle mounted on two or three wheels, other than an electric power-assisted cycle. « *motocyclette* »”

(4) The definition of “motor vehicle” in subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following paragraph

“(e) an electric power-assisted cycle.”

(5) The word “moped” is repealed in the following provisions

- (a) paragraph 193(2)(a);
- (b) subsections 216(1),(2),(3),and (5); and
- (c) section 271.

(6) The word “moped” is repealed and the expression “electric power-assisted cycle” is substituted for it in the following provisions

- (a) paragraph 178(1)(e);
- (b) subsection 193(3);
- (c) the title of Part 13; and
- (d) section 211.

(7) Section 217 and subsections 126(2) and 147(5) are amended by repealing the words “bicycle” and “bicycles” and substituting for them the expression “bicycle or electric power-assisted cycle” or “bicycles or electric power-assisted cycles”, respectively.

(3) La définition de « motocyclette » au paragraphe 1(1) de la loi est remplacée par ce qui suit :

« motocyclette » Véhicule automobile à deux ou trois roues, à l’exception d’un cycle à assistance électrique “*motor cycle*” »

(4) La définition de « véhicule automobile » au paragraphe 1(1) de la loi est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

« e) cycle à assistance électrique »

(5) Les expressions « cyclomoteur » et « cyclomoteurs » sont abrogées dans les dispositions suivantes :

- a) l’alinéa 193(2)a);
- b) les paragraphes 216(1), (2), (3) et (5);
- c) l’article 271;

(6) L’expression « cyclomoteur » est remplacée par l’expression « cycle à assistance électrique » dans les dispositions suivantes :

- a) l’alinéa 178(1)e);
- b) le paragraphe 193(3);
- d) le titre de la partie 13;
- d) l’article 211.

(7) Les alinéas 126(2)a), b) et c) de la loi sont remplacés par ce qui suit :

- « a) contrôler ou interdire la circulation des bicyclettes ou des cycles sur les trottoirs;
- b) régir l’attribution de permis aux propriétaires de bicyclettes ou de cycles, prendre des règlements à ce sujet et contrôler

et réglementer la circulation et le stationnement des bicyclettes ou des cycles sur les routes et autres lieux publics;

c) prévoir la saisie et la mise en fourrière pour une période maximale de 60 jours, des bicyclettes ou des cycles utilisés ou conduits en contravention avec un arrêté; »

**(7.1) Le paragraphe 147(5) est modifié par abrogation de l'expression « des cyclistes », et son remplacement par l'expression « des conducteurs de bicyclettes et de cycles ».**

**(7.2) Le paragraphe 217(1) est modifié par abrogation des expressions « bicyclettes », et « munies », et leur remplacement par les expressions « bicyclettes ou les cycles » et « munis » respectivement.**

**(7.3) Le paragraphe 217(2) est modifié par abrogation de l'expression « de rouler à bicyclette sur la route si la bicyclette n'est pas munie », et son remplacement par l'expression « d'utiliser une bicyclette ou un cycle sur la route s'il n'est pas muni » et par abrogation de l'expression « parée ».**

**(7.4) Le paragraphe 217(3) est modifié par abrogation des expressions « sa bicyclette », et « si elle », et leur remplacement par les expressions « sa bicyclette ou son cycle » et « s'il » respectivement.**

**(7.5) Le paragraphe 217(4) de la loi est remplacé par ce qui suit :**

« (4) L'agent de la paix qui est d'avis qu'une bicyclette ou un cycle présente un danger pour le public ou ses utilisateurs peut :

a) ordonner à la personne qui le conduit de le faire réparer et de le mettre en bon état de sécurité;

b) interdire à cette personne de conduire cette bicyclette ou ce cycle sur la route tant qu'il n'aura pas été réparé. »

**3 Subsection 5(1) of the Act is amended by repealing the word “vehicle” and substituting for it the expression “motor vehicle”.**

**3 Le paragraphe 5(1) de la version anglaise de la loi est modifié par abrogation du mot “vehicle” et son remplacement par l’expression “motor vehicle”.**

**4 Subsection 7(2) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

**4 Le paragraphe 7(2) de la loi est remplacé par ce qui suit :**

“(2) No person is eligible for an operator’s licence

« (2) Nul n’est admissible à l’obtention d’un permis de conducteur :

(a) during a period when, because of their responsibility for an offence arising out of the operation of a motor vehicle or because of medical unfitness, their licence issued by another jurisdiction to operate a motor vehicle in that jurisdiction does not authorise them to operate a motor vehicle in the jurisdiction that issued it;

a) soit pendant que son permis de conduire, émis par une autre juridiction ne l’autorise pas à conduire un véhicule automobile sur son territoire en raison des conséquences d’une infraction découlant de la conduite d’un véhicule automobile ou parce que son état de santé ne le permet pas;

(b) during a period when, because of their legal responsibility for an offence arising out of the operation of a motor vehicle in another jurisdiction or because of medical unfitness, they are disqualified from holding a licence to operate a motor vehicle in that jurisdiction; or

b) soit pendant la période où il lui est interdit d’être titulaire d’un permis de conduire pour la conduite d’un véhicule automobile sur le territoire d’une autre juridiction en raison de sa responsabilité juridique suite à une infraction reliée à la conduite d’un véhicule automobile dans cette juridiction ou parce que son état de santé ne le permet pas;

(c) during a period when, because of their failure to comply with a maintenance order made by a court in a reciprocating state under the Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act or by a province in Canada, they are disqualified from holding a licence to operate a motor vehicle in that jurisdiction unless the director of maintenance enforcement advises that a licence may be issued to them.”

c) soit pendant la période où il lui est interdit d’être titulaire d’un permis de conduire pour la conduite d’un véhicule automobile sur le territoire d’une autre juridiction en raison du défaut de se conformer à une ordonnance alimentaire émise par un État accordant la réciprocité en vertu de la Loi concernant l’exécution réciproque des ordonnances alimentaires ou par une province du Canada, à moins que le directeur de l’exécution des ordonnances alimentaires ne conseille qu’un permis peut lui être délivré ».

**5 Subsection 23(3) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it**

“(3) A notice of suspension, cancellation, or disqualification referred to in subsection (1) may be served

(a) by registered mail addressed to the person at their last recorded address as shown in the records of the registrar or the Driver Control Board, as the case may be, as their address for the receipt of documents; or

(b) electronically, as defined in and subject to the *Electronic Commerce Act*.

A notice served by registered mail shall be deemed to have been served on the day that it was posted by registered mail to that address. A notice served electronically shall be deemed served when the electronic document has been received as determined under the *Electronic Commerce Act*.”

**6 The Act is amended by adding the following section immediately after section 193**

“193.1(1) No person shall drive a vehicle with a load in, on, or attached to the vehicle on a highway unless the person has done what is reasonable to secure that type of load in the prevailing highway and weather conditions, so that the load or any part of the load remains in, on, or attached to the vehicle.

(2) No person shall drive a vehicle on a highway which carries a load in, on or attached to the vehicle in such a manner that the load or part of the load falls off or out of the vehicle, or is a hazard to, or harms, any other highway user.

**5 Le paragraphe 23(3) de la loi est remplacé par ce qui suit :**

« (3) L’avis de suspension, d’annulation ou d’interdiction dont il est fait mention au paragraphe (1) peut être signifié :

a) soit par courrier recommandé adressé à la personne à sa dernière adresse inscrite aux dossiers du registraire ou auprès de la Commission de réglementation des conducteurs, selon le cas, aux fins de l’envoi de documents;

b) soit par voie électronique, selon la définition et l’application que donne de ce terme la *Loi sur le commerce électronique*.

L’avis signifié par courrier recommandé est réputé avoir été signifié le jour où il a été mis à la poste. L’avis signifié par voie électronique est réputé avoir été signifié lorsque le document électronique est reçu, selon les modalités de la *Loi sur le commerce électronique*. »

**6 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 193, de l’article suivant :**

« 193.1(1) Nul ne peut conduire sur une route un véhicule transportant une charge dans ou sur ce dernier ou arrimée au véhicule à moins de prendre les moyens raisonnables pour fixer solidement la charge en tenant compte des conditions climatiques et de l’état de la route afin que la charge ou toute partie de cette dernière demeure bien en place.

(2) Nul ne peut conduire sur une route un véhicule transportant une charge dans ou sur ce dernier ou arrimée au véhicule de manière que cette charge ou une partie de cette dernière se détache du véhicule ou si cette charge représente un risque ou peut causer un préjudice aux usagers de la route.

(3) A person who

(a) fails to do what is reasonable with regard to a load contrary to subsection (1), or

(b) allows a load or part of a load to fall off or out of a loaded vehicle or allows a load or part of a load to harm, or be a hazard to, any other highway user, contrary to subsection (2)

commits an offence.”

**7 In subsections 194(1) and 198(1) of the Act the definition of “motor vehicle” is repealed and the following definition is substituted for it**

“‘motor vehicle’ does not include a motor cycle, snowmobile, or all terrain vehicle.”

**8 Section 212 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“212(1) Except as provided in section 9, no person under the age of 16 years shall operate a motor cycle or a snowmobile on a highway unless they hold a learner’s licence authorising them to do so.

(2) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, establish an age as the age below which a person is prohibited from operating an electric power-assisted cycle on a highway. A person who violates a prohibition established under this subsection commits an offence punishable on summary conviction and is liable to the same consequences as a person convicted for a violation of subsection (1).”

(3) Est coupable d’une infraction quiconque agit :

a) soit en faisant défaut de prendre les moyens raisonnables pour fixer solidement une charge, en violation du paragraphe (1);

b) soit en permettant qu’une charge ou une partie de cette dernière se détache du véhicule ou que cette charge représente un risque ou cause un préjudice aux usagers de la route, en violation du paragraphe (2). »

**7 La définition de « véhicule automobile » aux paragraphes 194(1) et 198(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

« véhicule automobile » Ne comprend pas une motocyclette, une motoneige ou un véhicule tout-terrain. “*motor vehicle*” »

**8 L’article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« 212(1) Sous réserve de l’article 9, une personne qui n’a pas atteint l’âge de 16 ans ne peut conduire une motocyclette ou une motoneige sur une route à moins d’être titulaire d’un permis d’apprenti conducteur qui l’autorise à le faire.

(2) Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement, interdire la conduite d’un cycle à assistance électrique sur les routes à toute personne qui n’a pas atteint un âge donné. Quiconque contrevient à une interdiction établie en application du présent paragraphe commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, des mêmes conséquences qu’une personne trouvée coupable d’une infraction en application du paragraphe (1). »

**9 Paragraph 235(1)(a) of the Act is repealed and the following paragraph is substituted for it**

“(a) subsection 5(1) or sections 72 or 266 of this Act”

**10(1) The following subsections are added to section 237 of the Act**

“(6.1) If the owner was not the driver of, or a passenger in, the motor vehicle when it was impounded, a review officer may revoke the impoundment if satisfied on the balance of probabilities that because of inadequate alternative transportation

(a) the owner or a person in their care will suffer any loss or unfair curtailment of employment or educational opportunities; or

(b) the health or safety of the owner or a person in their care will be jeopardised

if the vehicle is not released from impoundment.

(6.2) If the owner was not the driver of, or a passenger in, the vehicle when it was impounded and the vehicle is registered as a commercial vehicle, a review officer may revoke the impoundment if satisfied on the balance of probabilities that because of inadequate alternative transportation

(a) the business in which the vehicle is used will suffer economic hardship that threatens the survival of the business if the vehicle is not released from impoundment; or

**9 L’alinéa 235(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« a) le paragraphe 5(1) ou les articles 72 ou 266 de la présente loi; »

**10(1) L’article 237 de la même loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

« (6.1) Si le propriétaire n’était ni le conducteur ni le passager du véhicule automobile au moment où il a été mis en fourrière, l’agent de révision peut accorder mainlevée de la mise en fourrière du véhicule s’il est établi, à sa satisfaction, selon la prépondérance des probabilités, que l’absence d’autres moyens de transport peut engendrer l’une des conséquences suivantes :

a) le propriétaire ou une personne à sa charge vont subir une perte ou une diminution injuste de leurs possibilités d’emploi ou d’études;

b) la santé ou la sécurité du propriétaire ou d’une personne à sa charge seront mises indûment en péril.

(6.2) Si le propriétaire n’était ni le conducteur ni le passager du véhicule automobile au moment où il a été mis en fourrière, et que le véhicule était immatriculé à titre de véhicule utilitaire, l’agent de révision peut accorder mainlevée de la mise en fourrière du véhicule s’il est établi, à sa satisfaction, selon la prépondérance des probabilités, que l’absence d’autres moyens de transport peut engendrer l’une des conséquences suivantes :

a) l’entreprise qui fait usage du véhicule va subir des difficultés économiques qui mettront en danger sa survie;

(b) an employee or customer of the business in which the vehicle is used will suffer the loss of income or service or commodity that is a necessity if the vehicle is not released from impoundment.

(6.3) A motor vehicle released from impoundment under subsection (6.1) or (6.2) may be released only to an owner of the vehicle or to a person designated by the owner who has a valid licence for that class of vehicle and is not prohibited from driving.

(6.4) A motor vehicle released from impoundment under subsection (6.1) or (6.2) is released on the condition that the driver who drove the vehicle when it was impounded not drive the vehicle until the period of impoundment would have ended if the vehicle had not been released early."

**(2) Subsection 237(9) of the Act is amended by repealing the expression "subsection (7)" and substituting for it the expression "subsection (8)."**

**(3) Subsection 237(10) of the Act is amended by repealing the expression "subsection (5), (6), or (7)" and substituting for it the expression "subsection 237(6), (6.1), (6.2), (7) or (8)."**

**(4) Subsection 237(12) of the Act is amended by repealing the expression "subsection (8)" and substituting for it the expression "subsection (6.4) or (9)."**

**11(1) Subsections 238(5) and (8) of the Act are amended by repealing the expression "subsection 237(8)" and substituting for it the expression "subsection 237(6.1), (6.2), or (8)."**

b) un employé ou un client de l'entreprise qui fait usage du véhicule va subir une perte de revenus, de services ou de produits essentiels.

(6.3) Un véhicule automobile qui fait l'objet d'une mainlevée en vertu des paragraphes (6.1) et (6.2) peut être remis seulement à son propriétaire ou à une personne que ce dernier désigne et qui est titulaire d'un permis de conducteur en cours de validité pour cette catégorie de véhicule.

(6.4) Un véhicule automobile qui fait l'objet d'une mainlevée en vertu des paragraphes (6.1) ou (6.2) est remis à qui de droit à condition que la personne qui conduisait le véhicule lors de la mise en fourrière ne conduise pas ce véhicule pendant la période où ce dernier serait resté en fourrière s'il n'y avait pas eu de mainlevée. »

**(2) Le paragraphe 237(9) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « paragraphe (7) » et son remplacement par l'expression « paragraphe (8) ».**

**(3) Le paragraphe 237(10) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « au paragraphe (5), (6) ou (7) » et son remplacement par l'expression « au paragraphe 237(6), (6.1), (6.2), (7) ou (8). »**

**(4) Le paragraphe 237(12) de la même loi est modifié par abrogation de l'expression « au paragraphe (8) » et son remplacement par l'expression « au paragraphe (6.4) ou (9). »**

**11(1) Les paragraphes 238(5) et (8) de la même loi sont modifiés par abrogation de l'expression « du paragraphe 237(8) » et son remplacement par l'expression « du paragraphe 237(6.1), (6.2), ou (8) ».**

**(2) The following subsection is added to section 238 of the Act**

“(9.1) Despite other provisions of this Part, a motor vehicle shall not be released from impoundment, either early or at the end of the defined period of impoundment, until the registrar is satisfied that the owner has produced proof of financial responsibility equivalent to that required by section 72.”

**12 The following subsection is added to section 238 of the Act**

“(11) If the peace officer impounded the motor vehicle under paragraph 235(1)(b) in the reasonable belief that the driver of the motor vehicle has, without lawful excuse, failed to comply or refused to comply with a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), then the duration of the impoundment of the motor vehicle is double the period that would otherwise be determined under this Part.”

**13 Paragraph 238(10)(b) is repealed.**

**14 Section 243 of the Act is repealed and the following sections are substituted for it**

“243(1) A peace officer may at any time release the vehicle from impoundment if satisfied that the impoundment under this Part cannot be justified on the basis of true facts that existed when the vehicle was impounded.

(2) If the motor vehicle is released from impoundment under subsection (1) the Minister may waive or pay any fee or charge for the impoundment to the owner.

**(2) L'article 238 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

« (9.1) Malgré les dispositions de la présente Partie, un véhicule automobile mis en fourrière ne peut faire l'objet d'une mainlevée plus tôt que prévu ou à la fin de la période prévue à moins que le registraire ne constate que le propriétaire a soumis la preuve de sa solvabilité établie selon des critères équivalents à ceux de l'article 72. ».

**12 L'article 238 de la même loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

« (11) La période de mise en fourrière est le double de la période prévue en application de la présente partie lorsqu'un agent de la paix qui fait mettre en fourrière un véhicule automobile en application de l'alinéa 235(1)(b) a des motifs raisonnables de croire que le conducteur, sans excuse légitime, a omis ou a refusé de se conformer à une demande faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada). »

**13 L'alinéa 238(10)(b) est abrogé.**

**14 L'article 243 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« 243(1) Un agent de la paix peut, en tout temps, accorder mainlevée de la mise en fourrière d'un véhicule s'il est convaincu que la mise en fourrière, en application de la présente partie, ne peut être justifiée si l'on se fonde sur les faits réels existant au moment de la mise en fourrière.

(2) Le ministre peut renoncer aux droits ou aux frais ou les payer au propriétaire lorsqu'un véhicule automobile mis en fourrière fait l'objet d'une mainlevée en vertu du paragraphe (1).

243.1(1) A judge of the Territorial Court may, on application by the owner of the motor vehicle order that a motor vehicle be released from impoundment if it is proven on the balance of probabilities that the impoundment cannot be justified under this Part on the basis of true facts that existed at the time the officer decided to impound the vehicle

(2) If the judge makes an order under subsection (1) the judge may also

(a) order that any fee or charge for the impoundment be paid by the Minister to the owner or be waived; or

(b) order the Minister to indemnify the owner for any direct expense reasonably incurred by the owner for transportation in consequence of the impoundment.

(3) The Territorial Court may make rules of procedure to govern an application under this section.

(4) The registrar must be given reasonable notice of the hearing of the application and a reasonable opportunity to present evidence and argument as a party to the appeal and to be represented by counsel.

(5) No person who impounds a motor vehicle in the reasonable belief that they are authorised to do so under this Part is liable for any loss suffered by any person as a result of the impoundment.

(6) An application cannot be made under subsection (1) unless the owner of the motor vehicle has first requested release of the motor vehicle under section 243 and the request has been refused.

243.1(1) Un juge de la Cour territoriale peut, suite à la demande du propriétaire du véhicule automobile, ordonner mainlevée de la mise en fourrière s'il est établi, selon la prépondérance des probabilités, que la mise en fourrière, en application de la présente partie, ne peut se justifier si l'on se fonde sur les faits réels existant au moment de la mise en fourrière.

(2) Si le juge ordonne mainlevée en vertu du paragraphe (1), il peut également, selon le cas :

a) ordonner une dispense du paiement des droits ou des frais reliés à la mise en fourrière ou ordonner au ministre de les payer;

b) ordonner au ministre de verser une indemnité au propriétaire du véhicule pour couvrir les dépenses de transport raisonnablement engagées par ce dernier suite à la mise en fourrière du véhicule.

(3) La Cour territoriale peut établir des règles de procédure s'appliquant à une demande soumise dans le cadre du présent article.

(4) Le registraire doit recevoir, suffisamment à l'avance, un avis de l'audience de la demande et la possibilité raisonnable de présenter une preuve et ses arguments à titre de partie à un appel et d'être représenté par un avocat.

(5) Nul n'est responsable du dommage qui a été causé à quiconque pour avoir fait mettre en fourrière un véhicule automobile dont il avait des motifs raisonnables de penser qu'il était autorisé à le faire en vertu de la présente partie.

(6) Une demande en application du paragraphe (1) ne peut être soumise avant que le propriétaire du véhicule automobile n'ait auparavant réclamé mainlevée de la mise en fourrière et que celle-ci n'ait été rejetée.

(7) No costs of the application can be awarded to or ordered to be paid by any person.

(7) Nul ne peut se voir accorder les frais et dépens de la demande.

(8) On an application under subsection (1), the judge cannot hear an application under section 237 and cannot make any order that section 237 authorises a review officer to make.”

(8) Le juge ne peut entendre une demande dans le cadre de l’article 237 et ne peut prononcer une ordonnance que peut rendre l’agent de révision en vertu de cet article lorsqu’il siège lors d’une demande en application du paragraphe (1). »

**15 Subsection 260(1) of the Act is amended by repealing the words “an offence under section 249 or 252” and substituting for them the words “an offence under section 249 or 249.1.”**

**15 Le paragraphe 260(1) de la même loi est modifié par abrogation de l’expression « aux articles 249 ou 252 » et son remplacement par l’expression « aux articles 249 ou 249.1 ».**

**16(1) Subsection 262(4) is amended by repealing the expression “disqualified under paragraph 255(2)(a), or (c)” and substituting for it the expression “disqualified under paragraph 255(2)(a), (b), or (c).”**

**16(1) Le paragraphe 262(4) de la même loi est modifié par abrogation de l’expression « des alinéas 255(2)a) ou c) » et son remplacement par l’expression « des alinéas 255(2)a), b) ou c) ».**

**(2) Subsection 262(4) of the Act is amended by repealing paragraphs (a) and (b) and substituting the following paragraphs for them**

**(2) Le paragraphe 262(4) de la même loi est modifié par abrogation des alinéas a) et b) et leur remplacement par ce qui suit :**

“(a) three months, if they were disqualified under paragraph 255(2)(a);

« a) pendant trois mois pour inhabilité en vertu de l’alinéa 255(2)a);

(b) six months, if they were disqualified under paragraph 255(2)(b); and

b) pendant six mois pour inhabilité en vertu de l’alinéa 255(2)b);

(c) one year, if they were disqualified under paragraph 255(2)(c).”

c) pendant un an pour inhabilité en vertu de l’alinéa 255(2)c). »

**17 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by the Commissioner in Executive Council.**

**17 La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le commissaire en conseil exécutif.**



## ACT TO AMEND THE OIL AND GAS ACT

(Assented to December 14, 2004)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

**1 This Act amends the *Oil and Gas Act*, R.S.Y. 2002, c.162.**

**2 Subsection 1(1) of the Act is amended**

**(a) by repealing the definition “department” and substituting the following definition for it**

“‘Department’ means the Department of the public service of the Yukon under the administration of the Minister;”

**(b) in the definition “federal disposition”**

**(i) by repealing the expression “section 22” in paragraph (b) and substituting the expression “section 23” for it; and**

**(ii) in paragraph (c) by adding the expression “and the *Public Lands Grants Act* (Canada)” after the expression “*Territorial Lands Act* (Canada)”;**

**(c) by repealing the definition “Minister” and substituting the following definition for it**

“‘Minister’ means the Minister appointed to administer this Act;”

## LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1 La présente loi modifie la *Loi sur le pétrole et le gaz*, L.R.Y. 2002, ch. 162.**

**2 Le paragraphe 1(1) de la loi est modifié :**

**a) par abrogation de la définition de « ministère » et son remplacement par ce qui suit :**

« ministère » Le ministère de la fonction publique du Yukon dont le ministre est responsable. »

**b) dans la définition de « titre d'aliénation fédéral »**

**(i) à l'alinéa b), par abrogation de l'expression « article 22 » et son remplacement par l'expression « article 23 »;**

**(ii) à l'alinéa c), par adjonction de l'expression « et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* (Canada) » après l'expression « *Loi sur les terres territoriales* (Canada) »;**

**c) par abrogation de la définition de « ministre » et son remplacement par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre responsable de l'application de la présente loi; »

**(d) by repealing the definition “pipeline” and substituting the following definition for it**

“‘pipeline’

(a) means a pipeline located entirely within Yukon, as defined in the *Yukon Act* (Canada), for the transportation of

(i) oil or gas or both, with or without any other commingled substance,

(ii) any product obtained from oil or gas by processing or otherwise, with or without any other commingled substance, or

(iii) any other substance intended to be used for a purpose related to an oil or gas activity, and

(b) includes all property used in connection with or incidental to the operation of the pipeline;”

**(e) by repealing paragraph (c) of the definition “records” and substituting the following paragraph for it**

“(c) rock samples, core samples, fluid samples, drill cores and drill cuttings and other things similar to them;”

**(f) in the definition “test hole” by repealing the words “Division Head” and substituting the words “Chief Operations Officer” for them;**

**(g) by repealing the definition “well” and substituting the following definition for it**

“‘well’ means

(a) a well drilled or being drilled for the purpose of searching for or producing oil or

(b) a well that produces or is capable of producing oil or gas, or

**d) par abrogation de la définition « pipeline » et son remplacement par ce qui suit :**

« pipeline »

a) pipeline situé entièrement dans les limites du Yukon au sens de la *Loi sur le Yukon* (Canada) et servant au transport de ce qui suit :

(i) le pétrole ou le gaz, que d'autres substances y soient mélangées ou non,

(ii) les produits obtenus durant le traitement du pétrole ou du gaz ou autrement, que d'autres substances y soient mélangées ou non,

(iii) toute autre substance destinée à servir pour une fin liée à une activité pétrolière ou gazière;

b) s'entend notamment de tout bien utilisé dans l'exploitation du pipeline. »

**e) par abrogation de l'alinéa c) dans la définition de « registre » et son remplacement par ce qui suit :**

« c) échantillons de pierres, carottes, échantillons de fluides, échantillons de forage, déblais de forage ou toute autre chose similaire.

**f) dans la définition de « trou d'essai », par abrogation de l'expression « chef de division » et son remplacement par l'expression « délégué aux opérations »;**

**g) par abrogation de la définition « puits » et son remplacement par ce qui suit :**

« puits » S'entend de ce qui suit, mais non d'un trou d'essai :

a) un puits foré ou en cours de forage pour la recherche ou la production de pétrole ou de gaz;

(c) a well drilled, being drilled or used for the purpose of

(i) obtaining water to inject into an underground formation,

(ii) injecting gas, air, water or any other substance into an underground formation, or

(iii) evaluating a pool or part of a pool,

but does not include a test hole;"

**3(1) Paragraphs 10(1)(e) and (f) of the Act are repealed and the following paragraphs are substituted for them**

"(e) respecting records or information to be furnished to the Minister, the Division Head or the Chief Operations Officer, the persons required to furnish the records or information, the form in which the records or information must be furnished and the time within which the records or information must be furnished;

(f) respecting the imposition of pecuniary penalties for failure to furnish records or information in accordance with regulations under paragraph (e);"

**(2) Paragraph 10(2)(c) of the Act is amended by repealing the expression "Minister" and substituting the expression "Government" for it.**

**4 Paragraph 11(3)(b) of the Act is amended by adding the expression "read as" after the expression "shall be".**

**5 Paragraph 29(a) of the Act is amended by repealing the expression "paragraph 10(1)(e)" and substituting the expression "paragraph 15(a)" for it.**

b) un puits qui produit ou est capable de produire du pétrole ou du gaz;

c) un puits foré, en cours de forage ou utilisé pour les fins suivantes :

(i) l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine;

(ii) l'injection d'une substance, notamment du gaz, de l'air ou de l'eau, dans une formation souterraine;

(iii) l'évaluation d'un gisement ou d'une partie d'un gisement. »

**3(1) Les alinéas 10(1)e) et f) de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

« e) déterminer les renseignements à fournir au ministre, au chef de division ou au délégué aux opérations, les personnes tenues de les fournir et les modalités de forme et de temps de la présentation des renseignements;

f) régir l'imposition d'amendes en cas de défaut de fournir les documents ou les renseignements conformément aux règlements d'application de l'alinéa e); »

**(2) L'alinéa 10(2)c) de la loi est modifié par abrogation du mot « ministre » et son remplacement par le mot « gouvernement ».**

**4 Dans la version anglaise de la loi, l'alinéa 11(3)b) est modifié par adjonction de l'expression « read as » immédiatement après l'expression « shall be ».**

**5 L'alinéa 29a) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « alinéa 10(1)e) » et son remplacement par l'expression « alinéa 15a) ».**

6 Subsection 31(2) of the Act is amended by repealing the expression “section 34” and substituting the expression “section 35” for it.

6 Le paragraphe 31(2) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « article 34 » et son remplacement par l’expression « article 35 ».

7 Section 34 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

7 L’article 34 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“34(1) The initial term of a permit with a right of renewal is the period prescribed in accordance with the regulations as its initial term, commencing on the effective date of the permit.

« 34(1) La durée initiale du permis renouvelable est celle prévue par règlement et elle débute à la date de prise d’effet du permis.

(2) Subject to the regulations, a permittee of a permit with a right of renewal is entitled to a renewal of the permit if

(2) Sous réserve des règlements, le titulaire d’un permis assorti d’un droit de renouvellement peut se prévaloir de ce droit si les conditions suivantes sont remplies :

(a) the drilling of at least one well (in this section called a “qualifying well”) is commenced during the initial term of the permit

a) le forage d’au moins un puits (appelé « puits admissible » pour les fins du présent article) a débuté durant la durée initiale du permis :

(i) in the location, or

(i) dans l’emplacement;

(ii) when allowed under the regulations, outside the location,

(ii) si les règlements le permettent, à l’extérieur de l’emplacement;

and

(b) the well is drilled during the initial term or any extension of that term under section 35 in accordance with the terms and conditions of the well licence.

b) le puits est foré conformément aux modalités de la licence de puits pendant la durée initiale du permis ou sa prolongation en application de l’article 35.

(3) Subject to the regulations, a permittee who is entitled to the renewal of a permit under subsection (2) may renew the permit as to all of its location or, with the approval of the Minister, as to part of its location.

(3) Sous réserve des règlements et du paragraphe (2), le titulaire d’un permis renouvelable peut le renouveler à l’égard de tout l’emplacement ou, avec l’approbation du ministre, d’une partie seulement de l’emplacement.

(4) If the drilling of a qualifying well is commenced during the initial term of a permit but the permittee is not entitled to renew the permit by reason of non-compliance with

(4) Même si le titulaire du permis ne s’est pas conformé à l’alinéa (2)b), dans le cas où le forage d’un puits admissible a débuté pendant la durée initiale du permis, le ministre peut refuser de

paragraph (2)(b), the Minister may refuse to renew the permit or may renew the permit as to all or part of its location if the permittee demonstrates to the Minister's satisfaction that

(a) the renewal is warranted by reason of the results of the well, or

(b) the permittee was prevented from complying with paragraph (2)(b) by reason of technical drilling problems beyond the control of the permittee.

(5) The Minister shall refuse to renew a permit if

(a) the drilling of a qualifying well has not been commenced before the end of the initial term, or

(b) the drilling of a qualifying well was commenced before the end of the initial term but the drilling of the well was not, in the opinion of the Minister, being pursued diligently at the end of the initial term or any extension of that term under subsections 35(1) to (3).

(6) Subject to the regulations, if a permit is renewed under this section, the renewal term of the permit shall be the period provided for in the permit as its renewal term less the period of any extensions of the initial term under section 35."

**8 Section 41 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

"41(1) Every federal disposition remains in effect on and after the Transfer Date until it expires or is cancelled, until it is surrendered by the holder of the disposition or until otherwise agreed by the holder of the disposition and the Minister.

renouveler le permis ou le renouveler si le titulaire du permis le convainc :

a) soit que le renouvellement est justifié en raison des résultats obtenus à ce puits;

b) soit que des difficultés techniques auxquelles il ne pouvait pas remédier l'ont empêché de se conformer à l'alinéa (2)b).

(5) Le ministre refuse de renouveler un permis dans les cas suivants :

a) le forage d'un puits admissible n'a pas débuté avant la fin de la durée initiale;

b) le forage d'un puits admissible a débuté avant la fin de la durée initiale, mais le forage du puits n'a pas, selon le ministre, été fait de façon diligente à la fin de la durée initiale ou de toute prolongation de la durée accordée en vertu des paragraphes 35(1) à (3).

(6) Sous réserve des règlements, la durée d'un permis renouvelé en vertu du présent article est celle prévue au permis moins les prolongations accordées en vertu de l'article 35. »

**8 L'article 41 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 41(1) Le passage de la date de transfert est sans effet sur la validité des titres d'aliénation fédéraux existants, qui restent en vigueur jusqu'à leur expiration, leur annulation ou leur abandon, ou jusqu'à ce que leur titulaire en convienne autrement avec le ministre.

(2) On and after the Transfer Date and subject to subsection (3), Yukon oil and gas laws apply in respect of every federal disposition, except that

(a) rights under a federal disposition, within the meaning of subsection (3), may not be diminished, and

(b) the term of a federal disposition may not be reduced.

(3) A federal disposition may be cancelled or rights under it suspended, if the disposition could have been cancelled or the rights suspended in like circumstances before the Transfer Date.

(4) For the purposes of subsection (2), the rights under a federal disposition are the following

(a) in the case of an exploration licence issued under the Canada Petroleum Resources Act (Canada),

(i) the rights described in paragraphs 22(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and

(ii) in lieu of the right described in paragraph 22(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of the lands described in the licence in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;

(b) in the case of a significant discovery licence issued under the Canada Petroleum Resources Act (Canada),

(2) À compter de la date de transfert et sous réserve du paragraphe (3), les lois pétrolières et gazières du Yukon s'appliquent aux titres d'aliénation fédéraux existants, mais ne peuvent avoir pour effet de restreindre les droits mentionnés au paragraphe (3) dont ces titres sont assortis, ni la durée de validité de ceux-ci.

(3) Un titre d'aliénation fédéral peut être annulé ou les droits dont il est assorti peuvent être suspendus pour des motifs qui auraient pu, avant la date de transfert, entraîner une telle annulation ou suspension.

(4) Pour l'application du paragraphe (2), les droits découlant d'un titre d'aliénation fédéral sont les suivants :

a) s'agissant d'un permis de prospection délivré sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* (Canada) :

(i) les droits mentionnés aux alinéas 22a) et b) de cette loi à l'égard des terres visées,

(ii) en remplacement du droit mentionné à l'alinéa 22c) de cette loi, le droit exclusif d'obtenir, sous le régime des lois pétrolières et gazières du Yukon, des droits de production à l'égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables;

b) s'agissant d'une attestation de découverte importante délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* (Canada) :

- (i) the rights described in paragraphs 29(a) and (b) of that Act, in respect of the lands described in the licence other than any part of the lands for which a determination has been made under Yukon oil and gas laws to the effect that there is no potential for sustained production of oil or gas, and
- (ii) in lieu of the right described in paragraph 29(c) of that Act, the exclusive right to obtain, pursuant to Yukon oil and gas laws, production rights in respect of any part of those lands in which oil or gas is determined, pursuant to those laws, to be commercially producible;
- (c) in the case of a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act* (Canada),
- (i) the rights described in subsection 37(1) of that Act, in respect of the lands described in the licence, and
- (ii) a right to the extension of the term of the licence, as provided by subsection 41(3) of that Act;
- (d) in the case of a lease issued under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*,
- (i) the rights described in section 58 of those Regulations, as that section read on the Transfer Date, in respect of the lands described in the lease, and
- (ii) a right to the reissue of the lease, as provided by section 63 of those Regulations, as that section read on the Transfer Date.
- (5) In this section, “Yukon oil and gas laws” means this Act and any other Act made in respect of oil or gas pursuant to section 18 or 19 of the *Yukon Act* (Canada).”
- (i) les droits mentionnés aux alinéas 29a) et b) de cette loi à l’égard des terres visées, à l’exception de celles de ces terres où on a jugé, sous le régime des lois pétrolières et gazières du Yukon, qu’elles n’offrent aucune possibilité d’exploitation,
- (ii) en remplacement du droit mentionné à l’alinéa 29c) de cette loi, le droit exclusif d’obtenir, sous le régime des lois pétrolières et gazières du Yukon, des droits de production à l’égard des terres visées dont les ressources pétrolières ou gazières ont été jugées exploitables;
- c) s’agissant d’une licence de production délivrée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* (Canada) :
- (i) les droits mentionnés au paragraphe 37(1) de cette loi à l’égard des terres visées,
- (ii) le droit à la prolongation de la licence en conformité avec le paragraphe 41(3) de cette loi;
- d) s’agissant d’une concession accordée en vertu du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* (Canada) :
- (i) les droits à l’égard des terres visées mentionnés à l’article 58 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert,
- (ii) le droit au renouvellement du bail en conformité avec l’article 63 de ce règlement, dans sa version à la date de transfert.
- (5) Au présent article, l’expression « lois pétrolières et gazières du Yukon » s’entend de la présente loi et de toute autre loi relative au pétrole et au gaz édictée en vertu de l’article 18 ou 19 de la *Loi sur le Yukon* (Canada). »

9 Paragraph 42(b) of the Act is amended by adding the expression “and the *Public Lands Grants Act* (Canada)” after the expression “*Territorial Lands Act* (Canada)”.

9 L’alinéa 42b) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « et de la *Loi sur les concessions de terres domaniales* (Canada) » après l’expression « *Loi sur les terres territoriales* (Canada) ».

10 Subsection 45(3) of the Act is amended by repealing the expression “product” and substituting the expression “products” for it.

10 La version anglaise du paragraphe 45(3) de la loi est modifiée par abrogation du mot « product » et son remplacement par le mot « products ».

11 Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (7)

11 L’article 56 de la loi est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (7) :

“(8) If a security notice is registered against a federal disposition and the federal disposition is replaced by an oil and gas permit or oil and gas lease pursuant to section 43, the registration of the security notice shall be continued in respect of the oil and gas permit or oil and gas lease, as the case may be, as though the permit or lease had been issued prior to the registration of the security notice.”

« (8) Si un avis de sûreté est enregistré contre un titre d’aliénation fédéral et que celui-ci est remplacé par un permis de pétrole et de gaz ou un bail de pétrole et de gaz sous le régime de l’article 43, l’enregistrement de l’avis de sûreté continue de produire ses effets à l’égard de ce permis ou de ce bail, selon le cas, comme si ce permis ou ce bail avait été délivré avant l’enregistrement. »

12 Subsection 63(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

12 La version anglaise du paragraphe 63(1) de la loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“63(1) A provision of

“63(1) A provision of

(a) this Part,

(a) this Part,

(b) the regulations under this Part,

(b) the regulations under this Part,

(c) a declaration, order, direction, approval or determination of the Minister or the Chief Operations Officer made pursuant to this Part, or

(c) a declaration, order, direction, approval or determination of the Minister or the Chief Operations Officer made pursuant to this Part, or

(d) an order of the Commissioner in Executive Council under this Part,

(d) an order of the Commissioner in Executive Council under this Part,

overrides the terms and conditions of any contract or other arrangement conflicting with the provisions of this Part or the regulations, order, declaration, direction, approval or determination.”

overrides the terms and conditions of any contract or other arrangement conflicting with the provisions of this Part or the regulations, order, declaration, direction, approval or determination.”

13 Subsection 64(3) of the Act is amended by repealing the expression “Minister” and substituting the expression “Chief Operations Officer” for it.

14(1) Paragraph 65(1)(c) of the Act is amended by repealing the expression “and the disposal into a geological formation of water so produced”.

(2) Subsection 65(1) of the Act is amended by adding the following paragraphs after paragraph (c)

“(c.1) respecting the gathering, storage and disposal of water produced in association with oil or gas;

(c.2) respecting the storage, treatment, processing and disposal of oil field waste;

(c.3) respecting the injection of any substance, other than oil, gas, water produced in association with oil or gas and oil field waste, into a geological formation for the purposes of storage or disposal;”

(3) Subparagraph 65(1)(g)(ii) of the Act is amended by repealing the expression “oil or gas facility” and substituting the expression “oil and gas facility” for it.

(4) Paragraph 65(1)(k) of the Act is amended by repealing the expression “Division Head” and substituting the expression “Minister” for it.

15 Subsection 66(1) of the Act is amended by adding the expression “or a licensee” after the expression “an applicant for a licence”.

13 Le paragraphe 64(3) de la loi est modifié par abrogation du mot « ministre » et son remplacement par l’expression « délégué aux opérations ».

14(1) L’alinéa 65(1)(c) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « et prévoir les méthodes de disposer de l’eau dans cette formation géologique ».

(2) Le paragraphe 65(1) de la loi est modifié par adjonction de ce qui suit après l’alinéa c) :

« c.1) régir la collecte, le stockage et l’élimination de l’eau obtenue conjointement avec la production de pétrole ou de gaz;

c.2) régir le stockage, le traitement, la transformation ou l’élimination de déchets provenant d’un champ de pétrole;

c.3) régir l’injection, pour leur stockage ou leur élimination, de substances autres que du pétrole, du gaz, de l’eau obtenue conjointement avec la production de pétrole ou de gaz ou des déchets provenant d’un champ de pétrole, dans une formation géologique; »

(3) Le sous-alinéa 65(1)(g)(ii) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « installation de pétrole ou de gaz » et son remplacement par l’expression « installation de pétrole et de gaz ».

(4) L’alinéa 65(1)(k) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « chef de division » et son remplacement par l’expression « ministre ».

15 Le paragraphe 66(1) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « ou d’un titulaire de licence » après l’expression « quiconque demande une licence ».

**16 Section 73 of the Act is repealed and the following section is substituted for it**

“73(1) A scheme for any of the following may not be commenced unless the Chief Operations Officer, by order, has approved the scheme:

- (a) enhanced recovery in any field or pool;
- (b) the subsurface storage of gas;
- (c) the storage or disposal of any fluid or other substance to an underground formation through a well;
- (d) the recovery of oil or gas, including the drilling and completion of one or more wells for production or injection, that uses methods that are untried and unproven in that particular application; or
- (e) the concurrent production of an oil accumulation and its associated gas cap.

(2) A scheme approved under subsection (1) may not be carried out or discontinued except in accordance with the order.

(3) The approval of a scheme under subsection (1) does not entitle the holder of the approval to carry on any oil and gas activity for the purpose of implementing, conducting or discontinuing the scheme except under the authority of a licence for that activity.”

**17(1) Subsection 97(1) of the Act is amended by repealing the expression “oil or gas facility” and substituting the expression “oil and gas facility” for it.**

**16 L’article 73 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

« 73(1) Tout plan visant l’une des activités suivantes ne peut être mis en œuvre sans l’approbation, par arrêté, du délégué aux opérations :

- a) la récupération assistée dans n’importe quel champ ou gisement;
- b) le stockage souterrain de gaz;
- c) le stockage de tout fluide ou de toute substance d’un puits dans une formation souterraine, ou leur élimination vers une formation souterraine;
- d) la récupération ou le traitement du pétrole ou du gaz, y compris le forage et l’achèvement d’un ou de plusieurs puits à des fins de production ou d’injection, suivant des méthodes non éprouvées et non démontrées pour cette application particulière;
- e) la production simultanée d’un gisement de pétrole brut et de gaz associé.

(2) Le plan qui a été approuvé en vertu du paragraphe (1) ne peut être mis en œuvre ou abandonné qu’en conformité avec l’arrêté.

(3) L’approbation donnée en vertu du paragraphe (1) ne confère à celui qui l’a obtenue le droit de mener des activités pétrolières et gazières pour mettre en œuvre ou pour cesser de mettre en œuvre le plan qu’en conformité avec une licence autorisant ces activités. »

**17(1) Le paragraphe 97(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « installation de pétrole ou de gaz » et son remplacement par l’expression « installation de pétrole et de gaz ».**

(2) Paragraph 97(1)(a) of the Act is amended by adding the expression “a licence” after the expression “the regulations,”.

(3) Subsection 97(6) of the Act is amended by repealing the expression “oil or gas facility” where it occurs in the opening portion of the subsection and in paragraph (a) and substituting the expression “oil and gas facility” for it.

18 Subsection 102(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“102(1) If any records relevant to the calculation of royalty or other amounts owing under a disposition are permitted by the regulations to be kept at a place outside the Yukon, it is a condition of the disposition that the holder of the disposition, and every other person required by the regulations to keep records related to royalty or other amounts owing under the disposition, will, unless exempted from doing so by the regulations,

(a) comply with subsection 101(3) if an audit or examination of those records is conducted at that place pursuant to the regulations; and

(b) if the holder or other person is not in possession of the records to be audited or examined, make arrangements with the person in possession of those records to allow the Minister to conduct the audit or examination of those records.”

(2) L’alinéa 97(1)a) de la loi est modifié par adjonction de l’expression « d’une licence » après l’expression « des règlements, ».

(3) La version anglaise du paragraphe 97(6) de la loi est modifiée par abrogation de l’expression « oil or gas facility » là où elle paraît dans la phrase introductive et dans l’alinéa a) et son remplacement par l’expression « oil and gas facility ».

18 Le paragraphe 102(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 102(1) Si les règlements permettent que des registres pertinents au calcul des redevances ou de toute autre somme payable en vertu d’un titre d’aliénation soient conservés à l’extérieur du Yukon, le titre d’aliénation est assorti de la condition que le titulaire et toute autre personne tenue en vertu des règlement de conserver de tels documents, sauf exemption par les règlements :

a) se conformera au paragraphe 101(3) si une vérification ou un examen de ces registres est mené à cet endroit conformément aux règlements;

b) si le titulaire ou l’autre personne n’est pas en possession des registres à vérifier ou à examiner, prendra les mesures nécessaires avec la personne qui détient les registres pour permettre au ministre de les vérifier ou de les examiner. »





**SECOND APPROPRIATION ACT,  
2004-05**

(Assented to December 14, 2004)

Whereas it appears by message from the Commissioner and in the estimates accompanying the message that, in addition to the sums previously appropriated, the sums not appearing in parenthesis in Schedule A of this Act are required for the purpose of defraying certain expenses of the public service of Yukon and for related purposes for the period of 12 months ending March 31, 2005;

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

1(1) In addition to the net sum of \$711,118,000 provided for in the *First Appropriation Act 2004-05*, from and out of the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole \$43,515,000, \$17,300,000 of which has previously been authorized by Special Warrants as shown in Schedule C, for defraying the several charges and expenses of the public service of Yukon payable in the period of 12 months ending on March 31, 2005, as set forth in Schedule A of this Act and which includes all sums previously appropriated for any part of the same period, and that sum shall not be paid or applied except in accordance with Schedules A and B, the *Financial Administration Act* and, subject to that Act, the estimates accompanying the message from the Commissioner.

**LOI D'AFFECTATION N° 2  
POUR L'EXERCICE 2004-2005**

(sanctionnée le 14 décembre 2004)

Considérant qu'il appert du message du Commissaire et du budget de dépenses qui l'accompagne que les sommes à l'annexe A de la présente loi ne paraissant pas entre parenthèses sont requises en sus des sommes déjà affectées pour couvrir certaines dépenses de la fonction publique du Yukon, et pour d'autres fins s'y rattachant, durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2005,

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

1(1) Peut être prélevée sur le Trésor du Yukon et payée ou affectée pour subvenir aux divers dépenses et frais de la fonction publique du Yukon exigibles durant la période de douze mois se terminant le 31 mars 2005 et inscrits à l'annexe A, comprenant les sommes déjà affectées pour toute partie de la même période, une somme supplémentaire à la somme nette de 711 118 000 \$ prélevée en application de la *Loi d'affectation n° 1 pour l'exercice 2004-2005*. Cette somme supplémentaire n'excède pas le total de 43 515 000 \$, dont une somme de 17 300 000 \$ a déjà été autorisée par mandat spécial, selon les montants ventilés à l'annexe C, et doit être payée ou affectée en conformité avec les annexes A et B, avec la *Loi sur la gestion des finances publiques* et, sous réserve de cette dernière, avec le budget de dépenses accompagnant le message du Commissaire.

(2) The sums previously appropriated to a vote or item that is listed in Schedule A or in Schedule B and that has a sum appearing in parenthesis after it are reduced by the amount of the sum appearing in parenthesis, thereby reducing the net Total Voted (current spending authority) to \$745,429,000.

2 Not included in the sum of \$745,429,000 referred to in Schedule A and subsection 1(2) is the sum of \$650,000 representing the foregone income from non-interest bearing compensating balances held on deposit with the Government's banker for purposes of paying for the banking services provided to the government by the bank.

3 The due application of all monies paid or applied pursuant to section 1 shall be accounted for.

(2) Les sommes préalablement affectées pour un crédit voté inscrit à l'annexe A ou à l'annexe B suivi d'une somme paraissant entre parenthèses sont réduites du total de la somme entre parenthèses, réduisant le total net voté (autorisation pour les dépenses courantes) à 745 429 000 \$.

2 Une somme de 650 000 \$, représentant le revenu prévu des soldes ne portant pas intérêt déposés chez le banquier du gouvernement afin de payer les services bancaires rendus au gouvernement par la banque, s'ajoute à la somme de 745 429 000 \$ figurant à l'annexe A et au paragraphe 1(2).

3 Il doit être rendu compte de toute somme payée ou affectée en vertu de l'article 1.

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE A

\$(Dollars in 000's)

	<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	<u>Total Voted (Current spending authority)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	3,927	0	0	3,927
24 Elections Office	214	0	0	214
23 Office of the Ombudsman	409	0	0	409
02 Executive Council Office	19,000	0	(150)	18,850
51 Community Services	45,533	15,228	0	60,761
07 Economic Development	6,286	0	(435)	5,851
03 Education	99,987	1,286	0	101,273
53 Energy, Mines and Resources	31,952	2,620	0	34,572
52 Environment	18,720	204	0	18,924
12 Finance	4,784	0	(26)	4,758
15 Health and Social Services	161,190	8,424	0	169,614
55 Highways and Public Works	72,482	1,778	0	74,260
08 Justice	36,677	586	0	37,263
10 Public Service Commission	15,134	0	0	15,134
54 Tourism and Culture	13,500	221	0	13,721
11 Women's Directorate	626	243	0	869
22 Yukon Development Corporation	one dollar	0	0	one dollar
18 Yukon Housing Corporation	12,683	58	0	12,741
19 Yukon Liquor Corporation	one dollar	0	0	one dollar
20 Loan Amortization	360	0	0	360
20 Loan Capital	5,000	0	0	5,000
<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<b>548,464</b>	<b>30,648</b>	<b>(611)</b>	<b>578,501</b>
<b><u>Capital Votes</u></b>				
01 Yukon Legislative Assembly	40	0	0	40
24 Elections Office	5	0	0	5
23 Office of the Ombudsman	5	0	0	5
02 Executive Council Office	2,893	382	0	3,275
51 Community Services	31,980	0	(8,593)	23,387
07 Economic Development	8,837	1,194	0	10,031
03 Education	11,369	494	0	11,863
53 Energy, Mines and Resources	5,103	208	0	5,311
52 Environment	2,407	1,543	0	3,950
12 Finance	264	0	0	264
15 Health and Social Services	8,530	863	0	9,393
55 Highways and Public Works	71,409	5,965	0	77,374
08 Justice	1,077	1,132	0	2,209
10 Public Service Commission	86	0	0	86
54 Tourism and Culture	5,325	988	0	6,313
11 Women's Directorate	8	0	0	8
18 Yukon Housing Corporation	13,316	98	0	13,414
<b>Subtotal Capital</b>	<b>162,654</b>	<b>12,867</b>	<b>(8,593)</b>	<b>166,928</b>
<b>TOTAL SUMS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>	<b>711,118</b>	<b>43,515</b>	<b>(9,204)</b>	<b>745,429</b>

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE A

\$ (en milliers de dollars)

	Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)	
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	3 927	0	0	3 927
24	Bureau des élections	214	0	0	214
23	Bureau de l'ombudsman	409	0	0	409
02	Conseil exécutif	19 000	0	(150)	18 850
51	Services aux collectivités	45 533	15 228	0	60 761
07	Développement économique	6 286	0	(435)	5 851
03	Éducation	99 987	1 286	0	101 273
53	Énergie, Mines et Ressources	31 952	2 620	0	34 572
52	Environnement	18 720	204	0	18 924
12	Finances	4 784	0	(26)	4 758
15	Santé et Affaires sociales	161 190	8 424	0	169 614
55	Voirie et Travaux publics	72 482	1 778	0	74 260
08	Justice	36 677	586	0	37 263
10	Commission de la fonction publique	15 134	0	0	15 134
54	Tourisme et Culture	13 500	221	0	13 721
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	626	243	0	869
22	Société de développement du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
18	Société d'habitation du Yukon	12 683	58	0	12 741
19	Société des alcools du Yukon	un dollar	0	0	un dollar
20	Amortissement du capital emprunté	360	0	0	360
20	Capital emprunté	5 000	0	0	5 000
	<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>	<b>548 464</b>	<b>30 648</b>	<b>(611)</b>	<b>578 501</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	40	0	0	40
24	Bureau des élections	5	0	0	5
23	Bureau de l'ombudsman	5	0	0	5
02	Conseil exécutif	2 893	382	0	3 275
51	Services aux collectivités	31 980	0	(8 593)	23 387
07	Développement économique	8 837	1 194	0	10 031
03	Éducation	11 369	494	0	11 863
53	Énergie, Mines et Ressources	5 103	208	0	5 311
52	Environnement	2 407	1 543	0	3 950
12	Finances	264	0	0	264

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE A

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	(autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>					
15	Santé et Affaires sociales	8 530	863	0	9 393
55	Voirie et Travaux publics	71 409	5 965	0	77 374
08	Justice	1 077	1 132	0	2 209
10	Commission de la fonction publique	86	0	0	86
54	Tourisme et Culture	5 325	988	0	6 313
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	8	0	0	8
18	Société d'habitation du Yukon	13 316	98	0	13 414
<b>Total partiel : capital</b>		<u>162 654</u>	<u>12 867</u>	<u>(8 593)</u>	<u>166 928</u>
<b>TOTAL DES SOMMES REQUISES (NON REQUISES)</b>		<u>711 118</u>	<u>43 515</u>	<u>(9 204)</u>	<u>745 429</u>

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services				
	- In-Lieu of Property Taxes	4,196	0	0	4,196
	- Community/Local Advisory Council Operation and Maintenance Grants	70	0	0	70
	- Home Owner Grants	2,589	136	0	2,725
	- Comprehensive Municipal Grants	12,178	9	0	12,187
	- Extraordinary Grant – City of Dawson	0	600	0	600
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education				
	- Teacher Training (French Bursaries)	10	0	0	10
	- Post Secondary Student Grants	3,700	242	0	3,942
	- Post Secondary Student Scholarships	49	25	0	74
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment				
	- Wildlife Health Fund	1	0	0	1
	- Canadian Cooperative Wildlife Health Centre	7	0	0	7
	- Fur Institute of Canada	6	0	0	6
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services				
	- Adoption Subsidies	87	0	(12)	75
	- Child Care Operating Grants	2,253	0	(49)	2,204
	- Child Care Subsidies	2,854	0	(304)	2,550
	- Federal Child Benefit – Whitehorse	180	0	0	180
	- Youth Allowance	2	0	0	2
	- Alcohol and Drug – Education and Prevention	10	0	0	10
	- Employment Incentive Grants	370	0	0	370
	- Social Assistance – Whitehorse	7,956	1,200	0	9,156
	- Yukon Seniors' Income Supplement	228	0	0	228
	- Pioneer Utility Grant	734	0	0	734
	- Rehabilitation Subsidies	30	0	0	30
	- In-Lieu of Property Taxes – Continuing Care	250	0	0	250

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	<u>Sums Required This Appropriation</u>	<u>Sums Not Required This Appropriation</u>	
<b><u>Operation and Maintenance Votes Continued</u></b>					
15	Health and Social Services (Continued)				
	- Medical Travel Subsidies	165	0	0	165
	- In-Lieu of Property Taxes – Community Nursing	64	0	0	64
	- Federal Child Benefit – Region	43	0	0	43
	- Social Assistance - Region	940	0	0	940
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice				
	- Institutional Facilities Inmate Allowance	50	0	0	50
	- Human Rights Commission	421	90	0	511
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture				
	- Arts Centre Corporation	499	0	0	499
11	Women's Directorate				
	- Community Workshops on Family Violence	5	0	0	5
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
19	Yukon Liquor Corporation	0	0	0	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance Grants</b>	39,947	2,302	(365)	41,884
<b><u>Capital Votes</u></b>					
01	Yukon Legislative Assembly	0	0	0	0
24	Elections Office	0	0	0	0
23	Office of the Ombudsman	0	0	0	0
02	Executive Council Office	0	0	0	0
51	Community Services	0	0	0	0
07	Economic Development	0	0	0	0
03	Education	0	0	0	0
53	Energy, Mines and Resources	0	0	0	0
52	Environment	0	0	0	0
12	Finance	0	0	0	0
15	Health and Social Services	0	0	0	0

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE B  
GRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they have been appropriated for grants rather than for some other purpose. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		<u>\$(Dollars in 000's)</u>			Total Voted (Current spending authority)
		<u>Voted to Date</u>	Sums Required This <u>Appropriation</u>	Sums Not Required This <u>Appropriation</u>	
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>					
55	Highways and Public Works	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Public Service Commission	0	0	0	0
54	Tourism and Culture	0	0	0	0
11	Women's Directorate	0	0	0	0
22	Yukon Development Corporation	0	0	0	0
18	Yukon Housing Corporation	0	0	0	0
	<b>Subtotal Capital Grants</b>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>	<u>0</u>
<b>TOTAL GRANTS REQUIRED (NOT REQUIRED)</b>		<u>39,947</u>	<u>2,302</u>	<u>(365)</u>	<u>41,884</u>

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			Total des
		Crédits	Crédits requis	non requis par	crédits
		affectés	par la présente	la présente	(autorisation
		<u>à ce jour</u>	<u>affectation</u>	<u>affectation</u>	pour les
					dépenses
					<u>courantes)</u>
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités				
	- Au titre de l'impôt foncier	4 196	0	0	4 196
	- Subventions pour le fonctionnement des agglomérations et des conseils consultatifs locaux	70	0	0	70
	- Subventions aux propriétaires résidentiels	2 589	136	0	2 725
	-Subventions municipales globales	12 178	9	0	12 187
	-Subvention spéciale – Cité de Dawson	0	600	0	600
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation				
	- Formation des enseignants – bourses pour le français	10	0	0	10
	- Subventions aux étudiants de niveau post-secondaire	3 700	242	0	3 942
	- Bourses d'études	49	25	0	74
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement				
	- Fonds pour la santé de la faune	1	0	0	1
	- Centre coopératif canadien de la santé de la faune	7	0	0	7
	- Institut canadien de la fourrure	6	0	0	6
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales				
	- Subventions pour l'adoption	87	0	(12)	75
	- Subventions pour l'exploitation de services de garde	2 253	0	(49)	2 204
	- Programme de subventions pour les services de garde	2 854	0	(304)	2 550

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>\$ (en milliers de dollars)</u>			
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	Total des crédits affectés (autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
15	<b>Santé et Affaires sociales (suite)</b>				
	- Allocations familiales – Whitehorse	180	0	0	180
	- Allocations aux jeunes	2	0	0	2
	- Services aux alcooliques et aux toxicomanes – éducation et prévention	10	0	0	10
	- Subventions d'encouragement à l'emploi	370	0	0	370
	- Aide sociale - Whitehorse	7 956	1 200	0	9 156
	- Supplément de revenu pour les personnes âgées	228	0	0	228
	- Subventions aux pionniers (services publics)	734	0	0	734
	- Subventions de réadaptation	30	0	0	30
	- Au titre de l'impôt foncier – services de soins continus	250	0	0	250
	- Subvention pour voyages médicaux	165	0	0	165
	- Au titre de l'impôt foncier – soins infirmiers communautaires	64	0	0	64
	- Allocations familiales – régionales	43	0	0	43
	- Aide sociale – régionale	940	0	0	940
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice				
	- Allocations aux détenus	50	0	0	50
	- Commission des droits de la personne	421	90	0	511
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture				
	- Société du Centre des Arts	499	0	0	499
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme				
	- Ateliers sur la violence familiale	5	0	0	5
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE B  
SUBVENTIONS

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées à titre de subventions plutôt qu'à d'autres fins. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

		<u>§ (en milliers de dollars)</u>			Total des crédits affectés
		Crédits affectés à ce jour	Crédits requis par la présente affectation	Crédits non requis par la présente affectation	(autorisation pour les dépenses courantes)
<b><u>Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien (suite)</u></b>					
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
19	Société des alcools du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel: subventions pour le fonctionnement et entretien</b>		39 947	2 302	(365)	41 884
<b><u>Crédits votés relatifs au capital</u></b>					
01	Assemblée législative du Yukon	0	0	0	0
24	Bureau des élections	0	0	0	0
23	Bureau de l'ombudsman	0	0	0	0
02	Conseil exécutif	0	0	0	0
51	Services aux collectivités	0	0	0	0
07	Développement économique	0	0	0	0
03	Éducation	0	0	0	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0	0	0	0
52	Environnement	0	0	0	0
12	Finances	0	0	0	0
15	Santé et Affaires sociales	0	0	0	0
55	Voirie et Travaux publics	0	0	0	0
08	Justice	0	0	0	0
10	Commission de la fonction publique	0	0	0	0
54	Tourisme et Culture	0	0	0	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0	0	0	0
22	Société de développement du Yukon	0	0	0	0
18	Société d'habitation du Yukon	0	0	0	0
<b>Total partiel : subventions relatives au capital</b>		0	0	0	0
<b>TOTAL DES SUBVENTIONS REQUISES (NON REQUISES)</b>		39 947	2 302	(365)	41 884

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Orders-in-Council 2004/127 and 2004/155. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

		Special Warrant Amounts <u>\$ (Dollars in 000's)</u>
<b><u>Operation and Maintenance Votes</u></b>		
01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	15,000
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	0
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	0
10	Public Service Commission	0
54	Tourism and Culture	0
11	Women's Directorate	0
22	Yukon Development Corporation	0
18	Yukon Housing Corporation	0
19	Yukon Liquor Corporation	0
20	Loan Amortization	0
20	Loan Capital	0
	<b>Subtotal Operation and Maintenance</b>	<u>15,000</u>

**Capital Votes**

01	Yukon Legislative Assembly	0
24	Elections Office	0
23	Office of the Ombudsman	0
02	Executive Council Office	0
51	Community Services	0
07	Economic Development	0
03	Education	0
53	Energy, Mines and Resources	0
52	Environment	1,708
12	Finance	0
15	Health and Social Services	0
55	Highways and Public Works	0
08	Justice	592

SECOND APPROPRIATION ACT, 2004-05  
SCHEDULE C  
SPECIAL WARRANTS

The sums in this Schedule have been included in the sums in Schedule A. They are extracted from Schedule A and noted here only to show that they are sums the expenditure of which was previously authorized by Special Warrant made by Orders-in-Council 2004/127 and 2004/155. They are not appropriations in addition to the sums in Schedule A.

	Special Warrant Amounts \$ (Dollars in 000's)
<b><u>Capital Votes Continued</u></b>	
10 Public Service Commission	0
54 Tourism and Culture	0
11 Women's Directorate	0
18 Yukon Housing Corporation	0
	<hr/>
<b>Subtotal Capital</b>	2,300
	<hr/>
<b>TOTAL OF OPERATION AND MAINTENANCE PLUS CAPITAL</b>	17,300
	<hr/> <hr/>

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par les décrets 2004/127 et 2004/155. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

Sommes autorisées  
par mandat spécial  
\$ (en milliers de dollars)

**Crédits votés relatifs au fonctionnement et à l'entretien**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	15 000
07	Développement économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	0
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	0
10	Commission de la fonction publique	0
54	Tourisme et Culture	0
11	Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
22	Société de développement du Yukon	0
18	Société d'habitation du Yukon	0
19	Société des alcools du Yukon	0
20	Amortissement du capital emprunté	0
20	Capital emprunté	0
	<b>Total partiel : fonctionnement et entretien</b>	<b>15 000</b>

**Crédits votés relatifs au capital**

01	Assemblée législative du Yukon	0
24	Bureau des élections	0
23	Bureau de l'ombudsman	0
02	Conseil exécutif	0
51	Services aux collectivités	0
07	Développement économique	0
03	Éducation	0
53	Énergie, Mines et Ressources	0
52	Environnement	1 708
12	Finances	0
15	Santé et Affaires sociales	0
55	Voirie et Travaux publics	0
08	Justice	592
10	Commission de la fonction publique	0

LOI D'AFFECTATION N° 2 POUR L'EXERCICE 2004-2005  
ANNEXE C  
MANDATS SPÉCIAUX

Les sommes ventilées dans la présente annexe sont incluses dans les sommes de l'annexe A et figurent ci-dessous uniquement pour illustrer qu'elles sont affectées pour des dépenses déjà autorisées par mandat spécial établi par les décrets 2004/127 et 2004/155. Elles ne s'ajoutent pas aux sommes ventilées dans l'annexe A.

	Sommes autorisées par mandat spécial \$ (en milliers de dollars)
<b><u>Crédits votés relatifs au capital (suite)</u></b>	
54    Tourisme et Culture	0
11    Bureau de promotion des intérêts de la femme	0
18    Société d'habitation du Yukon	0
	<hr/>
<b>Total partiel : capital</b>	2 300
	<hr/>
<b>TOTAL DES SOMMES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT À L'ENTRETIEN ET CELLES RELATIVES AU CAPITAL</b>	17 300
	<hr/> <hr/>

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON





## STATUTES OF THE YUKON 2004

### Part 1 TABLE OF PUBLIC STATUTES

This table lists all Acts in the Revised Statutes of the Yukon, 2002 plus all Acts enacted by the Legislative Assembly of the Yukon Territory after December 31, 2002, the cut-off date for inclusion in the RSY 2002. Acts in the RSY 2002 came into force on January 1, 2003. Unless otherwise noted below, Acts that were enacted after the cut-off date for inclusion in the RSY 2002 came into force on the day they received assent. The notations below are current to December 31, 2004

RSY = Revised Statutes of Yukon; SY = Statutes of the Yukon; c. = chapter; s. = section; ss = sub-section

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Access to Information and Protection of Privacy	RSY 2002, c.1	ss.13(2) ss.19.1 s.36  s. 62	SY 2003, c. 20, s.2 Added by SY 2003, c. 20, s.3 SY 2003, c.21, ss.4(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003) SY 2003, c.21, ss4(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Age of Majority	RSY 2002, c.2		
Agricultural Products	RSY 2002, c.3		
Agriculture Development	RSY 2002, c.4		
Animal Health	RSY 2002, c.5		
Animal Protection	RSY 2002, c.6		
Apprentice Training	RSY 2002, c.7		
Appropriation	SY 2003, c.3 SY 2003, c.6 SY 2003, c.10 SY 2003, c.18 SY 2003, c.26 SY 2004, c.2 SY 2004, c.4 SY 2004, c.6 SY 2004, c.11 SY 2004, c.17		
Arbitration	RSY 2002, c.8		
Archives	RSY 2002, c.9		
Area Development	RSY 2002, c.10		

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Arts	RSY 2002, c.11		
Arts Center	RSY 2002, c.12		
Assessment and Taxation	RSY 2002, c.13	s.1 s.57	SY 2003, c.21, s.5 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003); SY 2004, c.1, s.2 and s.3 SY 2004, c.1, s.4
Auxiliary Police	RSY 2002, c.14		
Banking Agency Guarantee	RSY 2002, c.15		
Boiler and Pressure Vessels	RSY 2002, c.16		
Brands	RSY 2002, c.17		
Builders Lien	RSY 2002, c.18		
Building Standards	RSY 2002, c.19		
Business Corporations	RSY 2002, c.20		
Business Development Assistance	RSY 2002, c.21		
Cabinet and Caucus Employees	RSY 2002, c.22		
Canadian Blood Agency/Canadian Blood Services Indemnification	RSY 2002, c.23		
Canadian Council for Donation and Transplantation Indemnification	RSY 2002, c.24		
Cemeteries and Burial Sites	RSY 2002, c.25		
Certified General Accountants	RSY 2002, c.26		
Certified Management Accountants	RSY 2002, c.27		
Change of Name	RSY 2002, c.28		
Chartered Accountants	RSY 2002, c.29		
Child Care	RSY 2002, c.30		
Children's	RSY 2002, c.31	s.4	SY 2003, c.21, s.6 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Chiropractors	RSY 2002, c.32		
Choses in Actions	RSY 2002, c.33		
Civil Emergency Measures	RSY 2002, c.34		
Collection	RSY 2002, c.35		
Condominium	RSY 2002, c.36	s.13	SY 2003, c.21, s7 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Conflict of Interest Members and Ministers	RSY 2002, c.37		
Conflict of Laws Traffic Accidents	RSY 2002, c.38		
Constitutional Questions	RSY 2002, c.39		
Consumers Protection	RSY 2002, c.40		
Continuing Consolidation of Statutes	RSY 2002, c.41		
Contributory Negligence	RSY 2002, c.42		
Cooperative Associations	RSY 2002, c.43		
Coroners	RSY 2002, c.44		

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Corporate Governance	RSY 2002, c.45		
Corrections	RSY 2002, c.46		
Court of Appeal	RSY 2002, c.47		
Creditors Relief	RSY 2002, c.48		
Crime Prevention and Victim Services Trust	RSY 2002, c.49		
		s.2	SY 2004, c.7, s.2
		ss.5(6)	SY 2004, c.7, s.3
		ss.5(7)	Added by SY 2004, c.7, s.4
		ss.7(4)	Added by SY 2004, c.7, s.5
		s.8	SY 2004, c.7, s.6
		s.9	SY 2004, c.7, s.7
Dangerous Goods Transportation	RSY 2002, c.50		
Day of Mourning for Victims of Workplace Injuries	RSY 2002, c.51		
Decision Making, Support and Protection to Adults	SY 2003, c.21		Not yet in force as of Dec 31, 2003
Defamation	RSY 2002, c.52		
Dental Profession	RSY 2002, c.53		
Denture Technicians	RSY 2002, c.54		
Department of Justice	RSY 2002, c.55		
Dependants Relief	RSY 2002, c.56		
Devolution of Real Property	RSY 2002, c.57		
		s.11	SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.12	SY 2003, c.21, s.8 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Distress	RSY 2002, c.58		
Dog	RSY 2002, c.59		
Economic Development	RSY 2002, c.60		
Education	RSY 2002, c.61		
		ss.84(3)	SY 2004, c.9, s.80
Education Staff Relations	RSY 2002, c.62		
		Title	SY 2004, c.8, s.2 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.1	SY 2004, c.8, s.3-5 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		Part 2	SY 2004, c.8, s.6 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.16(1)	SY 2004, c.8, s.7 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.21(1)	SY 2004, c.8, s.8 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.23(3)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.8, s.9 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.24(5)	SY 2004, c.8, s.10 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.28	SY 2004, c.8, s.11 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.30	SY 2004, c.8, s.12 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		ss.35(1)	SY 2004, c.8, s.13 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.38(2)	SY 2004, c.8, s.14 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.38(4)	SY 2004, c.8, s.15 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.40(1) to (3)	SY 2004, c.8, s.16 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.47(2)	SY 2004, c.8, s.17 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.48	SY 2004, c.8, s.18 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.50	SY 2004, c.8, s.19 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.51	SY 2004, c.8, s.20 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.53(6)	SY 2004, c.8, s.21 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.55(2)	SY 2004, c.8, s.22 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.58	SY 2004, c.8, s.23 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.65(2)	SY 2004, c.8, s.24 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.65(4)	SY 2004, c.8, s.25 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.69	SY 2004, c.8, s.26 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.70(2)	SY 2004, c.8, s.27 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.94(1)	SY 2004, c.8, s.28 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.94(2)	Repealed by SY 2004, c.8, s.29 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.95(1) and (2)	SY 2004, c.8, s.30 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.97(2)	Added by SY 2004, c.8, s.31 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.99	SY 2004, c.8, s.32 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.100	SY 2004, c.8, s.33 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.101	SY 2004, c.8, s.34 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.103	SY 2004, c.8, s.35 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.112(1)	SY 2004, c.8, s.36 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.112(2)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.8, s.37 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.113(4)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.8, s.38 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		ss.113(6)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.8, s.39 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.113(6)	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.8, s.40 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.122	Repealed by SY 2004, c.8, s.41 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
Elections	RSY 2002, c.63	s.1	SY 2004, c.9, s.2
		s.5	SY 2004, c.9, s.3
		s.9	Paragraph (c) repealed by SY 2004, c.9, s.4
		ss.11(1)	Paragraph (f) added by SY 2004, c.9, s.5
		ss.56(2)	SY 2004, c.9, s.6
		s.58	SY 2004, c.9, s.7
		ss.59(1)	SY 2004, c.9, s.8
		ss.92(1)	SY 2004, c.9, s.9
		s.98	SY 2004, c.9, s.10
		s.98	Paragraph (f) added by SY 2004, c.9, s.11
		ss.98(2)	Added by SY 2004, c.9, s.12
		s.99	Repealed by SY 2004, c.9, s.13
		ss.100(1)	SY 2004, c.9, s.14
		ss.101(1)	SY 2004, c.9, s.15
		ss.101(1.1)	Added by SY 2004, c.9, s.16
		ss.102(2)	SY 2004, c.9, s.17
		s.106.1	Added by SY 2004, c.9, s.18
		ss.108(1)	SY 2004, c.9, s.19
		ss.142(2)	SY 2004, c.9, s.20
		ss.142(2.1)	Added by SY 2004, c.9, s.21
		ss.142(3)	SY 2004, c.9, s.22
		ss.142(4)	SY 2004, c.9, s.23
		ss.142(4)	SY 2004, c.9, s.24
		s.158	SY 2004, c.9, s.25
		ss.163(1)	SY 2004, c.9, s.26
		ss.163(2)	SY 2004, c.9, s.27
		ss.164(1)	SY 2004, c.9, s.28
		s.191	SY 2004, c.9, s.29
		s.203	SY 2004, c.9, s.30
		ss.231(2)	Added by SY 2004, c.9, s.31
		s.251	SY 2004, c.9, s.32
		ss.352(1)	SY 2004, c.9, s.33
		ss.352(2)	SY 2004, c.9, s.34
		ss.352(5)	SY 2004, c.9, s.35
		s.370	SY 2004, c.9, s.36
		ss.372(1)	SY 2004, c.9, s.37
		ss.372(2)	SY 2004, c.9, s.38
		ss.372(3)	SY 2004, c.9, s.39
		ss.372(4)	Added by SY 2004, c.9, s.40
		ss.374(1)	SY 2004, c.9, s.41
		ss.374(2)	Repealed by SY 2004, c.9, s.42
		s.377	Paragraph (d) amended by SY 2004, c.9, s.43
		s.377	Paragraph (g) amended by SY 2004, c.9, s.44
		ss.378(1)	SY 2004, c.9, s.45
		ss.378(2)	Repealed by SY 2004, c.9, s.46
		ss.380(2)	SY 2004, c.9, s.47

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.381	Paragraph (d) amended by SY 2004, c.9, s.48
		s.381	Paragraph (g) amended by SY 2004, c.9, s.49
		ss.383(1)	Paragraph (e) amended by SY 2004, c.9, s.50
		s.384	SY 2004, c.9, s.51
		ss.385(1)	SY 2004, c.9, s.52
		s.385	Subsections (3) and (4) added by SY 2004, c.9, s.53
		s.386	Paragraph (e) repealed by SY 2004, c.9, s.54
		s.387	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.9, s.55
		s.387	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.9, s.56
		s.387	Paragraph (c) amended by SY 2004, c.9, s.57
		s.388	SY 2004, c.9, s.58
		ss.389(1)	SY 2004, c.9, s.59
		s.390	SY 2004, c.9, s.60
		ss.391(1)	SY 2004, c.9, s.61
		ss.391(1)	SY 2004, c.9, s.62
		s.391	Subsections (3) and (4) added by SY 2004, c.9, s.63
		s.392	Subsections (2) and (3) added by SY 2004, c.9, s.64
		s.393	Paragraph (d) added by SY 2004, c.9, s.65
		s.394	SY 2004, c.9, s.66
		ss.395(1)	SY 2004, c.9, s.67
		ss.395(3)	SY 2004, c.9, s.68
		ss.396(2)	SY 2004, c.9, s.69
		ss.398(1)	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.9, s.70
		s.399.1	Added by SY 2004, c.9, s.71
		ss.402(2)	SY 2004, c.9, s.72
		ss.404(2)	SY 2004, c.9, s.73
		ss.404(3)	Added by SY 2004, c.9, s.74
		ss.406(1)	SY 2004, c.9, s.75
		ss.406(2)	SY 2004, c.9, s.76
		ss.406(3)	SY 2004, c.9, s.77
		ss.408(1)	SY 2004, c.9, s.78
		ss.408(3)	SY 2004, c.9, s.79
Electoral District Boundaries	RSY 2002, c.64		
Electrical Protection	RSY 2002, c.65		
Electronic Commerce	RSY 2002, c.66		
Electronic Evidence	RSY 2002, c.67		
Electronic Registration	RSY 2002, c.68		
Department of Justice Statutes			
Elevator and Fixed Conveyances	RSY 2002, c.69		
Emergency Medical Aid	RSY 2002, c.70		
Employment Agencies	RSY 2002, c.71		
Employment Standards	RSY 2002, c.72		
		s.61.1	Added by SY 2003, c.22, s.2
Enduring Power of Attorney	RSY 2002, c.73	s.12	SY 2003, c.21, ss.9(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.14	SY 2003, c.21, ss.9(2) and 9(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		Schedule	SY 2003, c.21, ss.9(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Energy Conservation Assistance	RSY 2002, c.74		
Engineering Profession	RSY 2002, c.75		
Environment	RSY 2002, c.76		
Environmental Assessment	SY 2003, c.2		Part 1, s.1 to s.56 Proclaimed into force with effect from Apr 1/03.
		ss.16(2.1) and (2.2)	Added by SY 2003, c.2, s.66 Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.16(3)	SY 2003, c.2, s.66 Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		s.18	SY 2003, c.2, s.67 Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.18.1 and 18.2	Added by SY 2003, c.2, s.67 Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		s.19	SY 2003, c.2, s.68 Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.33(1)	SY 2003, c.2, s.71(1) Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.33(1.1)	Added by SY 2003, c.2, s.71(2) Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.33(2.1) and (2.2)	Added by SY 2003, c.2, s.71(3) Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
		ss.33(3)	SY 2003, c.2, s.71(3) Proclaimed in force with effect from August 31, 2004
Estate Administration	RSY 2002, c.77		
		s.1	SY 2003, c.21, ss.10(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.34	SY 2003, c.21, ss.10(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.35	Repealed by SY 2003, c.21, ss.10(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.36	Repealed by SY 2003, c.21, ss.10(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.40	SY 2003, c.21, ss.10(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.41	SY 2003, c.21, ss.10(5) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.41.1	Added by SY 2003, c.21, ss.10(6) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.44	SY 2003, c.21, ss.10(7) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Evidence	RSY 2002, c.78		
Executions	RSY 2002, c.79		
Exemptions	RSY 2002, c.80		
Expropriation	RSY 2002, c.81		
		s.1	SY 2003, c.21, s.11 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Factors	RSY 2002, c.82		
Family Property and Support	RSY 2002, c.83		
		s.61	SY 2003, c.21, s.12 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Family Violence Prevention	RSY 2002, c.84		
Faro Mine Loan	RSY 2002, c.85		

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Fatal Accidents	RSY 2002, c.86		
Financial Administration	RSY 2002, c.87	s.76	SY 2003, c.21, s.13 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.48.1	Added by SY 2004,c.10, s.2 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.48.2	Added by SY 2004,c.10, s.3 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
Fine Option	RSY 2002, c.88		
Fire Prevention	RSY 2002, c.89		
First Nation Indemnification (Fire Management)	SY 2003, c.4		
First Nations (Yukon) Self Government	RSY 2002, c.90		
Flag	RSY 2002, c.91		
Floral Emblem	RSY 2002, c.92		
Foreign Arbitral Awards	RSY 2002, c.93		
Forest Protection	RSY 2002, c.94	s. 1.1	Added by SY 2003, c.5, s.2
Fraudulent Preferences and Conveyances	RSY 2002, c.95		
Frustrated Contracts	RSY 2002, c.96		
Fuel Oil Tax	RSY 2002, c.97	ss. 6(2) ss. 6(2.1)	Paragraph (h) added by SY 2003 c.7, ss.2(1) Added by SY 2003, c.7. ss.2(2)
Funeral Directors	RSY 2002, c.98		
Garage Keepers Lien	RSY 2002, c.99		
Garnishee	RSY 2002, c.100		
Gas Burning Devices	RSY 2002, c.101		
Gasoline Handling	RSY 2002, c.102		
Government Accountability	RSY 2002, c.103	Entire Act	Repealed by SY 2003, c.8, s.1
Government Employee	RSY 2002, c.104		
Housing Plan			
Government Organisation	RSY 2002, c.105		
Health	RSY 2002, c.106	s.43	SY 2003, c.21, ss.14(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.44	Repealed by SY 2003, c.21, ss.14(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.45	Repealed by SY 2003, c.21, ss.14(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Health Care Insurance Plan	RSY 2002, c.107		
Health Professions	SY 2003, c.24		(Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Highways	RSY 2002, c.108		
Historic Resources	RSY 2002, c.109		
Home Owners Grant	RSY 2002, c.110		
Hospital	RSY 2002, c.111		
Hospital Insurance Services	RSY 2002, c.112		
Hotels and Tourist Establishments	RSY 2002, c.113		
Housing Corporation	RSY 2002, c.114		
Housing Development	RSY 2002, c.115		
Human Rights	RSY 2002, c.116		

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE		
Human Tissue Gift	RSY 2002, c.117	s.3	SY 2003, c.21, ss.15(1) and 15(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
		s.3.1	Added by SY 2003, c.21, ss.15(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
		s.5	SY 2003, c.21, ss.15(4) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
Income Tax	RSY 2002, c.118	s. 20	SY 2003, c.9, s.2; SY 2004, c.3 s.2		
		ss.10(1)	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.12, s.2		
		ss.10(1.1)	Added by SY 2004, c.12, s.3		
		ss.10(2.1)	Added by SY 2004, c.12, s.5 (Proclaimed in force with effect from January 1, 2007)		
		ss.10(2.2)	Added by SY 2004, c.12, s.5 (Proclaimed in force with effect from January 1, 2007)		
Insurance	RSY 2002, c.119	s.126	SY 2003, c.21, s.16 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
		s.205	SY 2003, c.21, s.16 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
		s.219	SY 2004, c.13, s.2 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		s.220.1	Added by SY 2004, c.13, s.3 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		s.224	Paragraph (i) Added by SY 2004, c.13, s.4 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		ss.226(2)	SY 2004, c.13, s.5 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		ss.226(3)	SY 2004, c.13, s.6 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		ss.226(4)	Added by SY 2004, c.13, s.7 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		ss.231(3)	SY 2004, c.13, s.8 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		s.232.1	Added by SY 2004, c.13, s.9 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)		
		Insurance Premium Tax	RSY 2002, c.120		
		Intercountry Adoption Hague Convention	RSY 2002, c.121		
Intergovernmental Agreements	RSY 2002, c.122				
International Commercial Arbitration	RSY 2002, c.123				
International Sale of Goods Interpretation	RSY 2002, c.124 RSY 2002, c.125				
		s.21	SY 2003, c.21, s.17 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		
Interprovincial Subpoena	RSY 2002, c.126				
Jails	RSY 2002, c.127				
Judicature	RSY 2002, c.128				
		s.18	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(1) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)		

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.46	Heading repealed by SY 2003, c.21, ss.18(2) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.46	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.47	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s. 48	Repealed by SY 2003, c.21, ss.18(3) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Jury	RSY 2002, c.129		
Land Titles	RSY 2002, c.130	s.1	SY 2003, c.17, ss.34(2)
		ss.47(1)	SY 2003, c.17, ss.34(3)
Landlord and Tenant Lands	RSY 2002, c.131 RSY 2002, c.132	ss.2(1)	SY 2003, c.17, ss.33(2)
		ss.2(3) and (4)	Added by SY 2003, c.17, ss.33(3)
Languages	RSY 2002, c.133		
Legal Profession	RSY 2002, c.134	ss.1(1)	SY 2004, c.14, s.2
		ss.1(2) to (4)	SY 2004, c.14, s.3
		ss.1(5) to (7)	Added by SY 2004, c.14, s.3
		s.3	SY 2004, c.14, s.4
		ss.4(1)	SY 2004, c.14, s.5
		ss.4(2)	SY 2004, c.14, s.6
		ss.5(2) and (3)	Added by SY 2004, c.14, s.7
		ss.6(1)	SY 2004, c.14, s.8
		ss.6(1)	Paragraph (q) amended by SY 2004, c.14, s.9
		ss.6(2)	SY 2004, c.14, s.10
		ss.6(3)	SY 2004, c.14, s.11
		ss.6(5)	SY 2004, c.14, s.12
		ss.8(2)	SY 2004, c.14, s.13
		ss.11(1)	SY 2004, c.14, s.14
		ss.12(2)	SY 2004, c.14, s.15
		s.19	SY 2004, c.14, s.16
		ss.20(1)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.14, s.17
		ss.20(2)	Paragraph (d) amended by SY 2004, c.14, s.18
		ss.20(6),(7) and (8)	SY 2004, c.14, s.19
		ss.22(2)	SY 2004, c.14, s.20
		ss.30(1)	SY 2004, c.14, s.21
		s.46	Paragraph (e) added by SY 2004, c.14, s.22
		ss.47(5)	Added by SY 2004, c.14, s.23
		ss.49(3)	Repealed by SY 2004, c.14, s.24
		ss.49(4)	SY 2004, c.14, s.25
		ss.88(4)	SY 2004, c.14, s.26
		s.89	SY 2004, c.14, s.27
		ss.90(1)	SY 2004, c.14, s.28
		ss.100(2)	SY 2004, c.14, s.29
		s.102	Repealed by SY 2004, c.14, s.30
		ss.104(1)	SY 2004, c.14, s.31
Legal Services Society	RSY 2002, c.135		
		s.17	SY 2004, c.14, s.32
Legislative Assembly	RSY 2002, c.136		

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.14	SY 2004, c.9, s.81
		s.15	SY 2004, c.9, s.82
		s.17	SY 2004, c.9, s.83
		ss.39(2)	Paragraph (g) amended by SY 2004, c.9, s.84
		ss.39(3)	Paragraph (c) amended by SY 2004, c.9, s.85
		ss.39(3)	Paragraph (h) amended by SY 2004, c.9, s.86
Legislative Assembly Retirement Allowances	RSY 2002, c.137		
Licensed Practical Nurses	RSY 2002, c.138		
Limitation of Actions	RSY 2002, c.139		
Liquor	RSY 2002, c.140		
Liquor Tax	RSY 2002, c.141		
Lord s Day	RSY 2002, c.142		
Lottery Licensing	RSY 2002, c.143		
Mackenzie River Basin Agreement	RSY 2002, c.144		
Maintenance Enforcement	RSY 2002, c.145		
Marriage	RSY 2002, c.146		
Married Women s Property	RSY 2002, c.147		
Mediation Board	RSY 2002, c.148		
Medical Profession	RSY 2002, c.149		
Mental Health	RSY 2002, c.150		
		s.1	SY 2003, c.21, s.19 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.3	SY 2003, c.21, ss.19(6) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.10	SY 2003, c.21, ss.19(7) and 19(8) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.12	SY 2003, c.21, ss.19(9) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.13	SY 2003, c.21, ss.19(10) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.14	SY 2003, c.21, ss.19(11) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.17	SY 2003, c.21, ss.19(12) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.18	SY 2003, c.21, ss.19(13) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.19	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(14) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.20	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(14) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.21	SY 2003, c.21, ss.19(15) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.22	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(16) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.23	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(16) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.24	SY 2003, c.21, ss.19(17) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		25	SY 2003, c.21, ss.19(18) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		26	SY 2003, c.21, ss.19(19) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		Part 5	Heading amended by SY 2003, c.21, ss.19(20) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.28	SY 2003, c.21, ss.19(21) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.29	SY 2003, c.21, ss.19(21) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.30	SY 2003, c.21, ss.19(22) and 19(23) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.31	SY 2003, c.21, ss.19(24); SY 2003, c.21, ss 19(26) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.31(2.1)	Added by SY 2003, c.21, ss.19(25) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.32	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(27) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.33	SY 2003, c.21, ss.19(28) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.34	SY 2003, c.21, ss.19(29) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.35	SY 2003, c.21, ss.19(30) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.36(2)	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(31) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.37	SY 2003, c.21, ss.19(32) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.40	SY 2003, c.21, ss.19(33) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.41	SY 2003, c.21, ss.19(34) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(4)	SY 2003, c.21, ss.19(35) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(5)	Repealed by SY 2003, c.21, s.19(36) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.42(7)	SY 2003, c.21, ss.19(37) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.46	Repealed by SY 2003, c.21, ss.19(38) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.47.1	Added by SY 2003, c.21, ss.19(39) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.49	SY 2003, c.21, ss.19(40) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		s.50	SY 2003, c.21, ss.19(41) and ss.19(42) (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Miners Lien	RSY 2002, c.151	s.1	SY 2003, c.13, ss.122(2); SY 2003, c.14, s.155(2)
Motor Transport	RSY 2002, c.152		
Motor Vehicles	RSY 2002, c.153	ss.10(3)	Repealed by SY 2000, c.18, s.5 (Proclaimed in force May 31, 2004)
		para.38(j)	Repealed by SY 2000, c.18, s.10 (Proclaimed in force May 31, 2004)

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		ss.1(1)	SY 2004, c.15, ss.2(1)-(4) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.5(1)	SY 2004, c.15, s.3 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.7(2)	SY 2004, c.15, s.4 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.23(3)	SY 2004, c.15, s.5 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.126(2)	SY 2004, c.15, ss.2(7) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.147(5)	SY 2004, c.15, ss.2(7) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.178(1)	Paragraph (e) amended by SY 2004, c.15, ss.2(6) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.193(2)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.15, ss.2(5) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.193(3)	SY 2004, c.15, ss.2(6) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.193.1	Added by SY 2004, c.15, s.6 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.194(1)	SY 2004, c.15, s.7 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.198(1)	SY 2004, c.15, s.7 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		Part 13	Title amended by SY 2004, c.15, ss.2(6) SY 2004, c.15, ss.2(5) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.211	SY 2004, c.15, ss.2(6) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.212	SY 2004, c.15, s.8 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.216(1),(2),(3) and (5)	SY 2004, c.15, ss.2(5) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.217	SY 2004, c.15, ss.2(7) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.235(1)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.15, s.9 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.237(6.1), (6.2), (6.3) and (6.4)	Added by SY 2004, c.15, ss.10(1) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.237(9)	SY 2004, c.15, ss.10(2) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.237(10)	SY 2004, c.15, ss.10(3) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.237(12)	SY 2004, c.15, ss.10(4) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.238(5) and (8)	SY 2004, c.15, ss.11(1) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.238(9.1)	Added by SY 2004, c.15, ss.11(2) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.238(10)(b)	Repealed by SY 2004, c.15, s.13 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.238(11)	Added by SY 2004, c.15, s.12 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.243	SY 2004, c.15, s.14 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.243.1	Added by SY 2004, c.15, s.14 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.260(1)	SY 2004, c.15, s.15 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.262(4)	SY 2004, c.15, ss.16(1) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.264(4)	SY 2004, c.15, ss.16(2) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.271	SY 2004, c.15, ss.2(5) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
Municipal	RSY 2002, c.154	ss.58(2)	SY 2003, c.11, s.2
		s.58.1	Added by SY 2003, c.11, s.3
		ss.59(5)	SY 2003, c.11, s.4
		ss.59(6)	Added by SY 2003, c.11, s.5
		ss.64(4)	SY 2003, c.11, s.6
		ss.67(1)	SY 2003, c.11, s.7
		ss.68(2)	SY 2003, c.11, s.8
		s.73	SY 2003, c.11, s.9
		ss.155(1)	SY 2003, c.11, s. 10
		s.265	SY 2003, c.11, s.11
		ss.280(3)	SY 2003, c.11, s.12
		ss.281(1)	SY 2003, c.11, s.13
		ss.282(1)	SY 2003, c.11, s.14
		ss.315(2.1)	Added by SY 2003, c.11, s.15
		s.318	SY 2003, c.11, s.16
		ss.337(2)	SY 2003, c.11, s.17
Municipal Finance and Community Grants	RSY 2002, c.155	s.7	SY 2004, c.5, s.2
Municipal Loans	RSY 2002, c.156		
Noise Prevention	RSY 2002, c.157		
Notaries	RSY 2002, c.158		
Occupational Health and Safety	RSY 2002, c.159		
Occupational Training	RSY 2002, c.160		
Official Tree	RSY 2002, c.161		
Oil and Gas	RSY 2002, c.162		
		s.67	SY 2003, c.2, s.53
		s.81	SY 2003, c.21, s.20 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
		ss.1(1)	SY 2004, c.16, s.2
		ss.10(1)	Paragraphs (e) and (f) amended by SY 2004, c.16, ss.3(1)
		ss.10(2)	Paragraph (c) amended by SY 2004, c.16, ss.3(2)
		ss.11(3)	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.16, s.4
		s.29	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.16, s.5
		ss.31(2)	SY 2004, c.16, s.6
		s.34	SY 2004, c.16, s.7
		s.41	SY 2004, c.16, s.8
		s.42	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.16, s.9

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		ss.45(3)	SY 2004, c.16, s.10
		ss.56(8)	Added by SY 2004, c.16, s.11
		ss.63(1)	SY 2004, c.16, s.12
		ss.64(3)	SY 2004, c.16, s.13
		ss.65(1)	Paragraph (c) amended by SY 2004, c.16, ss.14(1)
		ss.65(1)(c.1), (c.2) and (c.3)	Added by SY 2004, c.16, ss.14(2)
		ss.65(1)	Subparagraph (g)(ii) amended by SY 2004, c.16, ss.14(3)
		ss.65(1)	Paragraph (k) amended by SY 2004, c.16, ss.14(4)
		ss.66(1)	SY 2004, c.16, s.15
		s.73	SY 2004, c.16, s.16
		ss.97(1)	SY 2004, c.16, ss.17(1)
		ss.97(1)	Paragraph (a) amended by SY 2004, c.16, ss.17(2)
		ss.97(6)	SY 2004, c.16, ss.17(3)
		ss.102(1)	SY 2004, c.16, s.18
Ombudsman	RSY 2002, c.163		
Optometrists	RSY 2002, c.164		
Parks and Land Certainty	RSY 2002, c.165		
Partnership and Business Names	RSY 2002, c.166		
Pawnbrokers and Second Hand Dealers	RSY 2002, c.167		
Perpetuities	RSY 2002, c.168		
Personal Property Security	RSY 2002, c.169		
Pharmacists	RSY 2002, c.170		
Physiotherapists Act	S.Y. 2001, c.23		Not yet in force as of December 31, 2004
Pioneer Utility Grant	RSY 2002, c.171		
		ss.3(3)	SY 2003, c.11, s.2
Placer Mining	SY 2003, c.13		
Plebiscite	RSY 2002, c.172		
Pounds	RSY 2002, c.173		
Presumption of Death	RSY 2002, c.174		
Private Investigators and Security Guards	RSY 2002, c.175		
Public Health and Safety	RSY 2002, c.176		
Public Inquiries	RSY 2002, c.177		
Public Libraries	RSY 2002, c.178		
Public Lotteries	RSY 2002, c.179		
Public Printing	RSY 2002, c.180		
		s.6	SY 2003, c.25, s.2
		s.7	Added by SY 2003, c.25, s.3
Public Sector Compensation Restraint	RSY 2002, c.181		
Public Servants Superannuation	RSY 2002, c.182		
Public Service	RSY 2002, c.183		
		ss.1(1)	SY 2004, c.8, ss.68(a) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.1(2)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.46	SY 2004, c.8, ss.68(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		ss.119(9)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.130(1) and (2)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.136(1) and (3)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.137	SY 2004, c.8, ss.68(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.142	SY 2004, c.8, ss.68(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.150(1) and (2)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.177	SY 2004, c.8, ss.68(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.178	SY 2004, c.8, ss.68(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.183(1) and (2)	SY 2004, c.8, ss.68(c) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
Public Service Group Insurance Benefit Plan	RSY 2002, c.184		
Public Service Staff Relations	RSY 2002, c.185		
		Title	SY 2004, c.8, s.43 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.1	SY 2004, c.8, s.44-47 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.1(2)	Paragraph (b) amended by SY 2004, c.8, s.48 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.6-19	SY 2004, c.8, s.49 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.28(1)	Paragraphs (a) to (c) repealed by SY 2004, c.8, ss.50(a) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.28(1)	SY 2004, c.8, ss.50(b) (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.50	SY 2004, c.8, s.51 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.52(1)	SY 2004, c.8, s.52 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.54(2)	SY 2004, c.8, s.53 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.57(2)	SY 2004, c.8, s.54 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.65	SY 2004, c.8, s.55 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.67(4) and (5)	SY 2004, c.8, s.56 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.68	SY 2004, c.8, s.56 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.69(1)	SY 2004, c.8, s.56 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.70	SY 2004, c.8, s.56 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.71(6)	SY 2004, c.8, s.56 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
		s.72	SY 2004, c.8, s.57 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.73(1) and (4)	SY 2004, c.8, s.58 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.74	SY 2004, c.8, s.58 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.78(1)	SY 2004, c.8, s.59 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.79(1)	SY 2004, c.8, s.60 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.79(4)	SY 2004, c.8, s.61 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.82(5)	SY 2004, c.8, s.62 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.86(1)	SY 2004, c.8, s.63 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		ss.86(2)	SY 2004, c.8, s.64 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.93(2)	Added by SY 2004, c.8, s.65 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.97	SY 2004, c.8, s.66 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
		s.103	Added by SY 2004, c.8, s.67 (Not yet in force as of Dec 31, 2004)
Public Utilities	RSY 2002, c.186		
Quartz Mining	SY 200, c.14		
Raven	RSY 2002, c.187		
Real Estate Agents	RSY 2002, c.188		
Reciprocal Enforcement of Judgments	RSY 2002, c.189		
Reciprocal Enforcement of Judgments UK	RSY 2002, c.190		
Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders	RSY 2002, c.191		
Recording of Evidence	RSY 2002, c.192		
Recreation	RSY 2002, c.193		
Registered Nurses Profession	RSY 2002, c.194		
Regulations	RSY 2002, c.195		
Rehabilitation Services	RSY 2002, c.196		
Retirement Plan Beneficiaries	RSY 2002, c.197		
Sale of Goods	RSY 2002, c.198		
School Trespass	RSY 2002, c.199		
Scientists and Explorers	RSY 2002, c.200		
Securities	RSY 2002, c.201		
		s.1	SY 2003, c.13, ss.123(2); SY 2003, c.14, ss.156(2)
Seniors Income Supplement	RSY 2002, c.202		
Seniors Property Tax	RSY 2002, c.203		
Deferment			
Small Claims Court	RSY 2002, c.204		
Social Assistance	RSY 2002, c.205		
Societies	RSY 2002, c.206		
Spousal Compensation	RSY 2002, c.207		
Statistics	SY 2003, c.27		

**PART 1  
TABLE OF PUBLIC STATUTES**

**PARTIE 1  
TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC**

TITLE	CITATION	PROVISION AMENDED REPEALED OR ADDED	CITATION OF AMENDMENTS, REPEALS AND ADDITIONS, REMARKS ON COMING INTO FORCE
Students Financial Assistance Subdivision	RSY 2002, c.208		
Summary Convictions	RSY 2002, c.209		
Supreme Court	RSY 2002, c.210		
		s.10	SY 2003, c.15, s.2
Survival of Actions	RSY 2002, c.211		
Survivorship	RSY 2002, c.212		
Taxpayer Protection	RSY 2002, c.213		
		s.4	SY 2003, c.28, s.2 (In force as of Apr. 1, 2004)
Teaching Profession	RSY 2002, c.214		
Tenants in Common	RSY 2002, c.215		
Territorial Court	RSY 2002, c.216		
		ss.11(4)	SY 2003, c.16, s.2
Territorial Court Judiciary Pension Plan	RSY 2002, c.217		
Territorial Court Judiciary Pension Plan, 2003	RSY 2002, c.218		(Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Territorial Lands (Yukon)	SY 2003, c.29		
Tobacco Tax	SY 2003, c.17		
Torture Prohibition	RSY 2002, c.219		
Trade Schools Regulation	RSY 2002, c.220		
Travel for Medical Treatment	RSY 2002, c.221		
Trustee	RSY 2002, c.222		
		s.55	SY 2003, c.21, s.21 (Not yet in force as of Dec. 31, 2003)
Variation of Trusts	RSY 2002, c.223		
Vital Statistics	RSY 2002, c.224		
Warehouse Keepers Lien	RSY 2002, c.225		
Warehouse Receipts	RSY 2002, c.226		
Waters	RSY 2002, c.227		
Wilderness Tourism Licensing	SY 2003, c.19		
Wildlife	RSY 2002, c.228		
Wills	RSY 2002, c.229		
Workers Compensation	RSY 2002, c.230		
		s.86(1)	SY 2003, c.13, ss.124(2); SY 2003, c.14, ss.157(2)
Young Persons Offences	RSY 2002, c.231		
Yukon Advisory Council on Women Issues	RSY 2002, c.232		
Yukon College	RSY 2002, c.233		
Yukon Day	RSY 2002, c.234		
Yukon Development Corporation	RSY 2002, c.235		
Yukon Development Corporation Loan Guarantee	RSY 2002, c.236		
Yukon Family Services Association Rent Guarantee	RSY 2002, c.237		
Yukon Foundation	RSY 2002, c.238		
An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreement	RSY 2002, c.239		
Yukon River and Alsek River Basin Agreements	RSY 2002, c.240		
Yukon Tartan	RSY 2002, c.241		
	RSY 2002, c.242		



## LOIS DU YUKON 2004

### Partie 1 TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Le présent tableau énumère toutes les lois publiées dans les Lois révisées du Yukon, 2002 et les lois adoptées par l'Assemblée législative du Yukon après la date de révision du 31 décembre 2002 pour inclusion dans les LRY 2002. Les lois révisées du Yukon, 2002 sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003. À moins d'indications contraires ci-dessous, les lois adoptées après la date d'arrêt pour inclusion dans les LRY 2002 sont entrées en vigueur le jour de leur sanction. Les mentions suivantes sont à jour au 31 décembre 2004.

LRY = Lois révisées du Yukon; ; LY = Lois du Yukon (recueil annuel); ch. = chapitre;  
art. = article; par. = paragraphe; al. = alinéa

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Accès à l'information et la protection de la vie privée	LRY 2002, ch. 1	par. 13(2) art. 19.1 art. 36 art. 62	LY 2003, ch. 20, art. 2 ajouté par LY 2003, ch. 20, art. 3 LY 2003, ch. 21, par. 4(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, par. 4(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Accidents du travail	LRY 2002, ch. 231	art. 86(1)	LY 2003, ch. 13, par. 124(2); LY 2003, ch. 14, par. 157(2)
Accidents mortels	LRY 2002, ch. 86		
Accords intergouvernementaux	LRY 2002, ch. 122		
Accords relatifs au bassin du fleuve Mackenzie	LRY 2002, ch. 144		
Accords relatifs au fleuve Yukon et au bassin de la rivière Alsek	LRY 2002, ch. 241		
Administration des successions	LRY 2002, ch. 77	art. 1	LY 2003, ch. 21, par. 10(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 34	LY 2003, ch. 21, par. 10(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 35	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 10(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 36	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 10(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 40	LY 2003, ch. 21, par. 10(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 41	LY 2003, ch. 21, par. 10(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 41.1	ajouté par LY 2003, ch. 21, par. 10(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Administration des successions		art. 44	LY 2003, ch. 21, par. 10(7) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Adolescents auteurs d'infractions	LRY 2002, ch. 232		
Adoption internationale (Convention de La Haye)	LRY 2002, ch. 121		
Affectation	LY 2003, ch. 3 LY 2003, ch. 6 LY 2003, ch. 10 LY 2003, ch. 18 LY 2003, ch. 26 LY 2004, ch. 2 LY 2004, ch. 4 LY 2004, ch. 6 LY 2004, ch. 11 LY 2004, ch. 17		
Âge de la majorité	LRY 2002, ch. 2		
Agences de placement	LRY 2002, ch. 71		
Agents de commerce	LRY 2002, ch. 82		
Agents immobiliers	LRY 2002, ch. 188		
Aide au développement de l'entreprise	LRY 2002, ch. 21		
Aide aux personnes à charge	LRY 2002, ch. 56		
Aide financière destinée aux étudiants	LRY 2002, ch. 208		
Allocations de retraite des députés de l'Assemblée législative	LRY 2002, ch. 137		
Aménagement agricole	LRY 2002, ch. 4		
Aménagement régional	LRY 2002, ch. 10		
Appareils à gaz	LRY 2002, ch. 101		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Apprentissage	LRY 2002, ch. 7		
Arbitrage	LRY 2002, ch. 8		
Arbitrage commercial international	LRY 2002, ch. 123		
Arbre officiel	LRY 2002, ch. 161		
Archives	LRY 2002, ch. 9		
Arts	LRY 2002, ch. 11		
Ascenseurs et les transporteurs fixes	LRY 2002, ch. 69		
Assemblée législative	LRY 2002, ch. 136	art. 14 art. 15 art. 17 par. 39(2) par. 39(3) par. 39(3)	LY 2004, ch. 9, art. 81 LY 2004, ch. 9, art. 82 LY 2004, ch. 9, art. 83 al. g) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 84 al. c) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 85 al. h) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 86
Assistance à l'économie d'énergie	LRY 2002, ch. 74		
Assistance sociale	LRY 2002, ch. 205		
Associations coopératives	LRY 2002, ch. 43		
Assurance-hospitalisation	LRY 2002, ch. 112		
Assurances	LRY 2002, ch. 119	art. 126 art. 205 art. 219 art. 220.1 art. 224 par. 226(2) par. 226(3) par. 226(4) par. 231(3) art. 232.1	LY 2003, ch. 21, art. 16 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, art. 16 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2004, ch. 13, art. 2 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) ajouté par LY 2004, ch. 13, art. 3 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) al. i) ajouté par LY 2004, ch. 13, art. 4 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 13, art. 5 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 13, art. 6 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) ajouté par LY 2004, ch. 13, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 13, art. 8 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) ajouté par LY 2004, ch. 13, art. 9 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Assurance-santé	LRY 2002, ch. 107		
Autonomie gouvernementale des Premières nations du Yukon	LRY 2002, ch. 90		
Bénéficiaires de régimes de retraite	LRY 2002, ch. 197		
Bibliothèques publiques	LRY 2002, ch. 178		
Biens de la femme mariée	LRY 2002, ch. 147		
Biens insaisissables	LRY 2002, ch. 80		
Boissons alcoolisées	LRY 2002, ch. 140		
Centre des arts	LRY 2002, ch. 12		
Changement de nom	LRY 2002, ch. 28		
Chaudières et les réservoirs à pression	LRY 2002, ch. 16		
Chiens	LRY 2002, ch. 59		
Chiropraticiens	LRY 2002, ch. 32		
Choses non possessoires	LRY 2002, ch. 33		
Cimetières et les lieux d'inhumation	LRY 2002, ch. 25		
Codification permanente des lois	LRY 2002, ch. 41		
Collège du Yukon	LRY 2002, ch. 234		
Commerce électronique	LRY 2002, ch. 66		
Compression de la rémunération du secteur public	LRY 2002, ch. 181		
Comptables agréés	LRY 2002, ch. 29		
Comptables en management accrédités	LRY 2002, ch. 27		
Comptables généraux licenciés	LRY 2002, ch. 26		
Condominiums	LRY 2002, ch. 36	art. 13	LY 2003, ch. 21, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Conflits d'intérêts (députés et ministres)	LRV 2002, ch. 37		
Conflits de lois (accidents de la circulation)	LRV 2002, ch. 38		
Conseil consultatif sur les questions touchant les intérêts de la femme	LRV 2002, ch. 233		
Conseil de médiation	LRV 2002, ch. 148		
Contrats impossibles à exécuter	LRV 2002, ch. 96		
Corbeau	LRV 2002, ch. 187		
Coroners	LRV 2002, ch. 44		
Cour d'appel	LRV 2002, ch. 47		
Cour des petites créances	LRV 2002, ch. 204		
Cour suprême	LRV 2002, ch. 211	art. 10	LY 2003, ch. 15, art. 2
Cour territoriale	LRV 2002, ch. 217	par. 11(4)	LY 2003, ch. 16, art. 2
Dénominations sociales et les sociétés de personnes	LRV 2002, ch. 166		
Denturologues	LRV 2002, ch. 54		
Désintéressement des créanciers	LRV 2002, ch. 48		
Détectives privés et les gardiens de sécurité	LRV 2002, ch. 175		
Développement économique	LRV 2002, ch. 60		
Dévolution des biens réels	LRV 2002, ch. 57	art. 11 art. 12	LY 2003, ch. 21, art. 8 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, art. 8 (pas encore en vigueur le 31 déc 2003)
Diffamation	LRV 2002, ch. 52		
Dimanche	LRV 2002, ch. 142		
Dons de tissus humains	LRV 2002, ch. 117	art. 3 art. 3.1 art. 5	LY 2003, ch. 21, par. 15(1) et 15(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) ajouté par LY 2003, ch. 21, par. 15(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003) LY 2003, ch. 21, par. 15(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Drapeau	LRY 2002, ch. 91		
Droits de la personne	LRY 2002, ch. 116		
Eaux	LY 2003, ch. 19		
Éducation	LRY 2002, ch. 61	par. 84(3)	LY 2004, ch. 9, art. 80
Élections	LRY 2002, ch. 63	art. 1 art. 5 art. 9 par. 11(1) par. 56(2) art. 58 par. 59(1) par. 92(1) art. 98 art. 98 par. 98(2) art. 99 par. 100(1) par. 101(1) par. 101(1.1) par. 102(2) art. 106.1 par. 108(1) par. 142(2) par. 142(2.1) par. 142(3) par. 142(4) par. 142(4) art. 158 par. 163(1) par. 163(2) par. 164(1) art. 191 art. 203 par. 231(2) art. 251 par. 352(1) par. 352(2) par. 352(5) art. 370 par. 372(1) par. 372(2) par. 372(3) par. 372(4) par. 374(1) par. 374(2) art. 377 art. 377 par. 378(1) par. 378(2)	LY 2004, ch. 9, art. 2 LY 2004, ch. 9, art. 3 al. c) abrogé par LY 2004, ch. 9, art. 4 al. f) ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 5 LY 2004, ch. 9, art. 6 LY 2004, ch. 9, art. 7 LY 2004, ch. 9, art. 8 LY 2004, ch. 9, art. 9 LY 2004, ch. 9, art. 10 al. f) ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 11 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 12 abrogé par LY 2004, ch. 9, art. 13 LY 2004, ch. 9, art. 14 LY 2004, ch. 9, art. 15 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 16 LY 2004, ch. 9, art. 17 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 18 LY 2004, ch. 9, art. 19 LY 2004, ch. 9, art. 20 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 21 LY 2004, ch. 9, art. 22 LY 2004, ch. 9, art. 23 LY 2004, ch. 9, art. 24 LY 2004, ch. 9, art. 25 LY 2004, ch. 9, art. 26 LY 2004, ch. 9, art. 27 LY 2004, ch. 9, art. 28 LY 2004, ch. 9, art. 29 LY 2004, ch. 9, art. 30 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 31 LY 2004, ch. 9, art. 32 LY 2004, ch. 9, art. 33 LY 2004, ch. 9, art. 34 LY 2004, ch. 9, art. 35 LY 2004, ch. 9, art. 36 LY 2004, ch. 9, art. 37 LY 2004, ch. 9, art. 38 LY 2004, ch. 9, art. 39 ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 40 LY 2004, ch. 9, art. 41 abrogé par LY 2004, ch. 9, art. 42 al. d) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 43 al. g) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 44 LY 2004, ch. 9, art. 45 abrogé par LY 2004, ch. 9, art. 46

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		par. 380(2)	LY 2004, ch. 9, art. 47
		art. 381	al. d) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 48
		art. 381	al. g) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 49
		par. 383(1)	al. e) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 50
		art. 384	LY 2004, ch. 9, art. 51
		par. 385(1)	LY 2004, ch. 9, art. 52
		art. 385	paragraphes (3) et (4) ajoutés par LY 2004, ch. 9, art. 53
		art. 386	al. e) abrogé par LY 2004, ch. 9, art. 54
		art. 387	al. a) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 55
		art. 387	al. b) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 56
		art. 387	al. c) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 57
		art. 388	LY 2004, ch. 9, art. 58
		par. 389(1)	LY 2004, ch. 9, art. 59
		art. 390	LY 2004, ch. 9, art. 60
		par. 391(1)	LY 2004, ch. 9, art. 61
		art. 391(1)	LY 2004, ch. 9, art. 62
		art. 391	paragraphes (3) et (4) ajoutés par LY 2004, ch. 9, art. 63
		art. 392	paragraphes (2) et (3) ajoutés par LY 2004, ch. 9, art. 64
		art. 393	al. d) ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 65
		art. 394	LY 2004, ch. 9, art. 66
		par. 395(1)	LY 2004, ch. 9, art. 67
		par. 395(3)	LY 2004, ch. 9, art. 68
		par. 396(2)	LY 2004, ch. 9, art. 69
		par. 398(1)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 9, art. 70
		art. 399.1	ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 71
		par. 402(2)	LY 2004, ch. 9, art. 72
		par. 404(2)	LY 2004, ch. 9, art. 73
		par. 404(3)	ajouté par LY 2004, ch. 9, art. 74
		par. 406(1)	LY 2004, ch. 9, art. 75
		par. 406(2)	LY 2004, ch. 9, art. 76
		par. 406(3)	LY 2004, ch. 9, art. 77
		par. 408(1)	LY 2004, ch. 9, art. 78
		par. 408(3)	LY 2004, ch. 9, art. 79
Emblème floral	LRY 2002, ch. 92		
Employés du cabinet et les employés des groupes parlementaires	LRY 2002, ch. 22		
Enfance	LRY 2002, ch. 31	art. 4	LY 2003, ch. 21, art. 6 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Enquêtes publiques	LRY 2002, ch. 177		
Enregistrement de la preuve	LRY 2002, ch. 192		
Enregistrement sur support électronique	LRY 2002, ch. 68		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Ententes définitives avec les Premières nations du Yukon	LRY 2002, ch. 240		
Entrepreneurs de pompes funèbres	LRY 2002, ch. 98		
Entreprises de service public	LRY 2002, ch. 186		
Environnement	LRY 2002, ch. 76		
Évaluation environnementale	LY 2003, ch. 2	<p>par. 16(2.1) et (2.2) par. 16(3)  art. 18  art. 18.1 et 18.2  art. 19  par. 33(1)  par. 33(1.1)  par. 33(2.1) et (2.2) par. 33(3)</p>	<p>partie 1, art. 1 à 56 Entré en vigueur par proclamation prenant effet le 1<sup>er</sup> avril 2003. ajouté par LY 2003, ch. 2, art. 66, proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 LY 2003, ch. 2, art. 66, proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 LY 2003, ch. 2, art. 67, proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 ajouté par LY 2003, ch. 2, art. 67, proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 LY 2003, ch. 2, art. 68, proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 LY 2003, ch. 2, par. 71(1), proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 ajouté par LY 2003, ch. 2, par. 71(2), proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 ajouté par LY 2003, ch. 2, par. 71(3), proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004 LY 2003, ch. 2, par. 71(3), proclamé en vigueur à compter du 31 août 2004</p>
Évaluation et la taxation	LRY 2002, ch. 13	<p>art. 1  art. 57</p>	<p>LY 2003, ch. 21, art. 5 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003); LY 2004, ch. 1, art. 2 et 3 LY 2004, ch. 1, art. 4</p>
Exécution des ordonnances alimentaires	LRY 2002, ch. 145		
Exécution forcée	LRY 2002, ch. 79		
Exécution réciproque des jugements	LRY 2002, ch. 189		
Exécution réciproque des jugements (R.-U.)	LRY 2002, ch. 190		
Exécution réciproque des ordonnances alimentaires	LRY 2002, ch. 191		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Expropriation	LRY 2002, ch. 81	art. 1	LY 2003, ch. 21, art. 11 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Extraction de l'or	LY 2003, ch. 13		
Extraction du quartz	LY 2003, ch. 14		
Faune	LRY 2002, ch. 229		
Fête du Yukon	LRY 2002, ch. 235		
Fiduciaires	LRY 2002, ch. 223	art. 55	LY 2003, ch. 21, art. 21 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Finances municipales et les subventions aux agglomérations	LRY 2002, ch. 155	art. 7	LY 2004, ch. 5, art. 2
Fonction publique	LRY 2002, ch. 183	par. 1(1) par. 1(2) art. 46 par. 119(9) par. 130(1) et (2) par. 136(1) et (3) art. 137 art. 142 par. 150(1) et (2) art. 177 art. 178 par. 183(1) et (2)	LY 2004, ch. 8, al. 68a) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 8, al. 68c) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Fondation du Yukon	LRY 2002, ch. 239		
Fonds pour la prévention du crime et les services aux victimes	LRY 2002, ch. 49	art. 2 art. 5(6)	LY 2004, ch. 7, art. 2 LY 2004, ch. 7, art. 3

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 5(7)	ajouté par LY 2004, ch. 7, art. 4
		art. 7(4)	ajouté par LY 2004, ch. 7, art. 5
		art. 8	LY 2004, ch. 7, art. 6
		art. 9	LY 2004, ch. 7, art. 7
Formation professionnelle	LRV 2002, ch. 160		
Fourrières	LRV 2002, ch. 173		
Frais de déplacement liés à des soins médicaux	LRV 2002, ch. 222		
Garantie du paiement du loyer de l'Association des services à la famille du Yukon	LRV 2002, ch. 238		
Garantie du prêt contracté par la Société de développement du Yukon	LRV 2002, ch. 237		
Garde des enfants	LRV 2002, ch. 30		
Gestion des finances publiques	LRV 2002, ch. 87	art. 76	LY 2003, ch. 21, art. 13 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 48.1	ajouté par LY 2004, ch. 10, art. 2 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 48.2	ajouté par LY 2004, ch. 10, art. 3 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Hôpitaux	LRV 2002, ch. 111		
Hôtels et les établissements touristiques	LRV 2002, ch. 113		
Immatriculation des infirmières et infirmiers auxiliaires	LRV 2002, ch. 138		
Impôt sur le revenu	LRV 2002, ch. 118	art. 20	LY 2003, ch. 9, art. 2; LY 2004, ch. 3 art. 2
		art. 10(1)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 12, art. 2
		par. 10(1.1)	ajouté par LY 2004, ch. 12, art. 3
		par. 10(2.1)	ajouté par LY 2004, ch. 12, art. 5 (proclamé en vigueur à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2007)
		par. 10(2.2)	ajouté par LY 2004, ch. 12, art. 5 (proclamé en vigueur à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2007)
Indemnisation de l'Agence canadienne du sang/ la Société canadienne du sang	LRV 2002, ch. 23		
Indemnisation des agences bancaires	LRV 2002, ch. 15		
Indemnisation des Premières nations (lutte contre les incendies)	LY 2003, ch. 4		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Indemnisation du Conseil national sur le don et la transplantation	LRV 2002, ch. 24		
Indemnité au conjoint	LRV 2002, ch. 207		
Institution d'un jour de compassion pour les victimes d'accidents du travail	LRV 2002, ch. 51		
Interprétation	LRV 2002, ch. 125	art. 21	LY 2003, ch. 21, art. 17 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Intrusion dans les écoles	LRV 2002, ch. 199		
Jury	LRV 2002, ch. 129		
Langues	LRV 2002, ch. 133		
Licences de loteries	LRV 2002, ch. 143		
Limites des circonscriptions électorales	LRV 2002, ch. 64		
Location immobilière	LRV 2002, ch. 131		
Loisirs	LRV 2002, ch. 193		
Loteries publiques	LRV 2002, ch. 179		
Lotissement	LRV 2002, ch. 209		
Manutention de l'essence	LRV 2002, ch. 102		
Mariage	LRV 2002, ch. 146		
Marquage des animaux	LRV 2002, ch. 17		
Mesures civiles d'urgence	LRV 2002, ch. 34		
Ministère de la Justice	LRV 2002, ch. 55		
Modification des fiducies	LRV 2002, ch. 224		
Municipalités	LRV 2002, ch. 154	par. 58(2) art. 58.1 par. 59(5) par. 59(6) par. 64(4) par. 67(1) par. 68(2) art. 73 par. 155(1) art. 265	LY 2003, ch. 11, art. 2 ajouté par LY 2003, ch. 11, art. 3 LY 2003, ch. 11, art. 4 ajouté par LY 2003, ch. 11, art. 5 LY 2003, ch. 11, art. 6 LY 2003, ch. 11, art. 7 LY 2003, ch. 11, art. 8 LY 2003, ch. 11, art. 9 LY 2003, ch. 11, art. 10 LY 2003, ch. 11, art. 11

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		par. 280(3)	LY 2003, ch. 11, art. 12
		par. 281(1)	LY 2003, ch. 11, art. 13
		par. 282(1)	LY 2003, ch. 11, art. 14
		par. 315(2.1)	ajouté par LY 2003, ch. 11, art. 15
		art. 318	LY 2003, ch. 11, art. 16
		par. 337(2)	LY 2003, ch. 11, art. 17
Négligence contributoire	LRY 2002, ch. 42		
Normes d'emploi	LRY 2002, ch. 72	art. 61.1	ajouté par LY 2003, ch. 22, art. 2
Normes de construction	LRY 2002, ch. 19		
Notaires	LRY 2002, ch. 158		
Octroi de permis visant certaines activités touristiques en milieu sauvage	LRY 2002, ch. 228		
Ombudsman	LRY 2002, ch. 163		
Optométristes	LRY 2002, ch. 164		
Organisation du gouvernement	LRY 2002, ch. 105		
Organisation judiciaire	LRY 2002, ch. 128	art. 18	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 18(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 46	titre abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 18(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 46	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 47	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 48	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 18(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Parcs et la désignation foncière	LRY 2002, ch. 165		
Patrimoine familial et l'obligation alimentaire	LRY 2002, ch. 83	art. 61	LY 2003, ch. 21, art. 12 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Patrimoine historique	LRY 2002, ch. 109		
Pension des fonctionnaires	LRY 2002, ch. 182		
Perpétuités	LRY 2002, ch. 168		
Pétrole et le gaz	LRY 2002, ch. 162	art. 67	LY 2003, ch. 2, art. 53
		art. 81	LY 2003, ch. 21, art. 20 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		par. 1(1)	LY 2004, ch. 16, art. 2
		par. 10(1)	Al. e) et f) modifiés par LY 2004, ch. 16, par. 3(1)
		par. 10(2)	al. c) modifié par LY 2004, ch. 16, par. 3(2)
		par. 11(3)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 16, art. 4
		art. 29	al. a) modifié par LY 2004, ch. 16, art. 5
		par. 31(2)	LY 2004, ch. 16, art. 6
		art. 34	LY 2004, ch. 16, art. 7
		art. 41	LY 2004, ch. 16, art. 8

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 42 par. 45(3) par. 56(8) par. 63(1) par. 64(3) par. 65(1) par. 65(1)(ch. 1), (ch. 2) et (ch. 3) par. 65(1) par. 65(1) par. 66(1) art. 73 par. 97(1) par. 97(1) par. 97(6) par. 102(1)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 16, art. 9 LY 2004, ch. 16, art. 10 ajouté par LY 2004, ch. 16, art. 11 LY 2004, ch. 16, art. 12 LY 2004, ch. 16, art. 13 al. c) modifié par LY 2004, ch. 16, par. 14(1)  ajouté par LY 2004, ch. 16, art. 14(2) s-al. g)(ii) modifié par LY 2004, ch. 16, par. 14(3) al. k) modifié par LY 2004, ch. 16, par. 14(4) LY 2004, ch. 16, art. 15 LY 2004, ch. 16, art. 16 LY 2004, ch. 16, par. 17(1) al. a) modifié par LY 2004, ch. 16, par. 17(2) LY 2004, ch. 16, par. 17(3) LY 2004, ch. 16, art. 18
Pharmaciens	LRY 2002, ch. 170		
Physiothérapeutes	L.Y. 2001, ch. 23		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Plébiscites	LRY 2002, ch. 172		
Police auxiliaire	LRY 2002, ch. 14		
Poursuites par procédure sommaire	LRY 2002, ch. 210		
Préférences et les transferts frauduleux	LRY 2002, ch. 95		
Prescription	LRY 2002, ch. 139		
Présomption de décès	LRY 2002, ch. 174		
Présomptions de survie	LRY 2002, ch. 213		
Prêteurs sur gages et les revendeurs	LRY 2002, ch. 167		
Prêts aux municipalités	LRY 2002, ch. 156		
Prêts relatifs à la mine Faro	LRY 2002, ch. 85		
Preuve	LRY 2002, ch. 78		
Preuve par voie électronique	LRY 2002, ch. 67		
Prévention de la violence familiale	LRY 2002, ch. 84		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Prévention des incendies	LRY 2002, ch. 89		
Prévention du bruit	LRY 2002, ch. 157		
Prise de décisions, le soutien et la protection des adultes	LY 2003, ch. 21		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Prisons	LRY 2002, ch. 127		
Privilège des entrepreneurs	LRY 2002, ch. 226		
Privilège du garagiste	LRY 2002, ch. 99		
Privilèges de construction	LRY 2002, ch. 18		
Privilèges miniers	LRY 2002, ch. 151	art. 1	LY 2003, ch. 13, par. 122(2); LY 2003, ch. 14, par. 155(2)
Procurations perpétuelles	LRY 2002, ch. 73	art. 12	LY 2003, ch. 21, par. 9(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 14	LY 2003, ch. 21, par. 9(2) et 9(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		Annexe	LY 2003, ch. 21, par. 9(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Produits agricoles	LRY 2002, ch. 3		
Profession d'avocat	LRY 2002, ch. 134	par. 1(1)	LY 2004, ch. 14, art. 2
		par. 1(2) à (4)	LY 2004, ch. 14, art. 3
		par. 1(5) à (7)	ajouté par LY 2004, ch. 14, art. 3
		art. 3	LY 2004, ch. 14, art. 4
		par. 4(1)	LY 2004, ch. 14, art. 5
		par. 4(2)	LY 2004, ch. 14, art. 6
		par. 5(2) et (3)	ajouté par LY 2004, ch. 14, art. 7
		par. 6(1)	LY 2004, ch. 14, art. 8
		par. 6(1)	al. q) modifié par LY 2004, ch. 14, art. 9
		par. 6(2)	LY 2004, ch. 14, art. 10
		par. 6(3)	LY 2004, ch. 14, art. 11
		par. 6(5)	LY 2004, ch. 14, art. 12
		par. 8(2)	LY 2004, ch. 14, art. 13
		par. 11(1)	LY 2004, ch. 14, art. 14
		par. 12(2)	LY 2004, ch. 14, art. 15
		art. 19	LY 2004, ch. 14, art. 16
		par. 20(1)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 14, art. 17
		par. 20(2)	al. d) modifié par LY 2004, ch. 14, art. 18
		par. 20(6),(7) et (8)	LY 2004, ch. 14, art. 19
		par. 22(2)	LY 2004, ch. 14, art. 20
par. 30(1)	LY 2004, ch. 14, art. 21		
art. 46	al. e) ajouté par LY 2004, ch. 14, art. 22		
par. 47(5)	ajouté par LY 2004, ch. 14, art. 23		
par. 49(3)	abrogé par LY 2004, ch. 14, art. 24		
par. 49(4)	LY 2004, ch. 14, art. 25		
par. 88(4)	LY 2004, ch. 14, art. 26		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 89 par. 90(1) art. 100(2) art. 102 par. 104(1)	LY 2004, ch. 14, art. 27 LY 2004, ch. 14, art. 28 LY 2004, ch. 14, art. 29 abrogé par LY 2004, ch. 14, art. 30 LY 2004, ch. 14, art. 31
Profession d'infirmière autorisée et d'infirmier autorisé	LRY 2002, ch. 194		
Profession d'ingénieur	LRY 2002, ch. 75		
Profession de l'enseignement	LRY 2002, ch. 215		
Profession dentaire	LRY 2002, ch. 53		
Profession médicale	LRY 2002, ch. 149		
Professions de la santé	LY 2003, ch. 24		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Programme de travaux compensatoires	LRY 2002, ch. 88		
Promotion de l'habitat	LRY 2002, ch. 115		
Protection contre les dangers de l'électricité	LRY 2002, ch. 65		
Protection des animaux	LRY 2002, ch. 6		
Protection des contribuables	LRY 2002, ch. 214	art. 4	LY 2003, ch. 28, art. 2 (en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2004)
Protection des forêts	LRY 2002, ch. 94	art. 1.1	ajouté par LY 2003, ch. 5, art. 2
Protection du consommateur	LRY 2002, ch. 40		
Publications officielles	LRY 2002, ch. 180	art. 6 art. 7	LY 2003, ch. 25, art. 2 ajouté par LY 2003, ch. 25, art. 3
Questions constitutionnelles	LRY 2002, ch. 39		
Récépissés d'entrepôt	LRY 2002, ch. 227		
Recouvrement des créances	LRY 2002, ch. 35		
Régie des personnes morales du gouvernement	LRY 2002, ch. 45		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Régime d'assurance collective de la fonction publique	LRY 2002, ch. 184		
Régime d'habitation des fonctionnaires	LRY 2002, ch. 104		
Régime de pension des juges de la Cour territoriale	LY 2003, ch. 29		(pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Régime de pension des juges de la Cour territoriale	LRY 2002, ch. 218		
Réglementation des écoles de métier	LRY 2002, ch. 221		
Règlements	LRY 2002, ch. 195		
Relations de travail dans la fonction publique	LRY 2002, ch. 185	titre	LY 2004, ch. 8, art. 43 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 1	LY 2004, ch. 8, art. 44-47 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 1(2)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 48 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 6-19	LY 2004, ch. 8, art. 49 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 28(1)	al. a) à c) abrogé par LY 2004, ch. 8, art. 50a) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 28(1)	LY 2004, ch. 8, art. 50b) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 50	LY 2004, ch. 8, art. 51 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 52(1)	LY 2004, ch. 8, art. 52 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 54(2)	LY 2004, ch. 8, art. 53 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 57(2)	LY 2004, ch. 8, art. 54 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 65	LY 2004, ch. 8, art. 55 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 67(4) et (5)	LY 2004, ch. 8, art. 56 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 68	LY 2004, ch. 8, art. 56 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 69(1)	LY 2004, ch. 8, art. 56 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 70	LY 2004, ch. 8, art. 56 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 71(6)	LY 2004, ch. 8, art. 56 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 72	LY 2004, ch. 8, art. 57 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 73(1) et (4)	LY 2004, ch. 8, art. 58 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 74	LY 2004, ch. 8, art. 58 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 78(1)	LY 2004, ch. 8, art. 59 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 79(1)	LY 2004, ch. 8, art. 60 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 79(4)	LY 2004, ch. 8, art. 61 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 82(5)	LY 2004, ch. 8, art. 62 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 86(1)	LY 2004, ch. 8, art. 63 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 86(2)	LY 2004, ch. 8, art. 64 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 93(2)	ajouté par LY 2004, ch. 8, art. 65 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 97	LY 2004, ch. 8, art. 66 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 103	ajouté par LY 2004, ch. 8, art. 67 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Relations de travail dans le secteur de l'éducation	LRY 2002, ch. 62		
		titre	LY 2004, ch. 8, art. 2 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 1	LY 2004, ch. 8, art. 3-5 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		partie 2	LY 2004, ch. 8, art. 6 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 16(1)	LY 2004, ch. 8, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 21(1)	LY 2004, ch. 8, art. 8 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 23(3)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 9 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 24(5)	LY 2004, ch. 8, art. 10 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 28	LY 2004, ch. 8, art. 11 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 30	LY 2004, ch. 8, art. 12 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 35(1)	LY 2004, ch. 8, art. 13 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 38(2)	LY 2004, ch. 8, art. 14 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 38(4)	LY 2004, ch. 8, art. 15 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 40(1) à (3)	LY 2004, ch. 8, art. 16 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		par. 47(2)	LY 2004, ch. 8, art. 17 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 48	LY 2004, ch. 8, art. 18 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 50	LY 2004, ch. 8, art. 19 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 51	LY 2004, ch. 8, art. 20 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 53(6)	LY 2004, ch. 8, art. 21 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 55(2)	LY 2004, ch. 8, art. 22 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 58	LY 2004, ch. 8, art. 23 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 65(2)	LY 2004, ch. 8, art. 24 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 65(4)	LY 2004, ch. 8, art. 25 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 69	LY 2004, ch. 8, art. 26 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 70(2)	LY 2004, ch. 8, art. 27 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 94(1)	LY 2004, ch. 8, art. 28 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 94(2)	abrogé par LY 2004, ch. 8, art. 29 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 95(1) et (2)	LY 2004, ch. 8, art. 30 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 97(2)	ajouté par LY 2004, ch. 8, art. 31 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 99	LY 2004, ch. 8, art. 32 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 100	LY 2004, ch. 8, art. 33 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 101	LY 2004, ch. 8, art. 34 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 103	LY 2004, ch. 8, art. 35 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 112(1)	LY 2004, ch. 8, art. 36 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 112(2)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 37 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 113(4)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 38 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 113(6)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 39 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 113(6)	al. b) modifié par LY 2004, ch. 8, art. 40 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 122	abrogé par LY 2004, ch. 8, art. 41 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Report de la taxe foncière payable par les aînés	LRY 2002, ch. 203		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Responsabilité du gouvernement	LRY 2002, ch. 103	Toute la loi	Abrogée par LY 2003, ch. 8, art. 1
Saisie-arrêt	LRY 2002, ch. 100		
Saisie-gagerie	LRY 2002, ch. 58		
Santé	LRY 2002, ch. 106	art. 43	LY 2003, ch. 21, par. 14(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 44	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 14(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 45	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 14(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Santé des animaux	LRY 2002, ch. 5		
Santé et la sécurité au travail	LRY 2002, ch. 159		
Santé et la sécurité publiques	LRY 2002, ch. 176		
Santé mentale	LRY 2002, ch. 150	art. 1	LY 2003, ch. 21, art. 19 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 3	LY 2003, ch. 21, par. 19(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 10	LY 2003, ch. 21, par. 19(7) et 19(8) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 12	LY 2003, ch. 21, par. 19(9) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 13	LY 2003, ch. 21, par. 19(10) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 14	LY 2003, ch. 21, par. 19(11) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 17	LY 2003, ch. 21, par. 19(12) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 18	LY 2003, ch. 21, par. 19(13) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 19	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(14) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 20	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(14) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 21	LY 2003, ch. 21, par. 19(15) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 22	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(16) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 23	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(16) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 24	LY 2003, ch. 21, par. 19(17) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 25	LY 2003, ch. 21, par. 19(18) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 26	LY 2003, ch. 21, par. 19(19) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		partie 5	titre modifié par LY 2003, ch. 21, par. 19(20) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 28	LY 2003, ch. 21, par. 19(21) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		art. 29	LY 2003, ch. 21, par. 19(21) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 30	LY 2003, ch. 21, par. 19(22) et 19(23) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 31	LY 2003, ch. 21, par. 19(24); LY 2003, ch. 21, par. 19(26) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		par. 31(2.1)	ajouté par LY 2003, ch. 21, par. 19(25) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 32	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(27) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 33	LY 2003, ch. 21, par. 19(28) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 34	LY 2003, ch. 21, par. 19(29) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 35	LY 2003, ch. 21, par. 19(30) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 36(2)	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(31) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 37	LY 2003, ch. 21, par. 19(32) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 40	LY 2003, ch. 21, par. 19(33) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 41	LY 2003, ch. 21, par. 19(34) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 42(4)	LY 2003, ch. 21, par. 19(35) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 42(5)	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(36) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 42(7)	LY 2003, ch. 21, par. 19(37) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 46	Abrogé par LY 2003, ch. 21, par. 19(38) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 47.1	ajouté par LY 2003, ch. 21, par. 19(39) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 49	LY 2003, ch. 21, par. 19(40) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
		art. 50	LY 2003, ch. 21, par. 19(41) et par. 19(42) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2003)
Scientifiques et les explorateurs	LRY 2002, ch. 200		
Secours médicaux d'urgence	LRY 2002, ch. 70		
Sentences arbitrales étrangères	LRY 2002, ch. 93		
Services correctionnels	LRY 2002, ch. 46		
Services de réadaptation	LRY 2002, ch. 196		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
Société d'aide juridique	LRV 2002, ch. 135	art. 17	LY 2004, ch. 14, art. 32
Société d'habitation	LRV 2002, ch. 114		
Société de développement du Yukon	LRV 2002, ch. 236		
Sociétés	LRV 2002, ch. 206		
Sociétés par actions	LRV 2002, ch. 20		
Statistiques	LY 2003, ch. 27		
Statistiques de l'état civil	LRV 2002, ch. 225		
Subpœna interprovinciaux	LRV 2002, ch. 126		
Subvention destinée aux propriétaires d'habitations	LRV 2002, ch. 110		
Subventions aux pionniers (services publics)	LRV 2002, ch. 171	par. 3(3)	LY 2003, ch. 11, art. 2
Supplément de revenu aux personnes âgées	LRV 2002, ch. 202		
Sûretés mobilières	LRV 2002, ch. 169		
Tartan du Yukon	LRV 2002, ch. 242		
Taxe sur le combustible (Loi de la)	LRV 2002, ch. 97	par. 6(2)	al. h) ajouté par LY 2003 ch. 7, par. 2(1)
		par. 6(2.1)	ajouté par LY 2003, ch. 7, par. 2(2)
Taxe sur le tabac	LRV 2002, ch. 219		
Taxe sur les boissons alcoolisées	LRV 2002, ch. 141		
Taxe sur les primes d'assurance	LRV 2002, ch. 120		
Tenants communs	LRV 2002, ch. 216		
Terres	LRV 2002, ch. 132	par. 2(1) par. 2(3) et (4)	LY 2003, ch. 17, par. 33(2) ajouté par LY 2003, ch. 17, par. 33(3)
Terres territoriales	LY 2003, ch. 17		
Testaments	LRV 2002, ch. 230		

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
titres de biens-fonds	LRY 2002, ch. 130	art. 1  par. 47(1)	LY 2003, ch. 17, par. 34(2)  LY 2003, ch. 17, par. 34(3)
Torture	LRY 2002, ch. 220		
Transmission des causes d'actions	LRY 2002, ch. 212		
Transport des marchandises dangereuses	LRY 2002, ch. 50		
Transports routiers	LRY 2002, ch. 152		
Valeurs mobilières	LRY 2002, ch. 201	art. 1	LY 2003, ch. 13, par. 123(2); LY 2003, ch. 14, par. 156(2)
Véhicules automobiles	LRY 2002, ch. 153	par. 10(3) par. 38j) par. 10(3) al. 38j) par. 1(1) par. 5(1) par. 7(2) par. 23(3) par. 126(2) par. 147(5) par. 178(1) par. 193(2) par. 193(3) art. 193.1 par. 194(1) par. 198(1)	Abrogée par L.Y. 2000, ch. 18, art. 5 (en vigueur le 31 mai 2004) Abrogée par L.Y. 2000, ch. 18, art. 10 (en vigueur le 31 mai 2004) abrogé par LY 2000, ch. 18, art. 5 (proclamé en vigueur le 31 mai 2004) abrogé par LY 2000, ch. 18, art. 10 (proclamé en vigueur le 31 mai 2004) LY 2004, ch. 15, par. 2(1)-(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, art. 3 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, art. 4 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, art. 5 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, par. 2(7) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, par. 2(7) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) al. e) modifié par LY 2004, ch. 15, par. 2(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) al. a) modifié par LY 2004, ch. 15, par. 2(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, par. 2(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) ajouté par LY 2004, ch. 15, art. 6 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004) LY 2004, ch. 15, art. 7 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)

TITRE	RÉFÉRENCES	DISPOSITIONS MODIFIÉES, ABROGÉES OU AJOUTÉES	LOIS MODIFIÉES EN CONSÉQUENCE ET REMARQUES CONCERNANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR
		partie 13	titre modifié par LY 2004, ch. 15, par. 2(6) LY 2004, ch. 15, par. 2(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 211	LY 2004, ch. 15, par. 2(6) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 212	LY 2004, ch. 15, art. 8 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 216(1),(2), (3) et (5)	LY 2004, ch. 15, par. 2(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 217	LY 2004, ch. 15, par. 2(7) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 235(1)	al. a) modifié par LY 2004, ch. 15, art. 9 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 237(6.1), (6.2), (6.3) et (6.4)	ajouté par LY 2004, ch. 15, par. 10(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 237(9)	LY 2004, ch. 15, par. 10(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 237(10)	LY 2004, ch. 15, par. 10(3) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 237(12)	LY 2004, ch. 15, par. 10(4) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 238(5) et (8)	LY 2004, ch. 15, par. 11(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 238(9.1)	ajouté par LY 2004, ch. 15, par. 11(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		al. 238(10)b)	abrogé par LY 2004, ch. 15, art. 13 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 238(11)	ajouté par LY 2004, ch. 15, art. 12 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 243	LY 2004, ch. 15, art. 14 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 243.1	ajouté par LY 2004, ch. 15, art. 14 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 260(1)	LY 2004, ch. 15, art. 15 (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 262(4)	LY 2004, ch. 15, par. 16(1) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		par. 264(4)	LY 2004, ch. 15, par. 16(2) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
		art. 271	LY 2004, ch. 15, par. 2(5) (pas encore en vigueur le 31 déc. 2004)
Vente d'objets	LRY 2002, ch. 198		
Vente internationale de marchandises	LRY 2002, ch. 124		
Voirie	LRY 2002, ch. 108		





## STATUTES OF YUKON 2004

### Part 2

#### STATUTES IN FORCE BUT NOT CONSOLIDATED AND NOT REPEALED BY REVISED STATUTES ACT, 1986, OR REVISED STATUTES OF YUKON, 2002

This table is derived from Appendix A of the Revised Statutes of Yukon (RSY) 1986; it lists all the statutes of the Yukon Territory, or provisions of them, that remained in force as of May 28, 1986, the cut-off date for inclusion in the RSY 1986 but which were not consolidated in the RSY 1986. It further shows amendments to or repeals of those Acts made after May 28, 1986 but before December 31, 2004 but does not show spent Appropriation Acts.

NOTE: These statutes were published in volume 4 of the Republished of the Yukon, 1986-1990 and will not be published here. Individual copies are available from the Queen's Printer.

Session	Chap.	Title	Remarks
1915	2	An Ordinance to Incorporate the Sisters of Saint Ann	In force
1963(1 <sup>st</sup> )	2	Synod of the Diocese of Yukon Ordinance	In force
1970(3 <sup>rd</sup> )	3	Whitehorse Streets and Lanes Ordinance	In force
R.O. 1971	H-5	Housing Ordinance	In force
R.O. 1971	L-11	Low Cost Housing Ordinance	In force
1972	25	Rental-Purchase Housing Ordinance	In force
1972	30	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	31	Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1972	32	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	7	Workmen's Compensation Supplementary Benefits Ordinance	In force
1973	25	City of Dawson General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	27	Faro General Purposes Loan Ordinance	In force
1973	28	Financial Agreement Ordinance, 1973	In force
1973	33	Territorial-Municipal Employment Loans Ordinance	In force
1973	34	Whitehorse General Purposes Loan Ordinance	In force
1974(2 <sup>nd</sup> )	22	Financial Agreement Ordinance, 1974	In force
1974(2 <sup>nd</sup> )	25	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1975(1 <sup>st</sup> )	5	Government Employee Housing Plans Ordinance	In force
1975(1 <sup>st</sup> )	9	Young Voyageur Agreement Ordinance	In force
1975(1 <sup>st</sup> )	21	Financial Agreement Ordinance, 1975	In force
1975(1 <sup>st</sup> )	23	Municipal General Purposes Loans Ordinance	In force
1976(1 <sup>st</sup> )	10	Financial Agreement Ordinance, 1976	In force
1976(1 <sup>st</sup> )	15	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1977(1 <sup>st</sup> )	4	General Development Agreement Ordinance	In force

Session	Chap.	Title	Remarks
1977(1 <sup>st</sup> )	14	Financial Agreement Ordinance, 1977	In force
1977(1 <sup>st</sup> )	20	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1978(1 <sup>st</sup> )	13	An Ordinance to Open a Certain Portion of Land in the City of Whitehorse	In force
1978(1 <sup>st</sup> )	14	Dawson City Utilities Replacement Ordinance	Repealed
1978(1 <sup>st</sup> )	19	Financial Agreement Ordinance, 1978	In force
1978(1 <sup>st</sup> )	21	Municipal General Purposes Loan Ordinance	In force
1979(1 <sup>st</sup> )	8	Financial Agreement Ordinance, 1979	In force
1979(1 <sup>st</sup> )	10	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1979	In force
1980(1 <sup>st</sup> )	6	Energy Conservation Agreement Ordinance	In force
1980(1 <sup>st</sup> )	10	Financial Agreement Ordinance, 1980	In force
1980(1 <sup>st</sup> )	22	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1980(2 <sup>nd</sup> )	16	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1980 (No. 2)	s. 3 in force
1980(2 <sup>nd</sup> )	18	An Ordinance to Amend the Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1980	In force
1981(1 <sup>st</sup> )	1	Financial Agreement Ordinance, 1981	In force
1981(1 <sup>st</sup> )	12	Municipal General Purposes Loan Ordinance, 1981	In force
1980(2 <sup>nd</sup> )	11	Miscellaneous Statute Law Amendment Ordinance, 1981 (No. 2)	s. 1 in force
1982	10	Financial Agreement Act, 1982	In force
1983	1	Employment Expansion and Development Act	In force
1983	2	Financial Agreement Act, 1983	In force
1983	17	Economic and Regional Development Agreement Act	In force
1984	2	Children's Act	s. 185(2)-(3) in force
1984	10	Financial Agreement Act, 1984	In force
1984	12	Government Employees Unemployment Insurance Agreement Act	In force
1984	17	Legal Profession Act	s. 117-119 in force
1984	32	Young Offenders Agreement Act	In force
1985	10	Central Trust Company and Crown Trust Company Act	In force
1985	18	Financial Agreement Act, 1985-88	In force
1985	24	An Act to Amend the Income Tax Act	s. 2(1)(part, 2(5), 2(6), 3(2), 4(5)-(7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2), and 10(2) in force
1985	27	Loan Guarantee Act, 1985	In force
1986	13	Municipal General Purposes Loan Act, 1986	In force



## TABLEAU DES LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC LRY 2002

### LOIS EN VIGUEUR MAIS NON REFOUNDUES ET NON ABROGÉES PAR LA LOI SUR LES LOIS RÉVISÉES, 1986, OU LES LOIS RÉVISÉES DU YUKON, 2002

Le tableau ci-dessous est dérivé de l'Appendice A des Lois révisées du Yukon de 1986 ; il donne la liste des lois du Yukon ou les dispositions de ces lois qui étaient toujours en vigueur le 28 mai 1986, la date limite pour l'inclusion dans les Lois révisées de 1986 mais qui n'y apparaissent pas à titre de lois refondue. Il montre aussi les dispositions modifiées ou abrogées postérieurement au 28 mai 1986 mais antérieurement au 31 déc. 2002; il ne montre pas les lois d'affectation dont le budget a été dépensé.

**NOTE:** Ces lois ont été publiées dans le volume 4 des Lois rééditées du Yukon, 1986 à 1990, et ne seront pas publiées ici; par contre, on peut trouver copie des lois auprès de l'Imprimeur de la Reine.

Session	Chap.	titre	Remarques
1915	2	Ordonnance portant constitution en congrégation des Sœurs de Sainte-Anne	En vigueur
1963(1 <sup>re</sup> )	2	Ordonnance sur le Synode du Diocèse du Yukon	En vigueur
1970(3 <sup>e</sup> )	3	Ordonnance sur les rues de Whitehorse	En vigueur
R.O. 1971	H-5	Ordonnance sur l'habitation	En vigueur
R.O. 1971	L-11	Ordonnance sur l'habitation à prix modique	En vigueur
1972	25	Ordonnance sur la location et l'achat de maisons	En vigueur
1972	30	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1972	31	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1972	32	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1973	7	Ordonnance sur les indemnités supplémentaires pour accidents du travail	En vigueur
1973	25	Ordonnance de prêts à la cité de Dawson	En vigueur
1973	27	Ordonnance de prêts à la ville de Faro	En vigueur
1973	28	Ordonnance de 1973 sur l'accord financier	En vigueur
1973	33	Ordonnance sur les prêts aux municipalités en matière d'emploi	En vigueur
1973	34	Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse	En vigueur
1974(2 <sup>e</sup> )	22	Ordonnance de 1974 sur l'accord financier	En vigueur
1974(2 <sup>e</sup> )	25	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1975(1 <sup>re</sup> )	5	Ordonnance sur le régime d'aide à l'habitation des fonctionnaires	En vigueur
1975(1 <sup>re</sup> )	9	Ordonnance autorisant l'accord concernant les voyages pour jeunes	En vigueur
1975(1 <sup>re</sup> )	21	Ordonnance de 1975 sur l'accord financier	En vigueur
1975(1 <sup>re</sup> )	23	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1976(1 <sup>re</sup> )	10	Ordonnance de 1976 sur l'accord financier	En vigueur
1976(1 <sup>re</sup> )	15	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1977(1 <sup>re</sup> )	4	Ordonnance autorisant l'accord sur le développement général	En vigueur
1977(1 <sup>re</sup> )	14	Ordonnance de 1977 sur l'accord financier	En vigueur
1977(1 <sup>re</sup> )	20	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur

Session	Chap.	titre	Remarques
1978(1 <sup>re</sup> )	13	Ordonnance prescrivant l'ouverture d'une parcelle dans la cité de Whitehorse	En vigueur
1978(1 <sup>re</sup> )	14	Ordonnance autorisant le remplacement des services publics dans la cité de Dawson	Abrogée
1978(1 <sup>re</sup> )	19	Ordonnance de 1978 sur l'accord financier	En vigueur
1978(1 <sup>re</sup> )	21	Ordonnance de prêts aux municipalités	En vigueur
1979(1 <sup>re</sup> )	8	Ordonnance de 1979 sur l'accord financier	En vigueur
1979(1 <sup>re</sup> )	10	Ordonnance de 1979 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(1 <sup>re</sup> )	6	Ordonnance autorisant l'accord de conservation d'énergie	En vigueur
1980(1 <sup>re</sup> )	10	Ordonnance de 1980 sur l'accord financier	En vigueur
1980(1 <sup>re</sup> )	22	Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1980(2 <sup>e</sup> )	16	Ordonnance de 1980 modifiant diverses ordonnances (n <sup>o</sup> 2)	art. 3 en vigueur
1980(2 <sup>e</sup> )	18	Ordonnance modifiant l'Ordonnance de 1980 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(1 <sup>re</sup> )	1	Ordonnance de 1981 sur l'accord financier	En vigueur
1981(1 <sup>re</sup> )	12	Ordonnance de 1981 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1981(2 <sup>e</sup> )	11	Ordonnance de 1981 modifiant diverses ordonnances (n <sup>o</sup> 2)	art. 1 en vigueur
1982	10	Ordonnance de 1982 sur l'accord financier	En vigueur
1983	1	Loi sur l'expansion et la stimulation de l'emploi	En vigueur
1983	2	Loi de 1983 sur l'accord financier	En vigueur
1983	17	Loi sur l'accord en matière de développement économique et régional	En vigueur
1984	2	Loi sur l'enfance	par. 185(2) et (3) en vigueur
1984	10	Loi de 1984 sur l'accord financier	En vigueur
1984	12	Loi autorisant l'accord sur l'assurance-chômage des fonctionnaires	En vigueur
1984	17	Loi sur la profession d'avocat	art. 117 à 119 en vigueur
1984	32	Loi autorisant l'accord sur les jeunes contrevenants	En vigueur
1985	10	Loi sur la compagnie du Trust central et la compagnie Crown Trust	En vigueur
1985	18	Loi de 1985-1988 sur l'accord financier	En vigueur
1985	24	Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu	par. 2(1) (en partie), 2(5), 2(6), 3(2), 4(5) à (7), 6(2), 7(4), 8(2), 9(2) et 10(2) en vigueur
1985	27	Loi de 1985 sur la garantie de prêt	En vigueur
1986	13	Loi de 1986 sur les prêts aux municipalités	En vigueur
1986	14	Loi sur les Lois révisées	En vigueur art. 4 modifié par LY 1987, ch. 28, art. 11